A Survey of Selected Classical Chinese Art Songs for Solo Voice and Piano from 1920 to 1950

Tingting Chang
West Virginia University College of Creative Arts School of Music, tchang5@mix.wvu.edu

Follow this and additional works at: https://researchrepository.wvu.edu/etd

Part of the Music Performance Commons

Recommended Citation
https://researchrepository.wvu.edu/etd/7518

This Dissertation is protected by copyright and/or related rights. It has been brought to you by the The Research Repository @ WVU with permission from the rights-holder(s). You are free to use this Dissertation in any way that is permitted by the copyright and related rights legislation that applies to your use. For other uses you must obtain permission from the rights-holder(s) directly, unless additional rights are indicated by a Creative Commons license in the record and/or on the work itself. This Dissertation has been accepted for inclusion in WVU Graduate Theses, Dissertations, and Problem Reports collection by an authorized administrator of The Research Repository @ WVU. For more information, please contact researchrepository@mail.wvu.edu.
A Survey of Selected Classical Chinese Art Songs for Solo Voice and Piano from 1920 to 1950

Tingting Chang

Follow this and additional works at: https://researchrepository.wvu.edu/etd

Part of the Music Performance Commons
A Survey of Selected Classical Chinese Art Songs
for Solo Voice and Piano from 1920 to 1950

Tingting Chang

A Doctoral Research Project submitted to
College of Creative Arts
at
West Virginia University

in partial fulfillment of the requirements for the degree of

Doctor of Musical Arts
in
Voice Performance

Hope Koehler, D.M.A., Committee Chair, Research advisor
William Koehler, D.M.A.
William Haller, D.M.A.
Peter Amstutz, D.M.A.
Richard Dull, Ph. D.

School of Music
Morgantown, West Virginia
2020

Keywords: Chinese Art Songs 1920 to 1950, Chinese Repertoire, Voice and Piano,
Chinese Songs for Students, Chinese Art Songs and Poems

Copyright 2020 Tingting Chang
ABSTRACT

A Survey of Selected Classical Chinese Art Songs for Solo Voice and Piano from 1920 to 1950

Tingting Chang

This study aims to provide a repertoire guide of Chinese art songs for the pedagogical and research needs of musicians and scholars. Chinese art songs are derived from Western art songs. This work provides a valuable resource outside the scope of the standard art song repertoire. There are very limited studies with annotated lists of Chinese art song repertoire in English. Therefore, it is difficult for teachers to search for specific Chinese art songs to utilize with students who have different voice types and learning levels. This study will provide a practical tool that will meet these pedagogical needs.

All the Chinese art songs selected for use in this study were composed between 1920 and 1950. Most of these songs were original works; some were arranged with piano accompaniment at a later point. Most of the works included in this study were originally composed for solo voice and piano. Several chamber pieces are also included, but there are no songs included that have orchestral accompaniments. With each entry there is an annotation providing information about the song. This information typically includes the work’s composer, title, publisher/year, poet, poem style, voice type (gender/classifications), tessitura, difficulty level (beginning/intermediate/advanced), duration, and brief comments.

Learning Chinese art songs is beneficial for singers, teachers, and music scholars. This study provides a new resource which aims to make this invaluable vocal repertoire more accessible to teachers and musicians. The unique tunes and musical styles of Chinese art songs also bring fresh varieties of sound for audiences. Moreover, Chinese art songs are mostly based on both Classical Chinese poetry and modern Chinese poetry written by renowned Chinese poets. The Chinese art songs analyzed in this study also reflect important historical and cultural revolutions in China. This study provides a channel for western scholars and musicologists to study Chinese art and culture through music and poems, making a new field for scholarly exploration more readily available.
To my husband Jing Zhang,
and my child Annie Zhang
ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to show my deep gratitude to my committee chair and advisor Dr. Hope Koehler. Dr. Koehler is patient and wise. She inspired me with her knowledge of art and guided me throughout my learning journey at WVU.

I would also like to express my deep gratitude to my committee members, Dr. William Koehler, Dr. William Haller, Dr. Peter Amstutz, and Dr. Richard Dull. I am grateful for their continuous support and advice. It would not be possible for me to accomplish the degree without their help.

Finally, I would like to express my special thanks to my husband Jing Zhang, and my little girl Annie for your love and support! Your smiles are my motivation!
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENTS</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter I: Introduction</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Need for the Study</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Purpose of the Study</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Limitation of the Study</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter II: Review of Related Literature</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter III: Annotated Listing of Chinese Art Songs in the 1920s</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter IV: Annotated Listing of Chinese Art Songs in the 1930s</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter V: Annotated Listing of Chinese Art Songs in the 1940s</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliography</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix I: Lyrics and Translations for Chinese Art Songs from the 1920s</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix II: Lyrics and Translations for Chinese Art Songs from the 1930s</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix III: Lyrics and Translations for Chinese Art Songs from the 1940s</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix IV: Publisher Information</td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix V: Composer Index in Alphabetic Order</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix VI: Title Index in Alphabetic Order</td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Chapter I: Introduction

Chinese art song first appeared at the beginning of the 20th century. Before then, Chinese voice performance was dominated by Chinese Opera, folk songs and traditional songs. The emergence of the Chinese art song was closely related to its historical background, during a time when radical changes were happening in social, political, and cultural environments in China. The most influential change was the New Culture movement (also called the May Fourth movement). It was an ideological and cultural innovation that was led by the intellectuals and scholars who were seeking solutions to the social and political crisis in China. They opposed the traditional social system and literary foundation and advocated for the idea of democratic freedom from the West, hoping to use western science and education to change Chinese society. Thus, they initiated vernacular literature and civilian education as a beginning of the change.¹ As a result, the modern Chinese poetry emerged. Pioneer poets like Hu Shi and Cai Yuanpei strongly advocated for the modern Chinese poetry. It was created in distinct contrast with classical Chinese poetry. The modern Chinese poems were written in vernacular language instead of classical Chinese. Classical Chinese was the traditional written language that was only used by the upper-class and royals. All Classical Chinese poetry exclusively used classical Chinese that common people could not understand. Thus, using vernacular language was an innovative breakthrough for the New Culture movement. From then on, poems and literacy could be appreciated by common people, expanding the scope of civilian culture. And more important, it prepared the literacy foundation for the birth of the Chinese art song.²

In the first half of the 20th century, the development of the Chinese art song can be divided into two periods: the first period (1920-1930) and the second period (1930-1950). The first period was the beginning of Chinese art song. It was a time when many Chinese musicians traveled abroad to learn the western music system in Europe and the U.S. They considered the western music system to be the way to improve Chinese music. They creatively combined the composition technique of western music with Chinese literacy and ethnic music style. The Chinese art song, as a new genre, was born in this fusion of innovations.¹ The pioneer musicians of Chinese art songs were Xiao Youmei (1884-1940), Qing Zhu (1893-1959),⁴ and Zhao Yuanren (1892-1982). The first Chinese art song was “Da Jiang Dong Qu” (The River Flowing to the East, 1920) composed by Qing Zhu. Later, Xiao Youmei published his first song book Jin Yue Chu Ji (Music Today First Collection) in 1922. It included classic art songs “Wen” (Question, 1922) and “Nan Fei Zhi Yan Yu” (The Tale of the Geese Flying South, 1923).⁵ The most influential composer among them was Zhao Yuanren (1892-1982). He was the first person who established the ethnic development of Chinese art songs. He composed more than 100 songs in his lifetime. His first songbook Xin Shi Ge Ji (New Songs Collection) was published in 1928.⁶

Chinese art songs were different from other types of songs, such as folk songs and Quyi (also called ballad singing) in China. It inherited essential characteristics from western art songs, especially German lied in the 19th century. First, Chinese composers established a high standard for selecting poems for their music. The music composition was primarily to express poetic

---

² Qing Zhu’s real name was Liao Shang Guo.
temperament and literary aesthetics. As Lu Zaiyi (1943-), a contemporary composer, stated: “it is the expressing of personal feelings…… lyrics are poems with strong musicality and literariness. Some lyrics were directly chosen from famous poems.”\(^7\) Secondly, themes of art songs included self-expression, freedom, individual feelings, humanity and real-life situations. For example, “Jiao Wo Ru He Bu Xiang Ta” (How Can I Keep from Thinking of You?, 1926) by Zhao Yuanren was about the longing for a lover who is far away. Moreover, the accompaniment was no longer a supplement to the voice, but an integral part of the music. More functions included setting the atmosphere, expressing the theme, and uniting all sections of a song.\(^8\)

While early Chinese art songs imitated western art songs in many aspects, it was deeply rooted in Chinese culture and developed its own unique ethnic style.\(^9\) The pioneer composers established the foundation for this ethnic style at the beginning of the 20th century. The first composer doing this was Zhao Yuanren. He pointed out the importance of western harmony in transforming Chinese music, stating “compared with western music, Chinese music has the disadvantage in harmony. If we have the foundation of harmony, our music can have more far-reaching development.”\(^10\) He was also a linguistics expert who had studied many ethnic dialects and conversations from all over China. He used slides and ornaments and even tunes of children's singing to mimic the accents of different regions. He called it “adding Chinese flavor” to the music.\(^11\) For example, the melody of “Ting Yu” (Listening to the Rain, 1928) imitated

---

people’s chanting tunes of classical Chinese poems in the city of Changzhou, a southern city where people’s dialect had about three thousand years of history. In addition, Zhao used modern Chinese poetry as lyrics. It was a style of free verse poetry that does not follow the prescribed pattern of classical Chinese poetry. To fit the form of the selected poem, he rarely used strophic form in his songs.

In the second period (1930-1950), according to the selected poetry style, Chinese art songs can be divided into two types: art songs based on classical Chinese poetry and art songs based on modern Chinese poetry. For art songs based on classical Chinese poetry, the primary purpose was to express the aesthetic of the poems. Classical Chinese poetry has a long history dating back to the Zhou Dynasty (1106 BC-249BC) when the first poetry book Shijing (The Classic of Odes) (11th century BC) was written. Its development continued to the Qing Dynasty (1636-1912) a span of about 2000 years. The long developing history produced various poems with different styles and patterns. It was a challenging task to compose songs in this style because it required the composers to have substantial knowledge of classical Chinese literature. Qing Zhu (1893-1959) was the first composer who introduced Classical Chinese poetry into this genre. As one of his representative works, “Da Jiang Dong Qu” (1920) set the poem “Reflections on the Ancient Red Cliff--To the Tune of Nian Nu liao”. The poem is a lyric (Ci) poem by the famous poet Su Shi (1037-1101) of the Song Dynasty (960-1279). Huang Zi (1904-1938) was

---

15 Ci is a type of Classical Chinese poetry in China. It can also be called lyric poetry or Song Ci.
another leading composer for this type of art song. He used many Classical Chinese poems from different historical periods. For example, the poem of “Nan Xiang Zi” (Song of the Southern Country, 1933), is a lyric (Ci) poem written by poet Xin Qi Ji (1104-1207) from the Song Dynasty (960-1279). “Hua Fei Hua” (Flowers are Not Flowers) is a Shi poem¹⁷ written by poet Bai Juyi (772–846) from the Tang Dynasty (618–907 ce).¹⁸ Huang Zi and Qing Zhu inspired many other composers, like Zhang Xiaohu (1914-1997), Ma Sicong (1912-1987), Liu Xuean (1905-1985) and Tan Xiaolin (1912-1948).

Unlike art songs based on classical Chinese poetry, art songs based on modern Chinese poetry used vernacular language. It was easier for the common people to understand and appreciate. The primary purpose was not to express the aesthetics but to express personal feelings and realities. There was a wider range of emotions presented within a single song. Some composers utilized recitative-like composition from western opera to reflect the Chinese speaking tones and changing emotions. For example, He Luting (1903-1999) used recitative-like melody in his song “Jialing Jiang Shang” (On the Jialing River, 1939) to narrate people’s stories from the war.¹⁹ This storytelling method made the expression more realistic and easier to understand. Other composers like Huangzi, Liu Xue’an, Chen Tianhe (1911-1955), and Jiang Dingxian (1912-2000), also composed many art songs that were based on modern Chinese poetry.

During this period, the Sino-Japanese war and the political movement gave rise to another new style: patriotic art songs. In 1931, Japan invaded the northeast region of China

¹⁷ Shi poetry is another type of Classical Chinese poetry, in contrast with Ci poetry (lyric poetry).
causing the 2nd Sino-Japanese war, which was part of WWII. Many intellectuals started the Anti-Japanese movement. Patriotic songs became an important part of the movement. The lyrics were usually very expressive, easy to understand, and war-related. Some described people’s desperation and some expressed the hope for victory and called people to fight. Nie Er composed China's national anthem “Yi Yong Jun Jin Xing Qu” (March of the Volunteer) in 1935. The anthem was a typical patriotic song for calling people to fight for freedom. He also wrote many songs that depict people’s war suffering, like “Meiniang Qu” (Song of Meiniang, 1935). This song described a woman’s despair when she learned that her lover was wounded and lost his memory during the war. Another important composer was Xian Xinghai (1905-1945), who wrote his best-known patriotic piece Yellow River Cantata in 1938, describing the stories of ordinary people during the war. It was a large-scale vocal work that consists of solo, duet, chorus, and monologue speaking. Three solo songs from the “Yellow River Cantata,” “Huanghe Song” (Ode to Yellow River), “Huang Shui Yao” (Ballad of Yellow Water) and “Huanghe Yuan” (The Yellow River Resentment), became classics in the Chinese art song repertoire.

In 1949, the new government proclaimed the establishment of the People Republic of China (1949-present), marking the ending of WWII and the Chinese Civil War. The relatively stable and peaceful political environment provided favorable conditions for the development of Chinese art songs. Composers gave more attention to folk songs and considered them a new source of developing the ethnic style of Chinese art songs. Some composers collected folk songs of different regions into songbooks and arranged them into art song style. Ding ShanDe (1911-1995) was a representative composer for this style of art songs. His song “Huaihua Ji Shi Kai” (When will Sephora Bloom, 1951) was an art song that he arranged from a folk song in the

---

Sichuan province in China. It was originally a mountain song that was sung during special events in Sichuan’s countryside. The arrangement gave the piano a very important role as demonstrated in the long prelude and its conversation with the voice counterpart. In another aspect, some composers boldly introduced modern western composition techniques into Chinese art songs. As early as the 1940s, Tan Xiao Lin (1912-1948) composed “Zhengqi Ge” (Positive Song, 1947). Tan used his teacher Paul Smith’s music system with a classical Chinese poem written by the famous poet Wen TianXiang (1236-1283) in the Song Dynasty. In 1980, Luo Zhongrong (1924-) used the twelve-tone technique in his art song “She Jiang Cai Furong” (Crossing the River to Pick Hibiscus). It was based on Yuefu which is another type of classical Chinese poetry, Yuefu is an ancient poetry specifically composed for singing in the Han Dynasty (206 BC–220 AD). He combined twelve tone and Chinese pentatonic scale with classical Chinese language, creatively expressed in an artistic conception. After 1950, the ethnic style of Chinese music became more mature with a new generation of musicians magnifying the influence of Chinese art songs. With the establishment of formal music academies and the advances of music performances, Chinese art songs were increasingly accepted and appreciated by more audiences.

Need for the Study

Chinese art song, as a unique modern vocal music genre, has been derived from western music and deeply rooted in Chinese culture. Over the decades, it has developed its own ethnic style. Art song composers chose poems of high musical and literary quality, demonstrating the essence of Chinese culture in both traditional and modern literature, while telling stories of

---

normal people. It provided a channel for western scholars and musicians to study Chinese art and culture through music.

Learning Chinese art songs can be very useful for western musicians and musical scholars. Chinese art songs can be a valuable part of the vocal repertoire for professional singers. The unique tunes and music styles bring new variety for audiences. It can also expand the interest of students, bringing a new field for exploring. However, there are very limited studies with annotated lists on Chinese art song repertoire in English. It is difficult for teachers to search appropriate Chinese art songs for different types of students. It can be especially challenging to find a certain voice type, difficulty level, and song style for young singers. Thus, further study is necessary regarding this topic.

Purpose of the Study

The purpose of this study is to survey and create a repertoire guide for musicians and scholars, who need to perform, teach, and research Chinese art songs. This study will provide a practical and concise resource for teachers and singers who are looking for new songs outside the scope of the standard art-song repertoire. It will also provide teachers with useful information like different voice types (gender/classifications), and various difficulty levels (beginning, intermate, and advanced) to satisfy their pedagogical needs.

Limitation of the Study

In this research, all the selected Chinese art songs were composed between 1920 and 1950. While most of them were original works, some were arrangements with piano accompaniment. The name of arrangers will be noted in the entry, if applicable. Most of the works included in the study were originally composed for solo voice and piano. Several chamber pieces will be included, but there will be no songs included that have orchestral accompaniments.
Music works will be organized in alphabetical order by composer’s last name. Each entry generally includes composer, piano arrangement, title, title translation, publisher (in the appendix, the publisher information will be provided), poet, poem style, difficulty level (beginning/intermediate/advanced), duration (how long the pieces are), voice type (gender/classifications), tessitura, voice characteristics, piano accompaniment and brief comments (songs style, music style if applicable). The appendix I, II, and III will provide lyric in Chinese and its English translation. The appendix V and VI will provide tables listing all composers and songs discussed in this study. The tables will also include the Chinese characters, pinyin, and English translation for each entry.
Chapter II: Review of Related Literature

There are many studies focusing on Chinese art songs. Their topics include music history, music analysis, composition styles, and performance guide. However, there are very few studies that have surveyed and compiled the repertoire of Chinese art songs in an annotated bibliography. Current research and studies provide insufficient information due to the limited number of songs and lack of information such as difficulty levels and voice types. In addition, many books and articles about art songs are only available in Chinese, remaining inaccessible to most English speaking readers. The related literature to this topic includes books, dissertations, and articles. Databases that have been used for searching include RILM Abstracts of Musical Literature, ProQuest Dissertations and Theses Global, Library of Congress.

Five dissertations were found to be related with this topic. Some are performance guides focusing on style introduction and musical analysis. Some focus on the historical study of the genre. There is also one study that exclusively discussed art songs in Taiwan; however, it includes no song from mainland China. Books relating to the topic of this study are mostly written in Chinese. The three books included here are not available in English. Two of them are performance guides for Chinese art songs in the 20th century. The other one is about music appreciation. In terms of articles, most of the related studies were written for historical review, style introduction, and music analysis. Those articles are only available in Chinese. Two key articles include in the study were written by Zen Jinshou and Xue Qianghua. The two articles briefly describe the development process of Chinese art songs in the 20th century, the definition of Chinese art songs, and their characteristics in each period.
In 1995, Hallis Xiang wrote the dissertation *Chinese Art Song from 1912-1949*. It is a performance guide to eighteen selected songs of Chinese art songs from twelve composers. It briefly introduces the historical background at the beginning of the 20th century. Three chapters discuss different development stages of Chinese art songs. The composers and the art songs appear in chronological order. Xiang analyzes representative songs composed by influential composers of each period. He discusses lyric styles and music characteristics of each song. In the appendices, Xiang provides music scores, pronunciation guides, and word-by-word translations for each song. Xiang also presents additional introductions to Chinese music, including Chinese mode and different styles of Chinese poetry. It is a great introductory study for singers interested in understanding the historical background and characteristics of Chinese vocal music. However, it is not a study for searching Chinese art song repertoire. The number of songs and composers included in the study is limited.

In *A Performer’s Guide to Selected Chinese Art Songs by Twentieth-century Chinese*, Tyan Jaan-Ay provides music analysis of fifteen Chinese songs in the 20th century. Tyan organizes the dissertation into three sections: historical background, phonetic guide, and fifteen songs analysis. The phonetic guide is to help non-Chinese singers. The guide is based on the International Phonetic Alphabet and the Singer’s Phonetic Alphabet Guide for Mandarin Chinese. All Pinyin, Zhuyin, and IPA symbols are listed in the examples with the comparison of English and German words. It also uses charts, diagrams, and illustrations to demonstrate the pronunciation. It is a useful guide for singers who need to learn Chinese diction. However, the

---

24 Xiang Chen Hallis, “Chinese Art Song from 1912-1949” (D.M.A. diss., The University of Texas at Austin, 1995).
songs included in the research are also limited. This study was not designed for researching and selecting art songs.

Chi Mei-Fung Kang wrote *A Performance Guide for Contemporary Chinese Art Songs from Taiwan* in 1996. Chi introduces the history of Chinese poetry of traditional and modern styles. She developed a Mandarin-based Chinese phonetic guide, called Singer’s Phonetic Alphabet Guide with the orthographic explanation. She also compared it with the IPA system to make it easier for the singers to learn. The phonetic system of Chinese later became the main source for Tyan Jaan-Ay’s phonetic guide in her dissertation. However, the songs in this study are exclusively focused on composers from the region of Taiwan. The works from Mainland China are not included.

In *20th Century Chinese Solo Songs: A Historical and Analytical Study of Selected Chinese Solo Songs Composed and Arranged by Chinese Composers*, Yang Schuman Chuo discussed the development of Chinese songs from a historical point of view. It includes a catalogue that listed selected Chinese songs with lyric translation, music scores and publishing information. However, it is not a study focused on the Chinese art song. It also includes folk songs, children’s songs, and choral works. The songs are not only from composers of mainland China, but also those from Taiwan and Hong Kong. In addition, since the research was completed about 50 years ago, the information is not up to date.

Chao Nancy Hao-Ming also wrote historical studies of Chinese art songs. In her dissertation *Twentieth Century Chinese Vocal Music with Particular Reference to Its*

---


Performance Guide of Chinese Art Songs by Mo Jigang was published in 2003. It has two parts: a historical review and a singing guide. The historical review includes both western art songs and Chinese art songs, providing information about the music style, characteristics, and important composers. The second part mainly presents musical analysis of selected folk songs and art songs with music scores (piano and voice edition). It was a very comprehensive performance guide for Chinese solo vocal music, including both folk and art songs. However, this guide does not provide enough reference information, like the level of difficulty and voice types. It was published in China and is not easily useable for non-Chinese singers.

The Guide of Chinese Art Songs is another guidebook for performance. Its purpose is to provide an introductory resource for singers. The authors, Zheng Jie, Zhao Li Ping, and Yang Mimi were professors from Hangzhou Normal University. They present the historical background of Chinese art songs in the 20th century, followed by a discussion of the

---


establishment and style characteristics. The main part of the book is the analysis of songs, which are organized in chronological order. It provides poetry analysis along with music scores (for piano and voice). There is also a CD recording attached to the printed book. However, the number of songs were limited. Only 26 songs composed from 1920 to 1960 are selected. Additionally, the book was only published in China.

In the book, *Music Appreciation and Analysis of Chinese Art Songs*, Sun Yuemei and Liu Chang provides a brief history review and discusses the definition and characteristics of Chinese art songs during their early stage of development. The book also provides the biographies of 16 Chinese composers in the 20th century. However, it is only available in Chinese and contains only 20 songs from the 20th century.

Xue Qianghua wrote *On the Development of Chinese Art Songs*, in which he briefly introduces the development of Chinese art songs over the course of the 20th century. He outlines three stages: 1) Introduction and imitation in the 1920s, 2) learning and borrowing from 1930 to 1949, and 3) fusions and absorbing after 1950. In each stage, Xue discusses the general characteristics of the Chinese art songs in that period. He introduces important composers and their representative compositions and discussed other related topics, including the ethnic style, the utilization of Chinese poetry, and the usage of modern composition in Chinese art songs.


---

of Chinese art songs in light of the social and political environment. He discusses the changing topics of Chinese music’s ethnic songs and provided concrete examples of representative works to support his argument. He notes that Zhao Yuanren used folk tunes and spoken dialects to establish the ethnic style of Chinese art songs. For example, in “How Can I Keep from Thinking of You?” Zhao used a Chinese opera tune, and in “Fighting for China,” Zhao used a Buddhist mantra tune of ghost festival. In conclusion, the works of Xue and Zeng are great resources for this study of the genre, although they were not intended to be used for the repertoire searching.

The review of the literature shows that there is a lack of study related to this topic. This suggests that this research will be a valuable study toward compiling a repertoire guide of Chinese art songs with an annotated bibliography. This study will provide a useful tool for teachers and scholars who are interested in Chinese art songs and culture. It may also be of interest to historians and literary scholars, particularly those interested in Chinese art and poetry.
Chapter III: Annotated Listing of Chinese Art Songs in the 1920s

Composer: Chen Xiaokong (陈啸空, 1904-1953)

Piano arrangement: Zeng Lizhong (曾理中, 1926-1992)

Title: Xiang Lei (湘累, 1924)

Title Translation: Xiang’s Weary

Publisher: People’s Music

Poet: Guo Moruo (郭沫若, 1892-1978)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Beginning level

Voice type: Soprano, mezzo-soprano

Tessitura: A3-E5

Duration: 4:00 mins

Voice characteristics: syllabic setting; mostly conjunct motion; limited dynamic requirement; fermata in the ending section; comfortable tessitura for beginning singers

Piano accompaniment: primarily blocked chords; double voice part; some arpeggiated passages in the left hand; easy rhythm and good support for the voice part

Comments: The song is written in ternary form. It is a commemoration for the ancient poet and politician Qu Yuan (c. 340–278 BC), who wrote the first poetry collection in the history of Chinese poetry. He is considered the first poet in China. He died by jumping in the river in order to prove his loyalty to the country. The song mainly describes people calling and searching for his spirit. It expresses condolences to Qu Yuan. The piano accompaniment was later arranged by Zeng Lizhong.

---

Composer: Qing Zhu (青主, 1893-1959)

Title: Da Jiang Dong Qu (大江东去, 1920)

Title translation: The River Flowing to the East

Publisher: People’s Music; Shanghai Educational

Poet: Su Shi (苏轼, 1037-1101)

Poem style: Classical Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Tenor, baritone

Tessitura: D4-F#5

Duration: 3:40 mins

Voice characteristics: in parlando style; speech-like rhythm; chanting feeling; some skips but mostly conjunct motion; sustained F#5 and E5 as last notes in the middle section and the final section; many instructions for shades of dynamics and expressions

Piano accompaniment: choral patterns as well as arpeggiated patterns; right hand mostly doubles the vocal part; repeated rhythm pattern in sixteenth notes with blocked chords in the interlude

Comments: It is recognized as the first Chinese art song. Qing Zhu composed it in his college year at Berlin University in 1912.35 The poet, Su Shi, describes the magnificent scenery on the river and crafts a memory of the heroes of the Three Kingdoms period. This serves as a metaphor of his middle-aged grievances and unsuccessful political dream. The poem is full of the regrets and pities of life.

Composer: Qing Zhu (青主, 1893-1959)

Title: Wo Zhu Changjiang Tou (我住长江头, 1930)

Title translation: I Live Near the Source of the Changjiang River

Publisher: People’s Music; Shanghai Educational

Poet: Li Zhiyi (李之仪, 1038-1117)

Poem style: Classical Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Soprano, mezzo-soprano, tenor

Tessitura: D4-A5

Duration: 2:07mins

Voice characteristics: Flowing, legato, and sweeping phrases; syllabic setting; some accidentals; A5 appears several times, but not sustained; the long high notes on G5 appears multiple times in the end; technically need good breathing control; the tempo is marked “Allegro ma non troppo,” so ensure that you do not sing it too quickly

Piano accompaniment: arpeggiated pattern in sixteenth notes throughout the song; depicting the flowing river; blocked chords in the final section; Qing stated one may play the piano to sound like a harp with gentleness and legato in the original score.

Comments: Qing Zhu did not intend to write this song for love. His real name was Liao Shangguo. He was very active in a protest organization that opposed the military power of the government. After the failure of the Great Revolution of 1927, Qing Zhu began his life of escape. Then he started to use the name of Qing Zhu as a pseudonym to cover up his identity. He wrote this song to secretly commemorate his comrades in battle, implicitly expressing his trauma and frustration. Based on this historical context, singers should try to express a heavy and helpless emotion, instead of carrying the light and passionate feelings associated with love.

---

36 Changjiang (长江), also called the Yangtze River, which is the longest river in China. Many poets wrote poems about it over several centuries.


Composer: Xiao Youmei (萧友梅, 1884-1940)

Title: Wen (问, 1922)

Title translation: Question

Publisher: People’s Music; Shanghai Educational

Poet: Yi Weizhai (易韦斋, 1874-1941)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Beginning level

Voice type: All types

Tessitura: D4-E5

Duration: 2:30mins

Voice characteristics: some upward leaps; some ascending passages; triplets; needs gentle and legato singing; primarily syllabic setting with some melismatic passages; simple rhythm; good harmonic support by the piano

Piano accompaniment: blocked chordal patterns, repeated notes in the left hand; double voice part in the right hand

Comments: It is a very simple and short song. This composition is very representative of Xiao Youmei’s work. In the 1920s, the warlord divided China into different regions causing the melee. This song expresses Xiao’s worries for the people and country during this dark time.

---

Composer: Zhao Yuanren (赵元任, 1892-1982)

Title: Shang Shan (上山, 1926)

Title translation: Climbing the Mountain

Publisher: Shanghai Educational; People’s Music

Poet: Hushi (胡适, 1891-1962)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: All types

Tessitura: D4-G5

Duration: 4:08mins

Voice Characteristics: recitative-like; many dotted rhythms and repeated notes to imitate speech; both conjunct and disjunct motion; some wide leaps including octaves and sevenths; triplets and duplets; many descriptions for dynamics and expressions

Piano accompaniment: prelude, interlude, and postlude; double voice part and very supportive; some blocked chords; some broken chord figures

Comments: It is a song full of hope and encouragement. Through the intentional use of rhythm and texture, the music works to depict the image of climbing a mountain. The lyrics tell a very narrative story, including verbal encouragement to himself, specific mountain climbing details, and scenery of different heights of the mountain. It starts on Bb Major mode and ends on B major mode, which expresses the contrasting moods between the difficulty of climbing the mountain versus the joy of the view from the peak.
Composer: Zhao Yuanren (赵元任, 1892-1982)

Title: Ting Yu (听雨, 1927)

Title translation: Listening to the Rain

Publisher: People’s Music; Shanghai Educational

Poet: Liu Bannong (刘半农, 1891-1934)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Beginning level

Voice type: All types

Tessitura: C4-Eb5

Duration: 1:53 mins

Voice characteristics: simple and short; stepwise and wide descending leaps (in sixths and sevenths); independent from piano; some words hard to project like “Sun (笋)” and “Xu (许)”

Piano accompaniment: the raining sound imitated by repeated eighth notes throughout the song; repeated chords in the left hand; very depictive rhythm and melody

Comments: The music imitates the chanting tones of the Classical Chinese poetry read by people from Changzhou (常州) in Jiangsu province. The Changzhou dialect belongs to Wu Chinese which is an ancient dialect has lasted for 3000 thousand years. It has invaluable historical value. The dialect kept the ancient tones and word choices closet to the ancient Chinese.

Composer: Zhao Yuanren (赵元任, 1892-1982)

Title: Jiao Wo Ru He Bu Xiang Ta (教我如何不想他, 1926)

Title translation: How Can I Keep from Thinking of You?

Publisher: People’s Music; Shanghai Educational

Poet: Liu Bannong (刘半农, 1891-1934)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: All types

Tessitura: D4-F#5

Duration: 4:11 mins

Voice Characteristics: both conjunct and disjunct motion; some ascending passages in small skips; upward octave leaps in the end; some accidentals; harmonically supported by the piano

Piano and violin accompaniment: blocked and broken chords; sustained note in the left hand; easy rhythm; violin part in the score

Comments: It is important to mention here the contrasted usages of the characters “她 (pronounces as ta, meaning she)” and “他 (pronounces as ta, means him or her)” in the title of the poem and the song. The poet Liu Bannong wrote the poem “Jiao Wo Ru He Bu Xiang Ta” (教我如何不想她, How Can I Keep from Thinking of Her?) in 1920. In the poem title, the character “她 (ta)” means “her.” It was invented by Liu for this poem because it was written for his lover. During that time, there was no specific character especially for “her (她, ta)” in Chinese literature. Both “her” and “him” were written as 他 (ta). However, while writing the song, Zhao Yuanren changed the character “她 (ta, means she)” into “他 (ta, him or her).” So, the song title was altered to “Jiao Wo Ru He Bu Xiang Ta” (教我如何不想他, How Can I Keep from Thinking of You (means Him or Her?). He made the change to give the song a new meaning, which was to express general love, not only for the special lover. So, singers need to consider the intention of general love for the mood of the song, not singing it only as a love song. From the Chinese ethnic aspect, this song was a very good example of adding ethnic elements.

41 This is one of the chamber versions of art songs that are included in the research. The violin functions in a supportive role harmonically.

into art songs. Zhao borrowed the typical tune of the Chinese Opera prelude “Xipi” and used it in the beginning parts of the song.\(^4\)

Composer: Zhao Yuanren (赵元任, 1892-1982)

Title: Qiu Zhong (秋钟, 1922)

Title translation: The Autumn Bell

Publisher: People’s Music

Poet: Zhao Yuanren (赵元任, 1892-1982)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Beginning level

Voice type: All types

Tessitura: D4-F5

Duration: 1:40 mins

Voice Characteristics: short phrases; stepwise and chordal skips; several accidentals; syllabic setting; simple rhythm and easy dynamic

Piano accompaniment: ostinato patterns mostly throughout; quick scale passages in sixteenths; 3 voice texture; harmonically supportive to voice part

Comments: Zhao wrote both the lyrics and the music for this song. The textures of the piano part represent different nature sounds, such as the wind sound, bell sound, and falling leaves sound. He also made a note especially for making the sound effect of the bell. He gives some specific explanations of the usage of the pedal in the original score. It mentioned the player needs to push down on the pedal for the repeated note and follow the dynamic mark as “>”. One should play loudly on “>” and play very softly the note after it.44

Composer: Zhao Yuanren (赵元任, 1892-1982)

Title: Mai Bu Yao (卖布谣, 1922)

Title translation: Fabric Selling Ballad

Publisher: People’s Music

Poet: Liu Da Bai (刘大白, 1880-1932)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Beginning level

Voice type: All types

Tessitura: C4-F5

Duration: 0:50 mins

Voice Characteristics: small skip, upward motion; many notes on Eb5 and F5; syllabic setting; short phrases; 4/5-meter, typical Chinese chanting rhythm; written in the Chinese pentatonic mode

Piano accompaniment: supportive to the voice part; double the voice part in the right hand; repeated pattern in the left hand

Comments: The poem “Mai Bu Yao” was first published in 1920. The song was popular back at the time. It is short and simple. The main narrator is a small child who describes the pitiful life of the common craftsman.

---

Composer: Zhao Yuanren (赵元任, 1892-1982)

Title: Ye Shi Wei Yun (也是微云, 1926)

Title translation: Also, Are the Smallest Clouds

Publisher: Shanghai Educational

Poet: Hu Shi (胡适, 1891-1962)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate

Voice type: All types

Tessitura: A3-F5

Duration: 2:15 mins

Voice Characteristics: many passages in melismatic settings; wide leaps in sixth and octave; triplets and syncopation; sustained note on F5 and E5; calm and quiet mood; description for the time in the past

Piano accompaniment: short prelude and postlude; blocked chords; harmonically supportive to the voice part

Comments: It is a short and through-composed song. It is mainly about missing old friends in the past. It is a typical poem that uses the descriptions of the scenery as a channel to express personal feelings.
Chapter IV: Annotated Listing of Chinese Art Songs in the 1930s

Composer: Chen Tianhe (陈田鹤, 1911-1955)
Title: Chun Gui He Chu (春归何处, 1931)
Title translation: Where does Spring Belong
Publisher: People’s Music; Shanghai Educational
Poet: Huang Tingjian (黄庭坚, 1045-1105)
Poem style: Classical Chinese poetry
Difficulty level: Intermediate level
Voice type: All types
Tessitura: Bb3-Eb
Duration: 1:17mins
Voice characteristics: chordal skips; many wide leaps in intervals of sixths and octaves; easy rhythm; limited dynamic range; contrasted mood in two different sections; few accidentals
Piano accompaniment: slow rhythmic motion; broken chord patterns; doubles the voice part; many octaves played by the left hand
Comments: Huang Tingjian was a poet and a calligraphy master in the Song dynasty (960-1279). Chen Tianhe was a composition student of Huang Zi. Chen composed more than 100 songs in his lifetime. Many of his works were written in a simple and delicate style. Chen believed that composers must consider the original poem’s form and content when setting poetry to music.⁴⁶

Composer: Chen Tianhe (陈田鹤, 1911-1955)

Title: Shan Zhong (山中, 1934)

Title translation: In the Mountain

Publisher: People’s Music

Poet: Xu Zhi Mo (徐志摩, 1903-1987)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: All types

Tessitura: C3-E4

Duration: 2:28mins

Voice characteristics: many chordal skips; some wide leaps in intervals of sixths and sevenths; some accidentals; triplets and dotted rhythms; changing tempos from Andante to Allegretto

Piano accompaniment: Changing textures from blocked chords in triplets to arpeggiated running notes; melody line independent from the voice part; harmonically supportive to the voice part; uses full keyboard

Comments: Chen set this song into two distinct sections based on the structure of the poem. He creates the contrasts between the two sections through diverse moods, tempos, dynamics, and textures. The piano accompaniment plays a vital role by serving as the background and creating the shifting of the moods. It also has an independent melody which echoes the voice part.
Composer: Chen Tianhe (陈田鹤, 1911-1955)
Title: Qiu Tian de Meng (秋天的梦, 1936)
Title translation: Autumn’s Dream
Publisher: Shanghai Conservatory of Music Press
Poet: Dai Wangshu (戴望舒, 1905-1950)
Poem style: Modern Chinese poetry
Difficulty level: Intermediate level
Voice type: All types
Tessitura: C4-E5
Duration: 2:28mins
Voice characteristics: Chordal skips and sweeping melody; two-note slurs; many phrases begin on the afterbeats; comfortable tessitura; limited dynamic range
Piano accompaniment: triplets in sixteenth notes; sustained chords in the left hand; staccatos; harmonically supports the voice part; doubles the voice part in the end
Comments: “Qiu Tian de Meng” is written by Dai Wangshu, a modern poet from the early 20th century who wrote symbolically. It is a representative poem of his early works. Many of them portray a touch of sadness. Chen Tianhe composed this song in 1936. Since it is a symbolic poem, the singer needs to have a good interpretation of the poem’s meaning.
Composer: Chen Tianhe (陈田鹤, 1911-1955)

Title: Cai Sang Qu (采桑曲, 1930s)

Title translation: The Song of Picking Mulberry Leaves

Publisher: People’s Music

Poet: Zheng Qi (郑起, 1199-1262)

Poem style: Classical Chinese poetry

Difficulty level: Beginning level

Voice type: All types

Tessitura: B3-E5

Duration: 00:40mins

Voice characteristics: stepwise and small skips; syllabic setting; short phrases; easy word projection; easy rhythm; limited dynamic range; beginner song

Piano accompaniment: very supportive to the voice part; doubles the voice throughout; linear texture; simple blocked chords; slow rhythmic motions

Comments: Zheng Qi is a scholar of Chinese Literature from the Song dynasty. “Cai Sang Qu” describes a farmer’s life. Their daily life consists of picking mulberry leaves and making mulberry silk. Even though they make silk clothes, they can only afford to wear linen. The song was written simplistically with a calm mood and a touch of sadness.
Composer: He Luting (贺绿汀, 1903-1999)

Title: Jialing Jiang Shang (嘉陵江上, 1939)

Title translation: On the Jialing River

Publisher: People’s Music

Poet: Duan Mu Hong Liang (端木蕻良, 1912-1996)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Baritone, tenor

Tessitura: B3-F#5

Duration: 3:10mins

Voice Characteristics: stepwise and small skips; parlando style; upward leaps in intervals of sixths; triplets and trills; many phrases start on the afterbeat

Piano accompaniment: prelude; sustained chords; octaves; some broken chord figures; call and response passages; harmonically supportive to the voice part

Comments: This is a recitative-like art song. He Luting uses dotted rhythm and triplets to reflect the natural word-like inflection. The lyrics are very expressive and attempt to tell a story. It is a typical anti-war song and remains very popular.⁴⁷

---

Composer: Huang Zi (黄自, 1904-1953)

Title: Meigui San Yua (玫瑰三愿, 1932)

Title Translation: The Three Wishes of the Rose

Publisher: People’s Music

Poet: Long Qi (龙七48, 1902-1966)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Soprano, mezzo-soprano

Tessitura: B3-G#5

Duration: 2:44 mins

Voice characteristics: conjunct and disjunct motions; many skips, some leaps in sevenths and octaves; sustained notes on G#5 and D4 in one phrase; contrasted dynamics; short phrases in the beginning written with dotted rhythms for imitating speech; lyrical and long phrases in the second part; not for beginning singers

Piano and violin accompaniment: blocked chords; some arpeggiated passages in the left hands; harmonically supportive to the voice part; has a prelude together with violin; violin part is very independent, and playing duet with the voice part throughout the song

Comments: “Three Wishes of the Rose” is a through-composed song. The rose is an anthropomorphic character. It speaks for most of the women’s voices. It gave three wishes for staying away from the pain and maintaining the beauty forever.

48 Long Qi, original name is Long Yusheng (龙榆生), is an important literature scholar and a master of Lyric (Ci) poetry in 20th century China.
Composer: Huang Zi (黄自, 1904-1953)

Title: Si Xiang (思乡, 1932)

Title Translation: Homesick

Publisher: People’s Music

Poet: Wei Hanzhan (韦瀚章, 1905-1993)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: All types

Tessitura: C4-G5

Duration: 1:59 mins

Voice characteristics: considerable chromatics; accidentals in the beginning of the phrase; angular melody line; mostly syllabic setting with some ornamented writings; easy dynamic control; not easy for ensemble; not for beginning singer

Piano accompaniment: linear texture in the first part and blocked of chords in the second; piano has an independent melody line in the first part; supportive to singer in the second part; short prelude and interlude

Comments: Wei Hanzhang was the first generation of poets to write lyrics for modern Chinese songs. "Si Xiang" (homesick) was his first attempt for writing this type of lyrics. Wei Hanzhang and the composer, Huang Zi, were colleagues that both worked in Shanghai Music Conservatory. Later, Huang composed more songs based on Wei’s lyrics. These songs included the “Chun Si Qu” (Song of Spring Thoughts) which is analyzed in the following entry.


Composer: Huang Zi (黄自, 1904-1953)

Title: Chun Si Qu (春思曲, 1932)

Title Translation: Song of Spring Thoughts

Publisher: People’s Music

Poet: Wei Hanzhang (韦瀚章, 1905-1993)

Poem style: Classical Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Soprano, Mezzo-soprano

Tessitura: C4-G5

Duration: 2:29 mins

Voice characteristics: considerable chromatics; flowing melody line and many wide leaps in sixths and octaves; long phrases, needs good breath control; some hard word projections, like “xiao” and “zhi”; dreamy, floating mood

Piano accompaniment: repeated chordal patterns in the right hand; arpeggiated patterns with chromaticism; need to play gently and softly, as “sempre delicato” (always delicate) noted in the beginning; supportive piano accompaniment

Comments: This is a modern poem that was written in the form of classical Chinese poetry. Both Huang’s songs “Si Xiang” and “Chun Xi Qu” express loneliness, emptiness, and a floating mood.
**Composer:** Huang Zi (黄自, 1904-1953)

**Title:** Hua Fei Hua (花非花, 1933)

**Title Translation:** Flowers are not Flowers

**Publisher:** People’s Music

**Poet:** Bai Juyi (白居易, 772-846)

**Poem style:** Classical Chinese poetry

**Difficulty level:** Beginning level

**Voice type:** All voice types

**Tessitura:** B3-E5

**Duration:** 1:50 mins

**Voice characteristics:** syllabic setting; mostly conjunct motion with some wide skips; short phrases; comfortable tessitura for beginner; easy dynamic; gentle and soft singing

**Piano accompaniment:** 3 voice texture; very supportive to the voice part, double voice line; short prelude; simple rhythm

**Comments:** The poet Bai Juyi is a prestigious poet and scholar in the history of Chinese literature. The poetry expresses the meanings of Zen. Through the description of the changing scenery, it reveals the impermanence of a person’s life and implies that any life change is just a dream. The song is short and simple. The mood is lighthearted.
Composer: Huang Zi (黄自, 1904-1953)

Title: Ta Xue Xun Mei (踏雪寻梅, 1933)

Title Translation: Stepping in the Snow to Find Plums

Publisher: People’s Music

Poet: Liu Xue’an (刘雪庵, 1905-1985)

Poem style: Classical Chinese poetry

Difficulty level: Beginning level

Voice type: All voice types

Tessitura: B3-E5

Duration: 00:40 mins

Voice characteristics: syllabic setting; many skips; repeated staccatos; short phrases; angular melodic line; comfortable tessitura for beginners; easy rhythm

Piano accompaniment: repeated staccato patterns; blocked chords and octaves; easy rhythm; harmonically supportive to the voice part

Comments: Liu Xue’an is a student of Huang Zi in music composition. He is also a poetry student of Long Qi, who is one of the Chinese poetry masters in the 20th century. The poem embodies the experiences of youth. It describes the life of being young and carefree. As a result, it expresses a lighthearted and happy mood.
Composer: Huang Zi (黄自, 1904-1953)

Title: Xi Feng de Hua (西风的话, 1934)

Title Translation: The Words of the West Wind

Publisher: People’s Music

Poet: Liao Fushu (廖辅叔, 1907-2002)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Beginning level

Voice type: All voice types

Tessitura: B3-C#5

Duration: 1:04 mins

Voice characteristics: stepwise melody with few skips; syllabic setting; easy rhythm; simple dynamic; very good selection for beginners

Piano accompaniment: right hand doubles the voice part throughout the song; linear texture; hymn-like accompaniment; easy rhythm

Comments: The poet Liao Fushu is the younger brother of Qing Zhu (Liao Shangguo), as mentioned in the previous chapter. In the poem, the poet personified the west wind. The west wind compares the growth of children with the beauty of growing the plants. This song was originally written for a middle-school music textbook in 1930s. It is very simple and easy to sing.

---

Composer: Huang Zi (黄自, 1904-1953)

Title: Nan Xiang Zi, Deng Jing Kou Beigu Ting You Huai (南乡子·登京口北固亭有怀, 1934)

Title Translation: Nan Xiang Zi, Having Thoughts while Boarding Beigu Pavilion at the City of Jing Kou

Publisher: People’s Music

Poet: Xin Qiji (辛弃疾, 1140-1207)

Poem style: Classical Chinese poetry

Difficulty level: Beginning level

Voice type: Baritone, tenor

Tessitura: C4-E5

Duration: 1:54 mins

Voice characteristics: chordal skips with wide leaps in octaves; syllabic setting; dotted rhythms for a speaking effect; harmonically supported by the piano

Piano accompaniment: repeated blocks of chords in triplets throughout the song; slower rhythmic motion; few accidentals; double vocal line in right hand

Comments: “Nan Xiang Zi” is a type of lyric title (Cipai) for writing lyric (Ci) poetry for the existing melodies. The earliest lyric title (Cipai) was emerged in the Tang dynasty (618-907) and continued to the Song dynasty (960–1279). During that time, the poems were always used together with certain melodies. The Poet, Xin Qiji, was famous for his patriotic poems. This poem was written when he was boarding at the Beigu pavilion, which was located at the border of his country. He used this poem to satirize the government at the time and praise the heroes of the Three Kingdoms period in the past.

---

52 Ci poetry has restricted patterns called Cipai. There are around eight hundred Cipai. Poets uses Cipai as rules to compose new poems. They are required to use certain number of words and specific arrangement of rhymes for each line. There are also certain sequences of tones for the words.
Composer: Huang Zi (黄自, 1904-1953)

Title: Dian Jiang Chun, Fu Deng Lou (点绛唇 • 赋登楼, 1934)

Title Translation: Dian Jiang Chun, Ode to Ascending the Tower

Publisher: People’s Music

Poet: Wang Zhuo (王灼)

Poem style: Traditional-style poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: All types, but more often baritones

Tessitura: B3-E5

Duration: 2:06 mins

Voice characteristics: syllabic setting with some melismatic passages; stepwise melody with some wide skips; ornamented notes; dotted rhythm; harmonically supported by the piano

Piano accompaniment: repeated blocked chords on the left hand; ostinato patterns; doubles the voice line on the right hand; brief prelude, interlude and postlude; many repeated patterns; slow motion of rhythms

Comments: “Dian Jiang Chun” is another type lyric title (Cipai) of Lyric (Ci) poetry, like the “Nan Xiang Zi,” which has been mentioned in the last song. This poem is written by Wang Zhuo, a poet that knows both poem and music very well. He is a famous scientist and scholar of Chinese literature and music in the Song Dynasty (960-1279). This poem expresses the love and praise for the great scenery of the country.

---

53 The born and death date of the poet, Wang Zhuo, is unknown. He was a famous scholar of science and literature in Song Dynasty (960-1279).

54 Mimi Yang, Jie Zheng, and Liping Zhao, Chinese Art Song Tutorial [in Chinese], (Shanghai Educational Publishing House, 2009), 76.
Composer: Jiang Dingxian (江定仙, 1912-2000)
Title: Sui Yue You You (岁月悠悠, 1936)
Title translation: Years Long ago
Publisher: Shanghai Educational
Poem style: Classical Chinese poetry
Difficulty level: Intermediate level
Voice type: Soprano, Tenor
Tessitura: Db4-Ab5
Duration: 02:45mins
Voice characteristics: long, flowing, and sweeping phrases; syllabic setting; stepwise and small skips; in Chinese pentatonic mode; slow rhythmic motion; limited dynamic range; easy rhythm
Piano accompaniment: very long prelude; a solo passage; blocks of chords; call and response passages with the voice; relatively independent
Comments: Jiang Dingxian wrote many art songs in his lifetime. “Sui Yue You You” was one of his early works. It was lyrical and expressive. It mainly described his thoughts about the past and his mourning that those times can never come back.
Composer: Jiang Wenye (江文也, 1910-1983)

Title: Shang Chun (伤春, 1939)

Title translation: Sad Spring

Publisher: Shanghai Educational

Poet: Wang Anshi (王安石, 1021-1085)

Poem style: Classical Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: All types

Tessitura: C4-F5

Duration: 03:08 mins

Voice characteristics: Flowing and sweeping melody; stepwise and small skips; several downward leaps in sixths; syllabic setting; limited dynamic range

Piano accompaniment: very long prelude as solo passages; 3 voice texture; has an independent melody line; double the voice line; blocked chords in wide range; repeated rhythmic pattern in the left hand throughout;

Comments: Jiang Wenye was a prolific composer from the 20th century. In the 1940s, he wrote many Chinese art songs based on classical Chinese poetry. However, it was never collected or published during his lifetime. "Sad Spring" is a lyric (Ci) poem written by Wang Anshi, a renowned poet from the Song Dynasty. Through the description of the spring scenery, Wang expressed his longing for the past.

---

Composer: Lao Zhicheng (老志诚, 1910-2006)

Title: Leifeng Ta Ying (雷锋塔影, 1932)

Title translation: The Shadow of Leifeng Tower

Publisher: Shanghai’s Educational

Poet: Xu Zhi Mo (徐志摩, 1903-1987)

Poem style: Mordern-style poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Soprano, Tenor

Tessitura: C4-A5

Duration: 2:20mins

Voice characteristics: stepwise and chordal skips; melismatic setting in the middle section; contrasted dynamics; coloratura passage in running notes with no accompaniment

Piano accompaniment: linear texture; arpeggiated passages; trills; quick running arpeggios in sixteenth notes; harmonically supported to the voice part

Comments: The “Leifeng Tower” is related with the Legend of the White Snake. It reveals a tragic love story of a snake spirit and a human. Lao Zhicheng is a Chinese pianist and composer from the 20th century.
Composer: Lin Shengxi (林声翕, 1914-1991)
Title: Bai Yun Gu Xiang (白云故乡, 1938)
Title translation: White Cloud and Hometown
Publisher: People’s Music
Poet: Wei Hanzhang (韦瀚章, 1905-1993)
Poem style: Modern Chinese poetry
Difficulty level: Intermediate level
Voice type: All types
Tessitura: D4-G5
Duration: 02:31mins
Voice characteristics: stepwise and some wide leaps; accidentals; fairly easy rhythm; syllabic setting; limited range of dynamics; sustained ending note on G5
Piano accompaniment: short prelude with solo voice; some arpeggiated passages; triplets of blocked chords; repeated octaves; harmonically supportive to the voice part
Comments: It is a popular anti-war song. It describes a traveling man’s determination to protect his hometown against the war. Lin Shengxi wrote many vocal works including oratorios, operas, and art songs. He believed that musical works need to reflect the current time. He wrote “Bai Yun Gu Xiang” in 1938 after the WWII began in China.
Composer: Li Weining (李惟宁, 1910-1985)

Title: Ou Ran (偶然, 1937)

Title translation: By Chance

Publisher: People’s Music

Poet: Xu Zhi Mo (徐志摩, 1903-1987)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: All types

Tessitura: Eb4-G5

Duration: 2:11mins

Voice characteristics: Flowing and legato phrases; syllabic setting; stepwise and chordal skips; some wide leaps in sixteenth notes; some accidentals; easy rhythm; symmetrical phrases; limited dynamic range; harmonically supported by the piano

Piano accompaniment: arpeggiated patterns with sustained bass notes; blocks of chords written in a staccato style; different textures in the middle section

Comments: The poet, Xu Zhi Mo, is a pioneer of the Chinese New Poetry movement in the early 20th century. He wrote the poem “By Chance” in 1926. Then, Li Weining wrote the music for the song in 1937.
Composer: Lin Shengxi (林声翕, 1914-1991)

Title: Wang Yun (望云, 1938)

Title translation: Watch the Clouds

Publisher: SLCM


Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Beginning/intermediate level

Voice type: Soprano, Tenor

Tessitura: C4-A5

Duration: 03:04 mins

Voice characteristics: flowing and lyrical; syllabic setting; many skips; angular melody line; quick passing notes on A5; limited dynamic range; easy rhythm

Piano accompaniment: broken chord patterns; doubles the voice part; changing textures; chordal patterns in dotted rhythms

Comments: “Wang Yun” is a lyrical and gentle song. It is a typical love song which express romantic feelings. It is also one of Lin Shengxi’s early vocal works.
Composer: Liu Xue’an (刘雪庵, 1905-1985)

Title: Piao Ling de Luo Hua (飘零的落花, 1935)

Title translation: The Falling Flowers

Publisher: People’s Music

Poet: Liu Xue’an (刘雪庵, 1905-1985)

Poem style: Classical Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Soprano, mezzo-soprano

Tessitura: C4-G5

Duration: 2:33mins

Voice characteristics: stepwise and small skips; syllabic setting; many phrases in ascending motion; limited dynamic range; easy rhythm

Piano accompaniment: prelude and interlude; double the vocal part; sustained chords; calm and gentle; consistent accompaniment pattern throughout

Comments: Liu Xue’an wrote both the lyrics and the melody of this song. This song is typical of his early works. Most of them are simple, lyrical, and without dramatic expression. Liu was a student of Huang Zi. Huang Zi gave him the inspiration to compose Chinese art songs based on the classical Chinese poetry.56

Composer: Liu Xue’an (刘雪庵, 1905-1985)

Title: Chang Cheng Yao (长城谣, 1937)

Title translation: The Ballad of the Great Wall

Publisher: People’s Music

Poet: Pan jienong (潘孑农, 1909-1993)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Beginning level

Voice type: All types

Tessitura: D4-F5

Duration: 2:50 mins

Voice characteristics: stepwise and small skips; syllabic setting; limited dynamic range; easy rhythm; downward leaps in sixteenth notes; symmetrical phrases

Piano accompaniment: prelude and interlude; doubles the vocal part; sustained chords; calm and gentle; consistent accompaniment pattern throughout

Comments: This was a popular anti-war song from the 1930s. Later, it became a classic selection in Chinese art song repertoire. Most anti-war songs employed angular motions, a wide dynamic range, and contrasted musical textures in order to express dramatic and intense emotions. Unlike typical anti-war songs, “Chang Cheng Yao” utilized conjunct motions, a limited dynamic range, and linear music textures. This created a calm and peaceful mood.
Composer: Liu Xue’an (刘雪庵, 1905-1985)

Title: Zhui Xun (追寻, 1938)

Title translation: The Pursuit

Publisher: Shanghai Educational

Poet: Xu Jianwu (许建吾, 1903-1987)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Beginning level

Voice type: All types

Tessitura: C4-G5

Duration: 2:41mins

Voice characteristics: Flowing, legato, and sweeping phrases; stepwise and small skips in the melody; some ornaments to imitate Chinese speaking tunes; syllabic setting; easy rhythm; limited dynamic range; harmonically supported by the piano

Piano accompaniment: arpeggiated pattern in eighth notes throughout the song; linear texture; sustained octaves in the left hand; quick scale passages in the 32nd notes in the prelude

Comments: The poet Xu Jianwu wrote many expressive poems during his lifetime. During World War Two in China, Xu wrote the poem “Zhui Xun”. The poem expressed his hope for the ending of the war and the pursuit of the “light.”57 This was a representative song among Liu’s works. Most of the phrases were symmetrical. The melody was very simple and lyrical. The pentatonic mode added more ethnic feeling. The mood portrayed hopefulness.

**Composer:** Lu Huabai (陆华柏, 1914-1994)

**Title:** Gu Xiang (故乡, 1937)

**Title translation:** Hometown

**Publisher:** People’s Music

**Poet:** Zhang Anzhi (张安治, 1911-1990)

**Poem style:** Modern Chinese poetry

**Difficulty level:** Intermediate level

**Voice type:** All types

**Tessitura:** A3-G5

**Duration:** 03:20 mins

**Voice characteristics:** stepwise and small skips; upward leaps in intervals of sixths and octaves; some phrases begin on the afterbeat; dotted rhythms; triplets; syllabic setting; contrasting dynamics; sustained note on F#5

**Piano accompaniment:** quick running sixteenth notes; uses full keyboard; arpeggiated passages; many octaves; contrasting dynamics; doubles the voice part; some call and response passages; harmonically supportive to the voice

**Comments:** Zhang Anzhi was a very talented Chinese painter and poet. Lu Huabai was a Chinese composer and music educator. In addition to Chinese art songs, he also wrote oratorios and orchestral music. “Hometown” was composed in 1937. This was a dramatic anti-war song. It expressed the sad feelings of both the composer and the poet. They were both forced to leave their hometown after the war began. ⁵⁹

---

⁵⁸ Zhang Anzhi, his pen name is Zhang Fan.
Composer: Lu Huabai (陆华柏, 1914-1994)

Title: Yong Shi Gu (勇士骨, 1938)

Title translation: The Warriors’ Bones

Publisher: People’s Music

Poet: Hu Ran (胡然, 1911-1990)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Advanced level

Voice type: Tenor

Tessitura: C4-A5

Duration: 02:16 mins

Voice characteristics: stepwise melody and skips; parlando-style and aria-like setting; upward leaps of octaves from G4 to G5, and G5 was sustained; most phrases start on the afterbeat; dramatic heroism theme

Piano accompaniment: relatively long prelude; changes of music textures between first and middle sections; quick running arpeggiated notes; blocks of chords in triplets; uses full keyboard; tremolos in the end

Comments: The poet, Hu Ran was a famous Chinese tenor. He met the composer, Lu Huabai, in the city of Guilin (桂林). They collaborated on this song, “The Warriors’ Bones.” It was an aria-like song. The middle section was written in parlando style. It was also a popular anti-war song.

---

60 Hu Ran’s pen name is Ying Fen (映芬).
Composer: Nie Er (聂耳, 1921-1935)

Piano arrangement: Chen Yixin (陈贻鑫, 1926-)

Title: Gao Bie Nan Yang (告别南洋, 1934)

Title translation: Farewell to the South Asia

Publisher: People’s Music

Poet: Tian Han (田汉, 1898-1968)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Beginning level

Voice type: Tenor, Baritone

Tessitura: E4-E5

Duration: 02:44mins

Voice characteristics: stepwise and small skips; syllabic setting; symmetrical phrases; easy rhythm; limited dynamic range

Piano accompaniment: sustained blocks of chords; arpeggiated passages; tremolos; double the voice part, harmonically supportive

Comments: “Gao Bie Nan Yang” was an episode of Tian Han’s drama Return of Spring. The song was about a young Chinese man in Vietnam who decided to go back to China and fight in the war instead of marrying his lover and staying there. The song expressed his passion for the country and desire to end the war.
**Composer:** Nie Er (聂耳, 1921-1935)

**Piano arrangement:** Song Chengxian (宋承宪)

**Title:** Meiniang Qu (梅娘曲, 1934)

**Title translation:** Song of Meiniang

**Publisher:** People’s Music

**Poet:** Tian Han (田汉, 1898-1968)

**Poem style:** Modern Chinese poetry

**Difficulty level:** Beginning level

**Voice type:** Soprano, Mezzo-soprano

**Tessitura:** D4-E5

**Duration:** 02:44mins

**Voice characteristics:** small skips and stepwise; lyrical and gentle; triplets; dotted rhythms; many phrases begin on the afterbeat; syllabic setting

**Piano accompaniment:** blocked od chords and broken chords; arpeggiated passages; doubles the voice part; slow rhythmic motion

**Comments:** This song was another episode of Tianhan’s drama *Return of Spring*. The lyrics were written from the perspective of the protagonist, Meiniang. Her lover was injured and lost his memory while participating in the war. Throughout the song, Meiniang articulated a monologue directed to her lover. This monologue described their love story in the past and hoped to evoke her lover’s memories. The mood portrayed gentle and sad feeling.
Composer: Nie Er (聂耳, 1921-1935)

Piano arrangement: Qu Xixian (瞿希贤, 1919-2008)

Title: Tie Ti Xia de Ge Nv (铁蹄下的歌女, 1935)

Title translation: The Singing Women under the Iron Hoof

Publisher: People’s Music

Poet: Xu Xing Zhi (许幸之, 1904-1991)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Beginning level

Voice type: Soprano, Mezzo-soprano

Tessitura: C4-D5

Duration: 02:34mins

Voice characteristics: small skips and stepwise; ornamented notes; many descending passages; short phrases; syllabic setting; limited dynamic range

Piano accompaniment: arpeggiated patterns; many octaves; harmonically supportive to the voice part; short passages of call and response

Comments: This was originally an episode from the movie Feng Yun Er Nv (Children under the Windy Cloud). It was a movie directed by Xu Xingzhi in 1935. It became popular and Qu Xixian arranged the piano accompaniment. Then it became a classical selection in Chinese art song repertoire. It was a sorrowful and dramatic song. This song described the wandering experiences of women who made a living by singing on the street.
Composer: Ren Guang (任光, 1990-1941)

Piano Arrangement: Cheng Yixin (陈贻鑫, 1926-)

Title: Yu Guangqu (渔光曲, 1934)

Title translation: Fisherman’s Song

Publisher: People’s Music; Shanghai Educational

Poet: An E (安娥, 1905-1976)

Poem style: New-style lyrics

Difficulty level: Beginning level

Voice type: Soprano, Mezzo soprano

Tessitura: D4-A5

Duration: 2:07mins

Voice characteristics: mostly chordal skips; syllabic setting; symmetrical phrases; gentle and lyrical; easy rhythm; limited dynamic range; harmonically supported by piano

Piano accompaniment: linear texture; triplets; arpeggiated passages; blocked chords; doubles the voice part; brief prelude and postlude

Comments: This song was an episode from a movie of the same name. The poet and the composer were a couple. The song became very popular because of the success of the movie. Later, Chen Yixin wrote the piano arrangement for solo voice. The piano version was frequently sung in classical art song recitals.
Composer: Sha Mei (沙梅, 1909-)

Title: Da Chai Ge (打柴歌, 1930s)

Title translation: Chopping Wood Song

Publisher: Shanghai Educational

Poet: Chen Zizhan (陈子展, 1998-1990)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: All types

Tessitura: D4-G5

Duration: 02:50 mins

Voice characteristics: small skips and stepwise melody; two-note slurs; folk-song style; light-hearted mood; dotted rhythms; relatively quick rhythmic motion; syllabic and melismatic settings

Piano accompaniment: mostly arpeggiated patterns; blocks of chords and octaves; doubles the voice part; harmonically supportive; quick rhythmic motion; light and gentle

Comments: This was a light-hearted art song. It was composed in the style of the mountain songs, which is a genre of Chinese folk song. In the rural areas near mountains, people usually chopped wood for a living. They often sang mountain songs while working.
Composer: Wang Luobin (王洛宾, 1913-1996)

Piano Arrangement: Zhang Yan’ni (张彦妮)

Title: Zai Na Yao Yuan de Di Fang (在那遥远的地方, 1939)

Title translation: At That Distant Place

Publisher: People’s Music

Poet: Kazakhs Folk Song

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Tenor

Tessitura: F4-G5

Duration: 03:08 mins

Voice characteristics: Flowing and legato; stepwise and small skips; an upward leap in an interval of seventh; syllabic setting; rhythm fairly easy; limited dynamic range; folk-song style

Piano accompaniment: long prelude in solo passages; quick running arpeggiated notes throughout; blocks of chords and octaves; uses full keyboard; harmonically supportive to the voice part

Comments: Wang Luobin, was a famous ethnic composer in China. He collected and arranged more than a thousand folk songs in his lifetime. “Zai Na Yao Yuan de Di Fang” was one of his early works. It described a love story that happened in the Kazakhs area of China. It was a lyrical and expressive song.
**Composer:** Xia Zhiqiu (夏之秋, 1912-1993)

**Title:** Si Xiang Qu (思乡曲, 1939)

**Title translation:** The Song of Homesickness

**Publisher:** People’s Music

**Poet:** Dai Tiandao (戴天道, 1904-1991)

**Poem style:** Modern Chinese poetry

**Difficulty level:** Intermediate level

**Voice type:** All types

**Tessitura:** C4-D5

**Duration:** 03:34mins

**Voice characteristics:** stepwise and small skips; many ascending melody lines; sustained and ascending notes on E5-F5-G5 repeatedly; syllabic setting; not for beginners; limited dynamic range

**Piano accompaniment:** hymn-like accompaniment; doubles the voice part in the beginning; broken chords; blocks of chords; octaves; playing canon with the voice in the middle section

**Comments:** This song was written to describe his experiences of homesickness. The music employed a calm mood to evoke those feelings. Xia Zhiqiu was a famous trumpet player from the early 20th century. He composed the music in 1938. Then Dai Tiandao wrote the lyrics for the song in 1939.
Composer: Xian Xing Hai (冼星海, 1905-1945)

Title: Ye Ban Ge Sheng (夜半歌声, 1937)

Title Translation: Singing at Midnight

Publisher: People’s Music

Poet: Tian Han (田汉, 1898-1968)

Poem style: New-style lyrics

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Tenor

Tessitura: D4-G5

Duration: 6:30 mins

Voice characteristics: very expressive and lyrical; stepwise and many wide skips; some parlando style passages in the middle section; sustained notes on F5; rhythm fairly easy; wide range of dynamics

Piano accompaniment: use full keyboard; rapid arpeggiated passages in sixteenth notes; repeated tremolos; with blocked chordal patterns; wide range of dynamic control; brief prelude and interlude

Comments: This is the episode of the film Song of the Midnight Night in 1973. It tells the story of a famous theater singer who fell in love with a girl. The girl’s father was a local rich businessman. However, they keep dating even though it was opposed by the girl’s family. Later, his theater was burned down. Because his face was disfigured after the fire, he hides all the time. Everyone thought he was dead. The girl developed a mental disorder. The only thing that could comfort her was the singing of her lover in the midnight.

This is the midnight song by the singer. It expresses the strong anger and a longing for his missing lover. The poet, Tian Han, wrote the lyrics of the song. He was one of the founders of the modern Chinese drama, and an important scholar in Chinese literature. He also wrote the lyrics of the Chinese National Anthem.61

61 Mimi Yang, Jie Zheng, and Liping Zhao, Chinese Art Song Tutorial [in Chinese], (Shanghai Educational Publishing House, 2009), 134.
Composer: Xian Xing Hai (冼星海, 1905-1945)
Piano arrangement: Li Yinghai (黎英海, 1927-2007)
Title: Huang He Song (黄河颂, 1939)
Title Translation: Ode to the Yellow River
Publisher: People’s Music
Poet: Guang Weiran (光未然, 1913-2002)
Poem style: Modern Chinese poetry
Difficulty level: Intermediate level
Voice type: Baritone, Tenor
Tessitura: D4-G#5
Duration: 4:15 mins
Voice characteristics: wide leaps and many skips; lyrical and expressive; syllabic and melismatic setting; several sustained notes on E5 and F#5; ornamented notes for imitating Chinese speaking tune; need good breathing control; for more advanced singers of intermediate level
Piano accompaniment: use full keyboard; repeated tremolos; with blocked chordal patterns; many octaves in either sustained notes or tremolos; wide range of dynamics; brief prelude and interlude; has an independent melody line in the final part
Comments: This is a song that expresses love for the country by praising the beauty of the Yellow River. It not only encapsulates the sight of the beautiful scenery, but also praises the Chinese ethical spirit. Guang Weiran was a modern Chinese poet and literary critic. He wrote the collection of poems entitled Yellow River Cantata. Later, Xian Xinghai used this collection to write the famous oratorio Yellow River Cantata for chorus and orchestra. The “Ode to Yellow River” and two other songs, “Yellow River Ballad”, and “Yellow River Resentment” later became the classic selections of Chinese art song repertoire. The piano version mentioned in this study is arranged by Li Yinghai.

---

62 Mimi Yang, Jie Zheng, and Liping Zhao, Chinese Art Song Tutorial [in Chinese], (Shanghai Educational Publishing House, 2009), 167.
Composer: Xian Xinghai (冼星海, 1905-1945)

Piano arrangement: Liu Zhang (刘庄, 1932-)

Title: Huang Shuiyao (黄水谣, 1939)

Title Translation: Yellow River Ballad

Publisher: People’s Music

Poet: Guang Weiran (光未然, 1913-2002)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Soprano, Mezzo-soprano

Tessitura: B3-G5

Duration: 3:20 mins

Voice characteristics: small skips and small stepwise melodies; lyrical and flowing phrases; dotted rhythm; syllabic setting with several melismatic ones

Piano accompaniment: blocked chords; quick intervals in sixteenth notes; repeated tremolos in both hands; use full keyboard; harmonically supportive to the vocal part

Comments: This is another selection from Yellow River Cantata. The main character is a woman. She describes the war ruining her hometown and breaking up her family. It is written in A-B-A form. The A section praises the beauty of her hometown by employing a calm and graceful mood. The B section developed a contrasted mood by recalling the war and describing the destruction of the peace in her hometown. The return of the A section sends us back to the present moment with grief and sadness.
Composer: Xian Xinghai (冼星海, 1905-1945)

Piano arrangement: Li Yinghai (黎英海, 1927-2007)

Title: Huang Heyuan (黄河怨, 1939)

Title Translation: Yellow River Resentment

Publisher: People’s Music

Poet: Guang Weiran (光未然, 1913-2002)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Soprano

Tessitura: C4-G5

Duration: 4:55 mins

Voice characteristics: mostly small skips and stepwise melody; many dotted rhythms; syllabic setting; very dramatic; intense mood of anger and grief; several sustained long notes on B5

Piano accompaniment: long prelude; quickly arpeggiated passages; blocked chords and octaves throughout; harmonically supportive to the voice

Comments: This is another song in Yellow River Cantata. It is a storytelling and aria-like song. A woman tells her tragic story of her life affected by the war. There is an intense mood of resentment throughout.
Composer: Ying Shangneng (应尚能, 1902-1973)

Title: Diao Wusong (吊吴淞, 1933)

Title Translation: Commemorate of the Dead Soldiers at Wu Song⁶³

Publisher: Shanghai Educational

Poet: Wei Hanzhang (韦瀚章, 1905-1993)

Poem style: Classical Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Baritone

Tessitura: A3-F5

Duration: 2:30mins

Voice characteristics: small stepwise and small skips; wide leaps in sevenths in the second part; accidentals; syllabic setting; limited dynamic control

Piano accompaniment: quick arpeggiated patterns throughout the song; independent from the vocal part; some difficulties in ensemble

Comments: Although he is a modern poet, Wei Hanzhang wrote this poem in the form of classical Chinese poetry. Ying Shangneng wrote the song to commemorate the soldiers that died in the war in 1932.⁶⁴

---

⁶³ Wu Song is a district of the city of Shanghai in China.
Composer: Zhang Hanhui (张寒晖, 1902-1946)

Piano arrangement: Zhang Dong (张栋)

Title: Songhua Jiang Shang (松花江上, 1936)

Title translation: On the Songhua River

Publisher: People’s Music

Poet: Zhang Hanhui (张寒晖, 1902-1946)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: All Type

Tessitura: C4-G5

Duration: 4:08mins

Voice Characteristics: many skips and some wide leaps; lyrical and expressive; long phrases; fairly easy rhythm; meter change 4/4 to 3/4; wide dynamic range; harmonically supported by the piano

Piano accompaniment: tremolos; use full keyboard; blocked of chords; many octaves; triplets in quick rhythmic motion; wide dynamic range

Comments: This is a typical anti-war song. It described the painful experiences of the Chinese people who had to leave their home and escape because of the invasion of Japan in the 1930s.
Composer: Zhang Xiaohu (张肖虎, 1914-1997)

Title: Sheng Sheng Man: Xun Xun Mi Mi (《声声慢 • 寻寻觅觅》, 1933)

Title translation: Sheng Sheng Man: The Searching

Publisher: Shanghai Educational

Poet: Li Qingzhao (李清照, 1084-1151)

Poem style: classical Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Soprano, Mezzo-soprano

Tessitura: C#4-F#5

Duration: 03:18 mins

Voice characteristics: many skips in small and wide intervals; syllabic setting and some melismatic setting; in Chinese pentatonic mode; calm and gentle mood

Piano accompaniment: broken chord patterns; quick running arpeggiated notes; depicts raining sounds through the use of repeated single notes; doubles the voice part; short interlude; limited dynamic range

Comments: “Sheng Sheng Man” (《声声慢 • 寻寻觅觅》) was a famous poem written by Li Qingzhao, an influential female poet from the Song Dynasty. “Sheng Sheng Man” was a type of lyric title (Ci) in Lyric (Ci) poetry. “Xun Xun Mi Mi” means “searching” in English. This song was written during the national crisis of the Song Dynasty. At the same time, Li Qingzhao’s second marriage was not going very smoothly. She wrote this poem to express her feelings of desolation for both the country and herself. Zhang Xiaohu was an influential Chinese composer and music educator. The song was representative of his works.
Composer: Zheng Lvcheng (郑律成, 1914-1976)

Piano Arrangement: Tu Ye Jiu (屠冶九, 1927-

Title: Yan Shui Yao (延水谣, 1938)

Title translation: The Ballade of Yan River

Publisher: People’s Music

Poet: Xiong Fu (熊复, 1916-1995)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Beginning level

Voice type: Soprano; Mezzo-soprano

Tessitura: E4-E5

Duration: 02:15 mins

Voice characteristics: small skips and stepwise melody; short phrases; gentle and lyrical; syllabic setting; easy rhythm; limited dynamics

Piano accompaniment: Arpeggiated patterns throughout; call and response passages; harmonically supportive to the voice; limited dynamic range

Comments: This was a very popular anti-war song. It was composed at the city of Yan’an in 1938.
Composer: Zhou Shu’an (周淑安, 1894-1974)

Title: Yu (雨, 1932)

Title Translation: Rain

Publisher: People’s Music; China Youth

Poet: Anonymous (佚名)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Beginning level

Voice type: All voice types

Tessitura: D4-G5

Duration: 1:30 mins

Voice characteristics: stepwise and small skips; short phrases; syllabic setting; easy rhythm; easy word projections; limited dynamic range; very good selection for beginner level

Piano accompaniment: repetition on single notes in sixteenths; imitates raining sound; prelude and interlude; harmonically supportive to the voice part; linear texture; some accidentals

Comments: It was a simple song with a quiet and calm mood. Zhou Shu’an composed it for the children’s song book. The lyrics showed children's curiosity and innocence.

---

Chapter V: Annotated Listing of Chinese Art Songs in the 1940s

Composer: Chen Tianhe (陈田鹤, 1911-1955)

Title: Jiang Cheng Zi (江城子, 1944)

Title translation: Jiang Cheng Zi

Publisher: Shanghai Educational

Poet: Qin Guan (秦观, 1049 -1100)

Poem style: Classical Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: All voice types

Tessitura: Bb3-Eb5

Duration: 1:55 mins

Voice characteristics: Flowing and legato phrases; syllabic setting; some accidentals; limited dynamic range; calm and gentle mood

Piano accompaniment: arpeggiated patterns in triplets; doubles the voice line; short interlude and prelude; some blocked chords; linear texture

Comments: Qin Guan was an important literature scholar and politician in the Song dynasty. He was a prolific poet and writer. His political career was not successful. "Jiang Cheng Zi" was considered one of his typical poems. The poem expressed his discontentment that his youth had passed him by. It also described his sadness over parting with his lover. In the context of war, Chen Tianhe composed the song based on his own experience away from home. He set the poem to the song “Jiang Chen Zi” in 1944. The mood of this song was calm with a touch of sadness. The melody was written with consideration of speech pattern and rhythm; employing a chanting-like style.

---

Composer: Fan Jisen (范继森, 1917-1969)
Title: An Shui Ba, Yong Shi (安眠吧, 勇士, 1943)
Title translation: Rest in Pease, Warriors
Publisher: People’s Music
Poet: Tian Han (田汉, 1898-1968)
Poem style: Modern Chinese poetry
Difficulty level: Intermediate level
Voice type: Tenor, Soprano
Tessitura: C#-A5
Duration: 4:10mins

Voice characteristics: intense mood of grieving; many upward leaps in octaves; sustained notes on G5; starting phrases on A5; many dotted rhythms; some accidentals; parlando style passages; mostly syllabic setting

Piano accompaniment: uses full keyboard; many passages of quick running notes; blocked chords in dotted rhythm; arpeggiated patterns in triplets; solo passages; long interlude and prelude; independent role from the voice part; harmonically supportive to the voice

Comments: Fan Jisen was a famous pianist and composer in the 20th century. He was an influential educator in Piano Performance. Tian Han wrote the poem “Zhan Shi Ai Ge” (Warriors’ Lament) in 1937. Then Fan Jisen set the poem to the song and changed its name to “An Shui Ba, Yong Shi” (Rest in Peace, Warriors) in 1943.67

Composer: Huang Yongxi (黄永熙, 1917-2003)

Title: Huai Nian Qu (怀念曲, 1940s)

Title translation: The Yearning Song

Publisher: People’s Music

Poet: Mao Yu (毛羽)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: All types

Tessitura: C#4-F#5

Duration: 4:53 mins

Voice characteristics: flowing and lyrical phrases; small skips and stepwise melody; sustained notes at the end of each phrase; syllabic settings; tempo marked as “Lento”; limited dynamic range; need good breathing control

Piano accompaniment: arpeggiated patterns throughout in the first section; broken chord patterns, mostly in the second section; prelude and interlude; harmonically supportive to the voice part

Comments: Huang Yongxi was a Chinese conductor and composer. He wrote many works of sacred music and Chineses art songs. “The Yearning Song” was written in the 1940s. The song expressed the singer’s deep longing for their lover during a time of separation.
Composer: Huang Youdi (黄友棣, 1911-2010)

Title: Du Juan Hua (杜鹃花, 1941)

Title translation: The Rhododendron

Publisher: People’s Music

Poet: Wu Jun (芜军, 1898-1968)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Beginning level

Voice type: All types

Tessitura: C4-F5

Duration: 3:16 mins

Voice characteristics: stepwise melody and some wide skips; upward leaps in intervals of sixths; dotted rhythms; some accidentals; sustained notes on F5; syllabic setting with some melismatic passages

Piano accompaniment: wide span of blocked chords; sustained octaves in the left hand; harmonically supportive to the voice; limited dynamic range; simple rhythm

Comments: Huang Youdi was a composer and music educator in China. He wrote many vocal works including sacred choral music, art songs, and children’s songs. “Du Juan Hua” was representative of his art songs. Because it was set in a quick tempo, it sounded like a light-hearted song. By reading between the lines, it became clear that the song described the story of a lost lover in the war. The lyrics gave hints of this tragic story. For example, the lyrics referenced the red color of the Rhododendron and the gunfire from the war to symbolize the death of the lost lover.

---

Composer: Jin Sha (金砂, 1922-1996)

Piano arrangement: Li Xi’an (李西安, 1937-)

Title: Mu Yang Gu Niang (牧羊姑娘, 1941)

Title translation: The Shepherd Girl

Publisher: People’s Music;

Poet: Di Fan (荻帆, 1917—1995)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Beginning level

Voice type: Soprano, Tenor

Tessitura: F4-A5

Duration: 3:25 mins

Voice characteristics: small skips and stepwise melody; syllabic setting; folk-song style; limited dynamic range; simple rhythmic structure; strophic form

Piano accompaniment: quick arpeggios and sustained chords throughout the song; doubles the voice part; limited dynamic range; short prelude, interlude, and postlude

Comments: Jin Sha, original name was Liu Ruiming, who was a Chinese composer from the 20th century. The art song, "Shepherd Girl," belonged to his early works. It was very popular during that time. Li Xi’an arranged it with piano accompaniment. Later it became a classic selection in Chinese art song repertoire.

---

Piano arrangement: Jiang Dingxian (江定仙, 1922-1996)

Title: Kang Ding Qing Ge (康定情歌, 1940s)

Title translation: Kongding Love Song

Publisher: People’s Music;

Poet: Sichuan Folk Song

Poem style: Sichuan (Tibetan) Folk Song

Difficulty level: Beginning level

Voice type: All types

Tessitura: D4–D5

Duration: 2:16 mins

Voice characteristics: small skips and stepwise melody; syllabic setting; limited dynamic range; simple rhythmic structure; strophic form; folk-song style; very good selection for beginners

Piano accompaniment: short prelude, interlude, and postlude; doubles the voice part; blocked chords in a range of octaves; plays canon with the voice part in the final section; independent voice line; harmonically supportive to the voice

Comments: “Kangding Love Song” was originally written under the name of “A Running Horse on the Hill.” In the 1940s, this song was arranged by Jiangding Xian according to “Liuliu Tune,” a Sichuan folk song. “Liuliu tune” was a popular type of folksong in the southwest region of China.70

Composer: Lin Shengxi (林声翕, 1914-1991)

Title: Shui Diao Ge Tou: Ming Yue Ji Shi You (水调歌头・明月几时有, 1942)

Title translation: The Prelude of the Water Tune: How Long Until the Full Moon Appears?

Publisher: Shanghai’s Educational

Poet: Su Shi (苏轼, 1037-1101)

Poem style: Classical Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: All types

Tessitura: D4-D5

Duration: 2:16 mins

Voice characteristics: Flowing and sweeping melody; wide leaps in intervals of sixths and octaves; sustained notes on F5; syllabic setting; meter changes from 6/4, 4/4, 12/8 and back to 6/4

Piano accompaniment: broken chords; octaves; arpeggiated passages in triplets; texture changes between different sections; tremolos; quick running sixteenth notes in scale passages; harmonically supportive to the voice part

Comments: “Shui Diao Ge Tou: Ming Yue Ji Shi You” was a famous poem written by poetry master Su Shi from the Song dynasty. Su Shi expressed his desire to reunite with his family. He expressed this longing through the metaphor of the full moon. He compared the moon cycle to the cycle of reuniting and separating with family.

---

Composer: Liu Xue’an (刘雪庵, 1905-1985)

Piano arrangement: Sang Tong (桑桐, 1923-2011)

Title: Hong Dou Ci (红豆词, 1943)

Title translation: The Poem of the Red Beans

Publisher: People’s Music

Poet: Cao Xueqin (曹雪芹, 1715-1763)

Poem style: New-style lyrics

Difficulty level: Beginning level

Voice type: Soprano, Tenor

Tessitura: Db4-Ab5

Duration: 2:49 mins

Voice characteristics: Flowing and sweeping melody; few wide leaps in interval of sixths and sevenths; syllabic setting; easy rhythm; limited dynamic range

Piano accompaniment: blocks of chords in a range of octaves; syncopated rhythms; broken chords; three-voice texture; short prelude; call and response passages; harmonically supportive to the voice part

Comments: The poem, “Hong Dou Ci” was selected from Dream of the Red Chamber by Cao Xueqin. Dream of the Red Chamber belonged to one of China's Four Great Classical Novels. “Hong Dou Ci” was chanted and sung by Jia Baoyu, who expressed longing and anxiety for his lover. “Hong Dou” can be translated as red bean in English. It was a typical metaphor for lovesickness in Chinese literature.
Composer: Ma Ke (马克, 1918-1976)

Title: Nan Ni Wan (南泥湾, 1943)

Title translation: The Nanni Bay

Publisher: People’s Music

Poet: He Jingzhi (贺敬之, 1924-)

Poem style: Modern Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Soprano.

Tessitura: Eb4-Ab5

Duration: 2:28 mins

Voice characteristics: stepwise melody and small skips; folk-song style; strophic form; syllabic setting; easy rhythm; limited dynamic range; light-hearted mood

Piano accompaniment: short prelude and interlude; arpeggiated patterns; broken chord patterns; fairly quick rhythmic mode; harmonically supportive to the voice

Comments: “Nan Ni Wan” was originally an episode from the folk dance Yao Hua Lan. Ma Ke composed the song and it was very popular during the early 20th century. Later, it became a classic selection of Chinese art song repertoire. It was a light-hearted and happy song. This song expressed praise for the scenery and working people in the area of the Nanni Bay.

———

**Composer:** Ma Sicong (马思聪, 1912-1987)

**Title:** Hai Shang (海上, 1943)

**Title translation:** On the Sea

**Publisher:** People’s Music

**Poet:** Guo Moruo (郭沫若, 1892-1978)

**Poem style:** Modern Chinese poetry

**Difficulty level:** Advanced level

**Voice type:** All types

**Tessitura:** C4-G5

**Duration:** 3:12 mins

**Voice characteristics:** angular motion; wide leaps in intervals of sixths and sevenths; flowing and lyrical; many accidentals; ternary form; dreamy and floaty feeling

**Piano accompaniment:** short prelude, interlude, and postlude; broken chords in wide ranges that imitate the rocking boats; quick arpeggios in repeated patterns; contrasting textures between A and B sections

**Comments:** “Hai Shang” was selected from song cycle After the Rain by Ma Sicong. It was representative of Ma Siczong’s vocal compositions. There were six songs in the song cycle: After the Rain, The Sphinx Under the Moon, The Rain Stops, The Wedding during the Sunset, On the Sea, and Hai Shang. “Hai Shang” was the last song. By portraying the image of rocking boats on the sea, it expressed the feeling of uncertainty and sadness while leaving one’s hometown. Guo Moruo was one of the founders of modern Chinese poetry. He was an influential figure in both Chinese Literature and History. Ma Sicong was a famous Chinese composer and violinist. His musical works included violin solos, art songs, operas, and orchestra music.
Composer: Tan Xiaolin (谭小麟, 1912-1948)

Title: Bie Li (别离, 1946)

Title translation: Saying Goodbye

Publisher: Shanghai’s Education

Poet: Guo Moruo (郭沫若, 1892-1978)

Poem style: Classical Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Tenor or Baritone

Tessitura: D4-G5

Duration: 1:43 mins

Voice characteristics: flowing and sweeping melody; many skips and wide leaps; mostly syllabic setting with few melismatic settings; accidentals; specified descriptions of dynamics and expression

Piano accompaniment: broken chord patterns; three-voice texture; many accidentals; triplets; independent melody line; slow-rhythmic motion

Comments: “Saying Goodbye” was a typical art song composed by Tan Xiaolin. Tan studied in the Oberlin Conservatory and Yale university with Paul Hindemith, who influenced his use of non-diatonic composition. When he came back to China in the late 1940s, he applied Hindemith’s composition method with Chinese music style. He composed many art songs as teaching examples for his composition students.73

Composer: Tan Xiaolin (谭小麟, 1912-1948)

Title: Zheng Qi Ge (正气歌, 1947)

Title translation: The Song of Righteousness

Publisher: Shanghai’s Education

Poet: Wen Tianxiang (文天祥, 1236-1283)

Poem style: Classical Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Tenor

Tessitura: D4-A5

Duration: 1:40 mins

Voice characteristics: stepwise melody with wide leaps in intervals of sixths and sevenths; syllabic and melismatic settings; sustained and accented notes on G5; meter and tempo changes; heroism theme

Piano accompaniment: blocks of chord in octave ranges; 3-voice texture; contrapuntal writing; triplets; short prelude; independent melody line; harmonically supportive to the voice; ensemble is difficult because the piano plays in triplets while the voice simultaneously sings in duplets

Comments: “Zheng Qi Ge” was a vocal work that was representative of Tan Xiaolin’s works. It was written in 1946. It was based on the patriotic poem written by Wen Tianxiang from the Song dynasty. Wen wrote the poem while he was imprisoned by the enemy. He stated that he would rather die than surrender. So, he wrote this poem to show loyalty to his country.74

---

74 Zhang Wei, “Discussion of the style characteristics and performance of Tan Xiaolin’s art songs: On the examples of Penglang ji and Zhengqi ge” [in Chinese], Journal of Nanjin Arts Institute 128, no. 2 (Summer): 123-128.
Composer: Tan Xiaolin (谭小麟, 1912-1948)
Title: Zi Jun Zhi Chu Yi (自君之出矣, 1945)
Title translation: Since the Day of Your Departure
Publisher: Shanghai’s Educational
Poet: Zhang Jiuling (张九龄, 678-740)
Poem style: Classical Chinese poetry
Difficulty level: Intermediate level
Voice type: Soprano, mezzo-soprano
Tessitura: C4-E5
Duration: 00:45 mins
Voice characteristics: angular motion; melismatic setting; most phrases start on the afterbeats; frequent dynamic changes in each phrase; many dotted rhythms to imitate speech
Piano accompaniment: broken chords; linear texture; octaves; harmonically supportive to the voice part; slow rhythmic motion; wide dynamic range in a short song
Comments: “Zi Jun Zhi Chu Yi” was written by Zhang Jiuling, a politician and poet in the Tang Dynasty. This poem was a typical five-character quatrain written in the Tang-poetry style. By using the moon as a metaphor, Zhang implicitly expressed a wife’s longing for her traveling husband. Tan Xiaolin wrote an English version of the lyrics for this song. He also composed an alternative version of the melody which altered specific pitches throughout in order to better match English intonations.
Composer: Tan Xiaolin (谭小麟, 1912-1948)

Title: Peng Lang Ji (彭浪矶, 1944)

Title translation: The Penglang Rock

Publisher: Shanghai’s Educational

Poet: Zhu Dunru (朱敦儒, 1081 – 1159)

Poem style: Classical Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Tenor, Baritone

Tessitura: C4-G5

Duration: 02:02 mins

Voice characteristics: stepwise melody; several wide leaps in intervals of sixths and sevenths; syllabic and melismatic setting; parlando style passages; a sustained note on G in the last phrase; frequent changes of meters between 3/4 and 4/4; limited dynamic range

Piano accompaniment: three-voice texture; contrapuntal writing; sustained bass notes throughout; frequent change of meters; independent melody lines; harmonically supportive to the voice; call and response passages; slow-rhythmic motion

Comments: Zhu Dunru wrote “Peng Lang Ji” when he lost his hometown and country. He was escaping to the southern region of China. He traveled by the Penglang Rock during Autumn. The depressed autumn landscape evoked his feelings of anxiety and sadness. Most of Tan Xiaolin’s art songs were based on classical Chinese poetry. Xiaolin combined the Chinese pentatonic mode with Hindemith’s compositional style for the first time. Usually Hindemith’s work did not indicate key signature in the score. However, Tan used two flats to indicate the usage of Chinese pentatonic mode on D.\textsuperscript{75}

Composer: Xian Xinghai (洗星海, 1905-1945)
Title: Yi Qin’e: Xiao Shengyan (忆秦娥・箫声咽, 1940)
Title translation: Memories of Qin’e: Weeping Flute
Publisher: People’s Music
Poet: Li Bai (李白, 701 – 762)
Poem style: Classical Chinese poetry
Difficulty level: Intermediate level
Voice type: Soprano, Mezzo-soprano
Tessitura: D4-A5
Duration: 04:08 mins

Voice characteristics: flowing and long phrases; stepwise melody with small skips; many sustained notes; melismatic setting; many ornamented passages; G5 and A5 appeared as passing notes; contrasted dynamics in each section

Flute Characteristics: very long prelude with piano and a postlude; has an independent melody line; call and response passage with the voice part; quick running arpeggios in sixteenth notes; long phrases; considerable sustained notes; wide leaps in octaves; long trills; wide dynamic range

Piano accompaniment: very long prelude with the flute and a postlude; mostly arpeggiated passages; broken and blocked patterns of chords; wide dynamic range; three-voice texture; has an independent melody line; harmonically supportive to both the flute and the voice

Comments: Li Bai was a great poetry master in the Tang Dynasty. He wrote more than one thousand poems during his lifetime. People honored him as the “Poet Saint”. Xi’an was the city where Li Bai lived and wrote the poem “Yi Qin’e: Xiao Sheng Yan.” Xian Xinghai was staying at the same city in 1940. He had to separate from his family because the war was happening in China. Xian Xinghai deeply resonated with Li Bai’s feelings of depression and sadness. In the summer of 1940, Xian Xinghai wrote “Yi Qin’e” for piano, flute, and voice. The song was based on Li Bai’s poem.76

---

Composer: Ying Shangneng (应尚能, 1902-1973)

Title: Wo Nong Ci (我侬词, 1940)

Title translation: The poem of You and I

Publisher: People’s Music

Poet: Guan Daosheng (管道升, 1262-1339)

Poem style: Classical Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: Soprano, Mezzo-soprano

Tessitura: Eb4-G5

Duration: 02:50 mins

Voice characteristics: small skips in intervals of thirds and fifths; wide leaps in intervals of sixths; melismatic setting; some accidentals; many ornamented notes; sustained notes on G5; limited dynamic control

Piano accompaniment: blocked patterns of chords throughout; arpeggiated patterns in the left hand; sustained octaves; interlude and short postlude; harmonically supportive to the voice

Comments: Guan Daosheng was a female poet and painter in the Song Dynasty. She wrote this poem to her husband. She expressed her fidelity towards their love by intervening in her husband’s attempt to bring home a concubine. After reading this poem, her husband decided to give up on having a concubine.77 Ying Shangneng was a baritone singer and composer in the 20th century. He composed many art songs and choral music. He was an influential vocal educator. He was the pioneer who brought the Bel Canto singing method to China.78

---


Composer: Ying Shangneng (应尚能, 1902-1973)

Title: Yu Fu (渔夫, 1942)

Title translation: Old Fisherman

Publisher: People’s Music

Poet: Guan Daosheng (管道升, 1262-1339)

Poem style: Classical Chinese poetry

Difficulty level: Intermediate level

Voice type: All types

Tessitura: Bb3-G5

Duration: 02:20 mins

Voice characteristics: angular motion; syllabic and melismatic settings; many skips and wide leaps; ornamented notes; strophic form; limited dynamic range

Piano accompaniment: prelude and interlude; blocks of chords in repeated patterns; sustained octaves; simple texture; harmonically supportive to the voice part

Comments: Su Shi wrote this collection of poems after he was demoted from political power. There were four poems in this collection. The poems expressed his enjoyment of being a simple fisherman and staying outside the trouble of the political conflicts. Ying Shangneng took three poems out of the original four and wrote “Old Fisherman” based on them. He composed this song in 1942.
Composer: Zhang Shu (张曙, 1908-1938)
Title: Ri Luo Xi Shan (日落西山, 1935)
Title translation: Sunset of the West Mountain
Publisher: People’s Music
Poet: Tian Han (田汉, 1898-1968)
Poem style: Modern Chinese poetry
Difficulty level: Beginning level
Voice type: All types
Tessitura: D4-E5
Duration: 01:12 mins
Voice characteristics: small skips and stepwise melody; syllabic setting; syncopations; dotted rhythms; ornamented notes; limited dynamic range
Piano accompaniment: short prelude; broken patterns of chords; doubles the voice part; linear texture; arpeggios in the end
Comments: Zhang Shu’s original name was Zhang Enxi. He was a dedicated composer of anti-war songs in the 1930s. During his short lifetime, he composed more than two hundred songs. He valued the use of ethnic style in compositions of modern Chinese art songs. He also wrote his songs in a style that was intentionally accessible for the people at the grass roots. Many of them were easy to sing and understand. The songs mostly described anti-war themes and patriotic feelings. “Ri Luo Xi Shan” was representative of his works during the 1930s.⁷⁹

⁷⁹ Shen Sun, “Commemorating the 100th years of the death of Zhang Shu” [in Chinese], Renmin yinyue/People's music, no. 9 (September 2008): 56.
Bibliography

Books


Dissertations


Articles


Fei, Mingyi. “In Memory of Professor Huang Youdi.” [In Chinese]. Yueyou/Music Companion, no. 93 (December 2010): 2-4.


Lin, Chunxiang. “Poetic Style of Qin Guan under Competition between New and Old Partisans.” [In Chinese], Journal of Longyan University 33, no. 1 (February 2015): 117.


Sun, Shen. “Commemorating the 100th Years of the Death of Zhang Shu.” [In Chinese]. Renmin Yinyue/People’s music, no. 9 (September 2008): 56.


**Website**

Appendix I: Lyrics and Translations for Chinese Art Songs from the 1920s

**Composer:** Chen Xiaokong (陈啸空, 1904-1953)

**Piano arrangement:** Zeng Lizhong (曾理中, 1926-1992)

**Title:** Xiang Lei (湘累, 1924)

**Title Translation:** Xiang’s Weary

**Poet:** Guo Moruo (郭沫若, 1892-1978)

<table>
<thead>
<tr>
<th>湘累</th>
<th>Xiang’s Weary</th>
<th>Xiāng Léi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>沁珠儿要流尽了，</td>
<td>Our tears are about to run dry,</td>
<td>lèi zhū er kuài yào liú jìn le,</td>
</tr>
<tr>
<td>爱人呀!你还回来呀。</td>
<td>Lover! You're still not coming back!</td>
<td>ài rén ya! nǐ hái bú huí lái ya.</td>
</tr>
<tr>
<td>我们从春望到秋，</td>
<td>We have waited for you from Spring</td>
<td>wǒ men cóng chūn wàng dào qiū,</td>
</tr>
<tr>
<td>从秋望到夏，</td>
<td>to Autumn, from Autumn to Summer,</td>
<td>còng qiū wàng dào xià,</td>
</tr>
<tr>
<td>望到海枯石烂了，</td>
<td>We have waited for you until the sea</td>
<td>wàng dào hǎi kū shí làn le,</td>
</tr>
<tr>
<td>爱人呀!还不回来呀!</td>
<td>has withered and the stone has rotted,</td>
<td>ài rén ya! hái bú huí lái ya!</td>
</tr>
<tr>
<td>我们为了他泪珠儿要流尽了，</td>
<td>We have dried out our tears for him,</td>
<td>wǒ men wèi le tā, lèi zhū er yào liú jìn le,</td>
</tr>
<tr>
<td>我们为了他，寸心儿要破碎了，</td>
<td>We have broken our hearts for him,</td>
<td>wǒ men wèi le tā, cún xīn er dōu yào pò suì le,</td>
</tr>
<tr>
<td>爱人呀!还不回来呀?</td>
<td>Lover! Are you coming back?</td>
<td>ài rén ya! hái bú huí lái ya?</td>
</tr>
<tr>
<td>层层绕着的九嶷山上的白云呀，</td>
<td>The white clouds over the Nine-Gating Mountain,</td>
<td>céng céng rào zhe de jiǔ níng shān shàng de bái yún ya,</td>
</tr>
<tr>
<td>微微波着的洞庭湖中的流水呀，</td>
<td>the water of the Dongting Lake,</td>
<td>wěi wēi bō zhe de dōng tíng hú zhōng de liú shuǐ ya,</td>
</tr>
<tr>
<td>你们知不知道他，知不知道他的所在呀?</td>
<td>Do you know him, do you know where he is?</td>
<td>nǐ men zhī bù zhī dào tā, zhī bù zhī dào tā de suǒ zài yā?</td>
</tr>
<tr>
<td>九嶷山上的白云有聚有消，</td>
<td>The clouds of Nine-Gating Mountain</td>
<td>jiǔ níng shān shàng de bái yún yǒu jù yǒu xiāo,</td>
</tr>
<tr>
<td>洞庭湖中的流水有汐有潮，</td>
<td>come and go,</td>
<td>dōng tíng hú zhōng de liú shuǐ yǒu xī yǒu cháo,</td>
</tr>
<tr>
<td>我们心中的愁云呀!</td>
<td>and the waters of Dongting Lake rise and fall.</td>
<td>wǒ men xīn zhōng de chóu yún yā!</td>
</tr>
<tr>
<td>我们眼中的泪涛呀!</td>
<td>The sadness in our hearts!</td>
<td>wǒ men xīn zhōng de chóu yún yā!</td>
</tr>
<tr>
<td>永远不能消，永远只是潮。</td>
<td>Tears in our eyes!</td>
<td>wǒ men xīn zhōng de chóu yún yā!</td>
</tr>
<tr>
<td>太阳照着洞庭波，</td>
<td>Never will decrease，</td>
<td>yòng yuān bù néng xiào, yǒng yuán zhī shì cháo.</td>
</tr>
<tr>
<td>我们魂儿颤栗不敢歌，</td>
<td>They are always just a tide.</td>
<td>tài yáng zhào zhe dōng tíng bō,</td>
</tr>
<tr>
<td>待到日西斜，</td>
<td>The sun shines on the lake,</td>
<td>wǒ men hún ér zhàn lì bú gǎn gē,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Our souls are in fear and are afraid to sing,</td>
<td>dài dào rì xī xié,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>During the sunset, the flowers of our</td>
<td>qǐ kàn huáng zhòng zuò xiǎo lèi,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tears bloomed.</td>
<td>yǐ jīng kāi le huā,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>ā! ài rén ya, lèi huā er pà yào kāi xiè le!</td>
</tr>
<tr>
<td>起看箋中昨宵泪，已经开了花。</td>
<td>Ah! Lover, the flowers of our tears are about to wither away! You, are you coming back?</td>
<td>Nǐ hái bù huí lái ya?</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>啊!爱人呀，泪花儿怕要开谢了！你还回不回来呀?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Composer: Qing Zhu (青主, 1893-1959)

Title: Da Jiang Dong Qu (大江东去, 1920)

Title translation: The River Flowing to the East

Poet: Su Shi (苏轼, 1037-1101)

<table>
<thead>
<tr>
<th>大江东去</th>
<th>The River Flowing to the East</th>
<th>Dà Jiāng Dōng Qù</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>大江东去,浪淘尽,千古风流人物。故垒西边,人道是:三国周郎赤壁。</td>
<td>The river flowing to the East, the waves washing away all the distinguished heroes. There is the west of the old camp, people say that it was Zhou Yu who win the battle of Red Cliff during the Three Kingdoms period.</td>
<td>dà jiāng dōng qù, làng táo jìn, qiān gǔ fēng liú rén wù. gù lèi xī biān, rén dào shì: sān guó zhōu láng chì bì.</td>
</tr>
<tr>
<td>乱石崩云,惊涛裂岸，卷起千堆雪。江山如画，一时多少豪杰。</td>
<td>The cloud is exploded by the rocks. The waves crash against the riverbank. The waves are stirred like thousands of white snows. The majestic landscape is like a beautiful painting. Countless heroes appeared during the Three Kingdoms period.</td>
<td>luàn shí bēng yún, jīng tāo liè àn, juǎn qǐ qiān duī xuě. jiāng shān rú huà, yī shí duō shǎo háo jié.</td>
</tr>
<tr>
<td>遥想公瑾当年,小乔初嫁,雄姿英发。羽扇纶巾,谈笑间、强虏灰飞烟灭。故国神游,多情应笑我,早生华发。人间如梦,一尊还酹江月。</td>
<td>Thinking back to the years when Zhou Yu was young, he got married with his wife Xiao Qiao. He already had extraordinary spirit and heroic insight. By holding hand-cranked feather fan and wearing a nylon scarf, and between laughter, Zhou Yu used clever tricks won the powerful enemy. All their warships were burnt to ashes. Now that I am at the ancient battlefield of famous Red Cliff War. So, I wandered back to the past. People may say, I grow white hair at such an early age. It may just because I have so much nostalgia and tenderness. Life is just a dream. Let’s toast to the river and the moon!</td>
<td>yáo xiǎng gōng jǐn dāng nián,xiao qiáo chū jià, xióng zī yīng fā. yǔ shàn lún jīn, tán xiào jiān、qiáng lǔ huī fēi yān miè. gù guó shén yóu, duō qíng yīng yǐng xiào wǒ, zǎo shēng huá fā. rén jiān rú mèng, yī zūn hái lèi jiāng yuè.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

80 Zhou Yu was a famous Chinese military general under Warlord Sun Ce and Sun Quan. Xiao Qiao married to Zhou Yu. She was famous for her beauty and grace during the Three Kingdom period.
**Composer:** Qing Zhu (青主, 1893-1959)

**Title:** Wo Zhu Changjiang Tou (我住长江头, 1930)

**Title translation:** I Live Near the Source of the Yangtze River

**Poet:** Li Zhiyi (李之仪, 1038-1117)

<table>
<thead>
<tr>
<th>我住长江头</th>
<th>I Live Near the Source of the Yangtze River</th>
<th>Wǒ Zhù Chángjiāng Tóu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>我住长江头，君住长江尾。日日思君不见君，共饮长江水。</td>
<td>I live near the origin of the Yangtze River. You live near the end of the Yangtze River. Day after day I miss you, but I cannot see you, Even though we share the water from the river.</td>
<td>wǒ zhù cháng jiāng tóu, jun zhù cháng jiāng wěi. rì rì sī jun bú jiàn jun, gòng yǐn zhǎng jiāng shuǐ.</td>
</tr>
<tr>
<td>此水几时休?此恨何时已?只愿君心似我心,定不负相思意。</td>
<td>When will the waters stop flowing? When will this regret end? I only hope that your heart is like mine, Never betray our lovesickness.</td>
<td>cǐ shuǐ jǐ shí xiū? cǐ hèn hé shí yǐ? zhǐ yuàn jun xīn sì wǒ xīn, dìng bú fù xiāng sī yì.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Xiao Youmei (萧友梅, 1884-1940)

**Title:** Wen (问, 1922)

**Title translation:** Question

**Poet:** Yi Weizhai (易韦斋, 1874-1941)

<table>
<thead>
<tr>
<th>问</th>
<th>Question</th>
<th>Wen</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 你知道你是谁？
你知道华年如水？
你知道秋声添得几分憔悴？
垂垂！垂垂！
你知道今日的江山，
有多少凄惶的泪？
你想想啊：
对，对对。
你知道你是谁？
你知道人生如蕊？
你知道秋花开得为何沉醉？
吹 吹 吹！
你知道尘世的波澜，
有几种温良的泪？
你讲讲啊：
脆，脆脆。 | Do you know who you are?
Do you know that time passes like water?
Do you know that the sound of Autumn makes people languish?
Sad, Sad! Sad, Sad!
How many tears of sadness in the country today?
Think about it:
Yes, yes, yes.
Do you know who you are?
Do you know life is like a flower’s core?
Do you know why the flowers in Autumn are so pretentious?
Blow, Blow! Blow, Blow!
Do you know the crushing waves of life?
How many tears can be gentle?
You say it:
Crisp, crisp, crisp. | nǐ zhī dào nǐ shì shuí ?
nǐ zhī dào huá nián rú shuǐ ?
nǐ zhī dào qiū shēng tiān dé jǐ fèn qiáo cuì ?
chuí chuí! chuí chuí!
nǐ zhī dào jīn rì de jiāng shān,
yǒu duō qiǎo huáng de lèi ?
nǐ xiǎng xiǎng hē :
duì 、 duì duì .
nǐ zhī dào nǐ shì shuí ?
nǐ zhī dào rén shēng rú ruǐ ?
nǐ zhī dào qiū huā kāi dé wéi hé chén zuì ?
chuī ! chuī ! chuī ! chuī !
nǐ zhī dào chén shí de bō lán,
yòu jì zhōng wēn liáng de lèi ?
nǐ jiāng jiāng hē :
cuì 、 cuì cuì .
Composer: Zhao Yuanren (赵元任, 1892-1982)

Title: Shang Shan (上山, 1926)

Title translation: Climbing the Mountain

Poet: Hushi (胡适, 1891-1962)

<table>
<thead>
<tr>
<th>上山</th>
<th>Climbing the Mountain</th>
<th>Shàng Shān</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>“努力! 努力! 努力往土跑!” 我头也不回呀， 汗也不擦， 拼命地爬上山去。</td>
<td>“Work hard! Work hard! Keep Climbing!” I don’t turn back! I can’t even wipe the sweat of my brow, Because I’m struggling to climb the mountain.</td>
<td>“nǔ lì! nǔ lì! nǔ lì wǎng shàng pǎo! wǒ tóu yě bù huí ya!” hàn yě bù cā, pīn mìng dì pà shàng shān qù.</td>
</tr>
<tr>
<td>“半山了! 努力! 努力往上跑!” 上面已没有路， 我手攀著石上的青藤， 脚尖抵住岩石缝里的小树， 一步一步地爬上山去。</td>
<td>“Already Halfway! Work hard! Work hard to run!” There is no road above, I climbed the green vine on the stone. The toes touch the small tree in the crack of the rock. Take it step by step and climb up the mountain.</td>
<td>“bàn shān le! nǔ lì! nǔ lì wǎng shàng pǎo!” shàng miàn yǐ méi yǒu lù, wǒ shǒu pān zhe shí shàng de qīng téng, jiǎo jiān dǐ yán shěng lǐ de xiǎo shù, yī bù yī bù de pà shàng shān qù.</td>
</tr>
<tr>
<td>“小心点! 小心点! 小心点! 努力, 努力! 努力往上跑!” 树梢扯破了我的衫袖， 荆棘刺伤了我的双手， 我好容易打开了一条线路爬上山去。</td>
<td>“Be careful! Be careful! Be careful! work hard! Try to run!” The stump broke my sleeves. The thorns stabbed my hands, I easily opened a line and climbed up the mountain.</td>
<td>“xiǎo xīn diǎn! xiǎo xīn diǎn! xiǎo xīn diǎn! nǔ lì,nǔ lì ! nǔ lì wǎng shàng pǎo!” shù zhāo chāi pò le wǒ de shān xiù, jīng jí cì shāng le wǒ de shuāng shǒu, wǒ hǎo róng yì dǎ kāi le yī tiáo xiàn lù pá shàng shān qù.</td>
</tr>
<tr>
<td>上面果然是平坦的路， 有好看的野花， 有遮阴的老树， 但是我可倦了， 衣服都被汗水湿透了。 四肢都觉软了，我在树下睡倒， 闻著那扑鼻的草香， 便昏昏沉沉的睡了一觉。</td>
<td>The top of the mountain is a flat road, There are beautiful wildflowers and shady old trees. But I am tired, my clothes are all sweaty. My limbs feel weak. I fall asleep under the tree. Smelled the smell of the grass, Then fell asleep and slept.</td>
<td>shàng miàn guǒ rán shì píng tǎn de lù, yǒu hǎo kàn de yě huā,yǒu zhē yīn de lǎo shù, dàn shì wǒ kě juàn le, yī fú dōu bèi hàn shī shì le, sì zhī dōu jiào juàn le, yī fú dōu bèi hàn shī biàn le \ wén zhe nà pū bí de cǎo xiāng, biàn hūn hūn chén chén de shuí le yī jiào.</td>
</tr>
<tr>
<td>睡醒来时， 天已黑了， 路已行不得了。</td>
<td>When I woke up, it was already dark. I had to stop climbing, because the road had disappeared in the dark.</td>
<td>shuí xǐng lái shí, tiān yǐ hēi le, lù yǐ háng bù dé le, “nǔ lìde” hǎn shēng yě miè le.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>měng xǐng! měng xǐng! wǒ qiě zuò dào tiān míng, mìng tiān jué zào pǎo shàng zui gāo fēng, qù kàn nà rì chū de qí jīng!</td>
</tr>
<tr>
<td>“努力”的喊声也灭了。</td>
<td>My shouts of “effort” had also dissipated.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>猛省!猛省!我且坐到天明,</td>
<td>Wake up! Wake up! I am sitting until the sun rises,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>明天绝早跑上最高峰,</td>
<td>I will go to the highest peak early tomorrow,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>去看那日出的奇景!</td>
<td>Go and see the wonders of the sunrise!</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Zhao Yuanren (赵元任, 1892-1982)

**Title:** Ting Yu (听雨, 1927)

**Title translation:** Listening to the Rain

**Poet:** Liu Bannong (刘半农, 1891-1934)

<table>
<thead>
<tr>
<th>听雨</th>
<th>Listening to the Rain</th>
<th>Ting Yǔ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>我来北地将半年,今日初听一宵雨,若移此雨在江南,故园新笋添几许。</td>
<td>I have been in the Northern land for nearly half a year, Today is the first time I experienced an overnight rain here, If the rain moves to the Jiangnan region, Many bamboo shoots will grow in the homeland.</td>
<td>wǒ lái běi dì jiāng bàn nián, jīn rì chū tīng yī xiāo yǔ, ruò yí cǐ yǔ zài jiāng nán, gù yuán xīn sǔn tiān jǐ xǔ。</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Zhao Yuanren (赵元任, 1892-1982)

**Title:** Jiao Wo Ru He Bu Xiang Ta (教我如何不想他, 1926)

**Title translation:** How Can I Keep from Thinking of You?

**Poet:** Liu Bannong (刘半农, 1891-1934)

<table>
<thead>
<tr>
<th>唱词</th>
<th>词</th>
<th>How Can I Keep from Thinking of You?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>教我如何不想他</td>
<td>How Can I Keep from Thinking of You?</td>
<td>Jiào Wǒ Rú Hé Bù Xiǎng Tā</td>
</tr>
<tr>
<td>天上飘着些微云，</td>
<td>There are some clouds in the sky,</td>
<td>tiān shàng piāo zhe xiē wēi yún,</td>
</tr>
<tr>
<td>地上吹着些微风，</td>
<td>There was a breeze on the ground.</td>
<td>dì shàng chuī zhe xiē wēi fēng,</td>
</tr>
<tr>
<td>啊</td>
<td>Ah</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>微风吹动了我头发，</td>
<td>The breeze blows my hair,</td>
<td>wēi fēng chuī dòng le wǒ de tóu fà,</td>
</tr>
<tr>
<td>叫我如何不想他？</td>
<td>How can I keep from thinking of you?</td>
<td>jiào wǒ rú hé bù xiǎng tā?</td>
</tr>
<tr>
<td>月光恋爱着海洋，</td>
<td>Moonlight is in love with the ocean,</td>
<td>yuè guāng liàn ài zhe hǎi yánɡ,</td>
</tr>
<tr>
<td>海洋恋爱着月光。</td>
<td>The ocean is in love with the moonlight.</td>
<td>hǎi yánɡ liàn ài zhe yuè guāng.</td>
</tr>
<tr>
<td>啊</td>
<td>Ah</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>这般蜜也似的银夜，</td>
<td>This love is like a silver night,</td>
<td>zhè bān mì yě sì de yín yè,</td>
</tr>
<tr>
<td>教我如何不想他？</td>
<td>How can I keep from thinking of you?</td>
<td>jiào wǒ rú hé bù xiǎng tā?</td>
</tr>
<tr>
<td>水面落花慢慢流，</td>
<td>The flowers flowing on the water slowly</td>
<td>shuǐ miàn luò huā màn màn liú,</td>
</tr>
<tr>
<td>水底鱼儿慢慢游。</td>
<td>drift away,</td>
<td>shuǐ dǐ yú ér màn màn yóu.</td>
</tr>
<tr>
<td>啊</td>
<td>Ah</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>燕子你说些什么话？</td>
<td>A Swallow, what did you just say?</td>
<td>yàn zǐ nǐ shuō xiē shén me huà?</td>
</tr>
<tr>
<td>叫我如何不想他？</td>
<td>How can I keep from thinking of you?</td>
<td>jiào wǒ rú hé bù xiǎng tā?</td>
</tr>
<tr>
<td>枯树在冷风里摇,</td>
<td>The withered tree shakes in the cold wind,</td>
<td>kū shù zài lěng fēng lǐ yáo,</td>
</tr>
<tr>
<td>野火在暮色中烧。</td>
<td>The wildfire burns in the twilight.</td>
<td>yě huǒ zài mù sè zhōng shāo.</td>
</tr>
<tr>
<td>啊</td>
<td>Ah</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>西天还有些儿残霞,</td>
<td>There are still red clouds in the West.</td>
<td>xī tiān hái yǒu xiē er cán xiá,</td>
</tr>
<tr>
<td>叫我如何不想他？</td>
<td>How can I keep from thinking of you?</td>
<td>jiào wǒ rú hé bù xiǎng tā?</td>
</tr>
</tbody>
</table>
秋钟
风一阵一阵地吹，
吹到天色渐渐地暗了，
钟声也断了，
耳朵里还像似有屑屑屑屑，
吹来吹去，
飞来飞去的落叶，
冬冬冬的钟声，
似连似断，
和那轰轰轰的风声，
似有似绝。

The bell rung continuously one sound after another,
The wind blew one gust after another.
It blew until the dusk.

The sound of the bell stopped,
The ears can still hear the sounds of the wind, blowing to and fro,
The leaves fly to and fro.

The sounds of the bell “Dong, Dong, Dong,”
It may ring or it may stop,
And the sound of the wind “Long, Long, Long”
It may blow, or it may end.
Composer: Zhao Yuanren (赵元任, 1892-1982)

Title: Mai Bu Yao (卖布谣, 1922)

Title translation: Fabric Selling Ballad

Poet: Liu Da Bai (刘大白, 1880-1932)

<table>
<thead>
<tr>
<th>卖布谣</th>
<th>Fabric Selling Ballad</th>
<th>Mài Bù Yáo</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>嫂嫂织布，</td>
<td>My sister-in-law weaves cloth,</td>
<td>嫂嫂织布，</td>
</tr>
<tr>
<td>哥哥卖布。</td>
<td>My brother sells cloth.</td>
<td>哥哥卖布。</td>
</tr>
<tr>
<td>卖布买米，</td>
<td>Selling cloth to buy rice,</td>
<td>卖布买米，</td>
</tr>
<tr>
<td>有饭落肚。</td>
<td>So, we have a meal.</td>
<td>有饭落肚。</td>
</tr>
<tr>
<td>嫂嫂织布，</td>
<td>My sister-in-law weaves cloth,</td>
<td>嫂嫂织布，</td>
</tr>
<tr>
<td>哥哥卖布。</td>
<td>My brother sells cloth.</td>
<td>哥哥卖布。</td>
</tr>
<tr>
<td>小弟弟裤破,</td>
<td>My Brother’s pants are broken,</td>
<td>小弟弟裤破,</td>
</tr>
<tr>
<td>没布补裤。</td>
<td>But we have no cloth to patch the pants.</td>
<td>没布补裤。</td>
</tr>
<tr>
<td>嫂嫂织布，</td>
<td>My sister-in-law weaves cloth,</td>
<td>嫂嫂织布，</td>
</tr>
<tr>
<td>哥哥卖布。</td>
<td>My brother sells cloth.</td>
<td>哥哥卖布。</td>
</tr>
<tr>
<td>是谁买布?</td>
<td>Who buys all this cloth,</td>
<td>是谁买布?</td>
</tr>
<tr>
<td>前村财主。</td>
<td>The village’s rich men and landlords.</td>
<td>前村财主。</td>
</tr>
<tr>
<td>土布粗,</td>
<td>The local cloth is rough,</td>
<td>土布粗,</td>
</tr>
<tr>
<td>洋布细。</td>
<td>The foreign cloth is fine.</td>
<td>洋布细。</td>
</tr>
<tr>
<td>洋布便宜,</td>
<td>The foreign cloth is cheap.</td>
<td>洋布便宜,</td>
</tr>
<tr>
<td>财主欢喜。</td>
<td>And rich men like it.</td>
<td>财主欢喜。</td>
</tr>
<tr>
<td>土布没人要,</td>
<td>Nobody wants local cloth.</td>
<td>土布没人要,</td>
</tr>
<tr>
<td>饿倒了哥哥嫂嫂!</td>
<td>My brothers and sisters go hungry!</td>
<td>饿倒了哥哥嫂嫂!</td>
</tr>
</tbody>
</table>

sǎo sǎo zhī bù, gē gē mài bù.
mài bù mǎi mǐ, yǒu fàn luò dù.
sǎo sǎo zhī bù, gē gē mài bù.
xiao dì dì kù pò, méi bù bǔ kù.
sǎo sǎo zhī bù, gē gē mài bù.
shì shuí mǎi bù, qián cūn cái zhū yǔ di zhū.
tǔ bù cū, yáng bù xǐ.
yáng bù biàn yí, cái zhù huān xi.
tǔ bù méi rén yào, è dào gē gē sǎo sǎo!
Composer: Zhao Yuanren (赵元任, 1892-1982)

Title: Ye Shi Wei Yun (也是微云, 1926)

Title translation: Also, Are the Smallest Clouds

Poet: Hu Shi (胡适, 1891-1962)

<table>
<thead>
<tr>
<th>也是微云</th>
<th>Also, Are the Smallest Clouds</th>
<th>Yě Shì Wēi Yún</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>也是微云, 也是微云过后月光明, 只不见去年得游伴, 也没有当日的心情。 不愿勾起相思, 不敢出门看月; 偏偏月进窗来, 害我相思一夜。</td>
<td>Also, are the smallest clouds. Also, the moonlight through the cloud. But I am not with my lover from last year. So gone are my moods from the past. I do not want to evoke lovesickness, Or to watch the moon outside. But the moonlight comes through windows, Making me have lovesickness for a whole night.</td>
<td>yě shì wēi yún, yě shì wēi yún guò hòu yuè guāng míng, zhī bú jiàn qù nián dé yóu bàn, yě méi yǒu dāng rì de xīn qíng. bù yuàn gōu qǐ xiàng sī, bù gǎn chū mén kàn yuè; piān piān yuè jìn chuāng lái, hài wǒ xiàng sī yī yè.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix II: Lyrics and Translations for Chinese Art Songs from the 1930s

**Composer:** Chen Tianhe (陈田鹤, 1911-1955)

**Title:** Chun Gui He Chu (春归何处, 1931)

**Title translation:** Where does Spring Belong

**Poet:** Huang Tingjian (黄庭坚, 1045-1105)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chun Gui He Chu</th>
<th>Where does Spring Belong</th>
<th>Chūn Guī Hé Chǔ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>春归何处?</td>
<td>Where does Spring belong?</td>
<td>春归何处?</td>
</tr>
<tr>
<td>寂寞无行路。</td>
<td>We can’t find its footprint on the lonely path,</td>
<td>ji mò wú háng lù.</td>
</tr>
<tr>
<td>若有人知春去处,</td>
<td>If someone knows any news about Spring,</td>
<td>ruò yǒu rén zhī chūn qù chù,</td>
</tr>
<tr>
<td>呼唤归来同住。</td>
<td>tell her to come back and live with us.</td>
<td>huàn qǔ guī lái tóng zhù.</td>
</tr>
<tr>
<td>春无踪迹谁知?</td>
<td>Has anyone seen any trace of Spring?</td>
<td>chūn wú zōng jī shuí zhī?</td>
</tr>
<tr>
<td>除非问取黄鹂。</td>
<td>If anyone wants to know, just ask the oriole bird.</td>
<td>chūfēi wèn qǔ huáng lí.</td>
</tr>
<tr>
<td>百啭无人能解,</td>
<td>The oriole keeps twittering</td>
<td>bǎi zhuàn wú rén néng jiě,</td>
</tr>
<tr>
<td>因风飞过蔷薇。</td>
<td>But who can understand its meaning?</td>
<td>yīn fēng fēi guò qiáng wēi.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Look, the oriole is riding the wind,</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Chen Tianhe (陈田鹤, 1911-1955)

**Title:** Shan Zhong (山中, 1934)

**Title translation:** In the Mountain

**Poet:** Xu Zhi Mo (徐志摩, 1903-1987)

<table>
<thead>
<tr>
<th>山中</th>
<th>In the Mountain</th>
<th>Shān Zhōng</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>处处是一片静，</td>
<td>Everywhere in the mountains is silent,</td>
<td>处处是一片静，</td>
</tr>
<tr>
<td>听市谣围抱，</td>
<td>Surrounded by the city noise,</td>
<td>听市谣围抱，</td>
</tr>
<tr>
<td>织成一地松影，</td>
<td>The shadow of the pines woven into the ground.</td>
<td>织成一地松影，</td>
</tr>
<tr>
<td>看当头月好！</td>
<td>Watching the full moon over my head;</td>
<td>看当头月好！</td>
</tr>
<tr>
<td>不知今夜山中，</td>
<td>What a beautiful view!</td>
<td>不知今夜山中，</td>
</tr>
<tr>
<td>是何等光景；</td>
<td>I’m thinking about the moon and the pines,</td>
<td>是何等光景；</td>
</tr>
<tr>
<td>想也有月有松，</td>
<td>Where there is deeper silence.</td>
<td>想也有月有松，</td>
</tr>
<tr>
<td>有更深的静。</td>
<td>I wish to go with the moon,</td>
<td>有更深的静。</td>
</tr>
<tr>
<td>我原攀附月色，</td>
<td>By turning into a gust of wind,</td>
<td>我原攀附月色，</td>
</tr>
<tr>
<td>化一阵清风，</td>
<td>I will wake all the drunk pines to sway in the mountain.</td>
<td>化一阵清风，</td>
</tr>
<tr>
<td>吹醒群松春醉，</td>
<td>I will blow one leave of the new pine,</td>
<td>吹醒群松春醉，</td>
</tr>
<tr>
<td>去山中浮动。</td>
<td>And land in front of your window,</td>
<td>去山中浮动。</td>
</tr>
<tr>
<td>吹下一针新碧</td>
<td>Soft as one sigh,</td>
<td>吹下一针新碧</td>
</tr>
<tr>
<td>掉在你窗前，</td>
<td>Not disturbing your rest!</td>
<td>掉在你窗前，</td>
</tr>
<tr>
<td>轻柔如同叹息，</td>
<td>Soft as one sigh,</td>
<td>轻柔如同叹息，</td>
</tr>
<tr>
<td>不惊你安眠!</td>
<td>Not disturbing your rest!</td>
<td>不惊你安眠!</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Chen Tianhe (陈田鹤, 1911-1955)  
**Title:** Qiu Tian de Meng (秋天的梦, 1936)  
**Title translation:** Autumn’s Dream  
**Poet:** Dai Wangshu (戴望舒, 1905-1950)

<table>
<thead>
<tr>
<th>秋天的梦</th>
<th>Autumn’s Dream</th>
<th>Qiū Tiān De mèng</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>迢遥的牧女的羊铃，&lt;br&gt;摇落了轻的树叶。&lt;br&gt;秋天的梦是轻的，&lt;br&gt;那是窈窕的牧女之恋。&lt;br&gt;于是我的梦是静静地来了；&lt;br&gt;但却载着沉重的昔日；&lt;br&gt;哦现在，我有一些儿寒冷，&lt;br&gt;一些儿寒冷，和一些儿忧郁。</td>
<td>The Goat bell of the shepherd girl was in the distance,&lt;br&gt;It made the light leaves fall.&lt;br&gt;The Autumn’s dream was light,&lt;br&gt;It was the beautiful shepherd girl’s love.&lt;br&gt;So, my dream came gently;&lt;br&gt;But it carried a heavy burden from yesterday,&lt;br&gt;Oh, now, I feel a little chill,&lt;br&gt;a little chill, and a little sad.</td>
<td>tiáo yáo de mù nǚ de yáng líng,&lt;br&gt;yáo luò le qīng de shù yè.&lt;br&gt;qiū tiān de mèng shì qīng de,&lt;br&gt;nà shì yǎo tiǎo de mù nǚ zhī liàn.&lt;br&gt;yú shì wǒ de mèng shì jìng jìng dì lái le;&lt;br&gt;dàn què zài zhe chén zhòng dì xī rì,&lt;brò xiàn zài, wǒ yǒu yī xi ěr hán lěng,&lt;br&gt;yī xiē hán lěng, hé yī xiē yōu yù.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Chen Tianhe (陈田鹤, 1911-1955)

**Title:** Cai Sang Qu (采桑曲, 1930s)

**Title translation:** The Song of Picking Mulberry Leaves

**Poet:** Zheng Qi (郑起, 1199-1262)

<table>
<thead>
<tr>
<th>采桑曲</th>
<th>The Song of Picking Mulberry Leaves</th>
<th>Cǎi Sāng Qū</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>晴采桑, 雨采桑, 田头陌上家家忙。 去年养蚕十分熟, 桑姑只着麻衣裳。</td>
<td>Picking Mulberry leaves on a Sunny day, Picking mulberry leaves on a rainy day, On the farmland, every family is busy. Last year, our mulberry business was prospering. But the women in our family can only afford linen.</td>
<td>qíng cǎi sāng, yǔ cǎi sāng, tián tóu mò shàng jiā jiā máng。 qù nián yǎng cán shí fèn shú, sāng gū zhī zhuó má yī shang。</td>
</tr>
</tbody>
</table>

103
<table>
<thead>
<tr>
<th>嘉陵江上</th>
<th>On the Jialing River</th>
<th>Jiālíng Jiāng Shàng</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 那一天，敌人打到了我的村庄，
我便失去了我的田舍、家人和
牛羊。
如今我徘徊在嘉陵江上，
我仿佛闻到故乡泥土的芳香；
一样的流水，一样的月亮，
我已失去了一切欢笑和梦想。
江水每夜呜咽地流过，
都仿佛流在我的心上！
我必须回到我的故乡，
为了那没有收割的菜花，
和那饿瘦了的羔羊。
我必须回去，
从敌人的枪弹底下回去；
我必须回去，
从敌人的刺刀丛里回去。
把我那打胜仗的刀枪，
放在我生长的地方！ | That day, the enemy invaded our village,
I lost my lands, my family and my
cows and goats,
Now I am wondering on the Jialing
River,
As if I can smell the mud in my
hometown.
The same stream, the same moon,
I lost all my joy and dreams.

The river is weeping every night, as
if it is flowing in my heart!
I have to go back to my home,
Because the cauliflower needs
harvesting,
and the goat needs feeding.

I have to go back,
Go back under the enemy’s bullets.
I have to go back,
Go back under the enemy’s bayonet.
I have to put my winning sword and
gun where I grew up! | nà yī tiān, dí rén dǎ dào le wǒ di cūn zhuāng,
wǒ biàn shī qù le wǒ di tián shě, jiā rén hé niú yáng,
rú jǐn wǒ pái huái zài jiā líng jiāng shàng,
wǒ fāng fǒ wèn dào gù xiāng ni tǔ di fāng xiāng;
yī yàng di liú shuǐ, yī yàng di yuè liàng,
wǒ yī shī qù le yī qiē huān xiào hé mèng xiāng.

jiāng shuǐ měi yè wū yān dì liú guò,
dōu fǎng fǒ liú zài wǒ di xīn shang!
wǒ bì xǔ huí dào wǒ di gù xiāng,
wéi nà méi yǒu shōu gē de cài huā,
 hē nà è shòu le de gāo yáng.
wǒ bì xǔ huí qù,
cóng dí rén di qiāng dàn dì xià huí qù;
wǒ bì xǔ huí qù,
cóng dí rén di cì dāo cóng lì huí qù.
bā wǒ nà dà shèng zhǎng di dào qiāng,
fāng zài wǒ shēng zhǎng di di fāng！ |
**Composer:** Huang Zì (黃自, 1904-1953)

**Title:** Meigui San Yua (玫瑰三愿, 1932)

**Title Translation:** The Three Wishes of the Rose

**Poet:** Long Qi (龙七, 1902-1966)

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>玫瑰三愿</th>
<th>The Three Wishes of the Rose</th>
<th>Méiguī Sān Yuàn</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>玫瑰花, 玫瑰花, 烂开在碧栏杆下,</td>
<td>A Rose, a Rose, A brilliant blossom by the green fence,</td>
<td>méi guī huā, méi guī huā, làn kāi zài bì lán gǎn xià,</td>
</tr>
<tr>
<td>玫瑰花, 玫瑰花, 烂开在碧栏杆下。</td>
<td>A Rose, a Rose, A brilliant blossom by the green fence.</td>
<td>méi guī huā, méi guī huā, làn kāi zài bì lán gǎn xià.</td>
</tr>
<tr>
<td>我愿那妒我的无情风雨莫吹打,</td>
<td>I wish the jealous and ruthless wind and rain would not blow me down,</td>
<td>wǒ yuàn nà dù wǒ wú qíng fēng yǔ mò chuí dà,</td>
</tr>
<tr>
<td>我愿那爱我的多情游客莫攀摘!</td>
<td>I wish the passionate tourist wouldn’t pluck me away,</td>
<td>wǒ yuàn nà ài wǒ di duō qíng yóu kè mò pān zhāi!</td>
</tr>
<tr>
<td>我愿那红颜常好不凋谢 81,</td>
<td>I wish my beauty would never fade,</td>
<td>wǒ yuàn nà hóng yán cháng hǎo bú diāo xi,</td>
</tr>
<tr>
<td>好教我留芳华。</td>
<td>So, I could keep my youth forever.</td>
<td>hǎo jiāo wǒ liú fāng huá.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

81 The pronunciation is “Xia” not “Xie.”
**Composer:** Huang Zi (黄自, 1904-1953)

**Title:** Si Xiang (思乡, 1932)

**Title Translation:** Homesick

**Poet:** Wei Hanzhang (韦瀚章, 1905-1993)

<table>
<thead>
<tr>
<th>思乡</th>
<th>Homesick</th>
<th>Sī Xiāng</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>柳丝系绿，</td>
<td>The willow is green, Qingsheng just passed,</td>
<td>liǔ sī xì lǜ，</td>
</tr>
<tr>
<td>清明才过了，</td>
<td>Qingming just passed,</td>
<td>qīng míng cái guò liao,</td>
</tr>
<tr>
<td>独自个凭栏无语。</td>
<td>I am standing by the fence alone.</td>
<td>dú zì gè píng lán wú yǔ.</td>
</tr>
<tr>
<td>更那堪墙外鹃啼，</td>
<td>I have nothing to say.</td>
<td>gèng nà kān qiáng wài juān tí,</td>
</tr>
<tr>
<td>一声声道:“不如归去!”</td>
<td>The cuckoo bird is calling outside. It is saying, “It’s better to go back to your hometown.”</td>
<td>yī shēng shēng dào: “bú rú guī qù!”</td>
</tr>
<tr>
<td>惹起了万种闲情，满怀别绪。</td>
<td>It caused me thousands of emotions.</td>
<td>rě qǐ le wàn zhǒng xián qíng,</td>
</tr>
<tr>
<td>问落花:“随渺渺微波是否向南流?”</td>
<td>Now I am full of the desire to leave.</td>
<td>mǎn huái bié xù .</td>
</tr>
<tr>
<td>我愿与他同去。</td>
<td>I ask the falling flowers on the river: ‘Is the river flowing to the south? Should I follow the small waves of the river.”</td>
<td>wèn luò huā: “suí miǎo miǎo wēi bō shì fǒu xiāng nán liú?”</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I want to go with it!</td>
<td>wǒ yuàn yǔ tā tóng qù!</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

82 Qingsheng is a festival in China. People commemorate their ancestors, like during the day of the dead.
**Composer:** Huang Zi (黄自, 1904-1953)

**Title:** Chun Si Qu (春思曲, 1932)

**Title Translation:** Song of Spring Thoughts

**Poet:** Wei Hanzhang (韦瀚章, 1905-1993)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chun Si Qu</th>
<th>Song of Spring Thoughts</th>
<th>Chūn Sī Qū</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>潇潇夜雨滴阶前。</td>
<td>The night rain fell quietly, It dropped down to the stone stairs along the eaves.</td>
<td>小楼独倚，怕睹陌头杨柳，分色上帘边。</td>
</tr>
<tr>
<td>寒衾孤枕未成眠。</td>
<td>With the coldness and loneliness, the wife heard the raindrops, and could not fall asleep.</td>
<td>更妒煞无知双燕，吱吱语过花栏前。</td>
</tr>
<tr>
<td>今朝揽镜，应是梨涡浅。</td>
<td>The next morning, the wife woke up and looked in the mirror,</td>
<td>忆个郎远别已经年，恨只恨，不化成杜宇，唤他快整归鞭。</td>
</tr>
<tr>
<td>绿云慵掠，懒贴花钿。</td>
<td>She saw a face with a gentle smile,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>小楼独倚，怕睹陌头杨柳，分色上帘边。</td>
<td>She lazily used her fingers to pull back her cloud-like black hair,She was also lazily putting on her “Huadian” make up.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>更妒煞无知双燕，吱吱语过花栏前。</td>
<td>Standing outside the house, the wife is afraid the willows on the streets will share their green colors with the willows near her house.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>忆个郎远别已经年，恨只恨，不化成杜宇，唤他快整归鞭。</td>
<td>She is even more afraid to see swallow bird couples, singing to each other, and flying over the flower bar together.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The wife has been separated from her husband for years. Instead of staying at home, she would rather become a swallow bird and go off to see her husband. Then she will ask him to pack his suitcases and ride a horse home right away.</td>
<td>After seeing the swallow couple in love, how could the wife not miss her husband more deeply or avoid being jealous?</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Huang Zi (黄自, 1904-1953)

**Title:** Hua Fei Hua (花非花, 1933)

**Title Translation:** Flowers are not Flowers

**Poet:** Bai Juyi (白居易, 772-846)

<table>
<thead>
<tr>
<th>花非花</th>
<th>Flowers are not Flowers</th>
<th>Huā Fēi Huā</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>花非花, 雾非雾; 夜半来, 天明去。来如春梦几多时, 去似朝云无觅处。</td>
<td>Flowers are not flowers, Fog is not fog, The night comes, the day goes. When the dream of spring comes, it won’t stay long. When the morning clouds leave, they won’t be found again.</td>
<td>huā fēi huā, wù fēi wù; yè bàn lái, tiān míng qù. lái rú chūn mèng jǐ duō shí, qù sì cháo yún wú mì chù.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Huang Zi (黄自, 1904-1953)

**Title:** Ta Xue Xun Mei (踏雪寻梅, 1933)

**Title Translation:** Stepping in the Snow to Find Plums

**Poet:** Liu Xue’an (刘雪庵, 1905-1985)

<table>
<thead>
<tr>
<th>踏雪寻梅</th>
<th>Stepping in the Snow to Find Plums</th>
<th>Tà Xuě Xún Méi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>雪霁天晴朗，腊梅处处香。 骑驴灞桥过，铃儿响叮当。 响叮当 响叮当，响叮当 响叮当。 好花采得瓶供养，伴我书声琴韵，共度好时光。</td>
<td>The snow stops, the sky is sunny. The plum blossoms make everywhere smell good. I ride the donkey past the Pa Bridge, The donkey’s bell rings with the sound “ding dang.” “Ding dang,” “ding dang,” “ding dang,” “ding dang.” A good flower needs a good vase. The flower accompanies me by my side, to the sound of my reading and music making. We are having a good time together.</td>
<td>xuě jì tiān qíng lǎng, là méi chù chù xiāng. qí lǘ bà qiáo guò, líng er xiǎng dīng dāng. xiǎng dīng dāng xiǎng dīng dāng, xiǎng dīng dāng xiǎng dīng dāng. hǎo huā cǎi dé píng gòng yang, bàn wǒ shū shēng qín yùn, gòng dù hǎo shí guāng.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Huang Zi (黄自, 1904-1953)

**Title:** Xi Feng de Hua (西风的话, 1934)

**Title Translation:** The Words of the West Wind

**Poet:** Liao Fushu (廖辅叔, 1907-2002)

<table>
<thead>
<tr>
<th>西风的话</th>
<th>The Words of the West Wind</th>
<th>Xi Fēng de Huà</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>去年我回去, 你们刚穿新棉袍,今年我来看你们, 你们变胖又变高,你们可记得, 池里荷花变莲蓬?花少不愁没颜色,我把树叶都染红。</td>
<td>Last year, when I came back home, you had just gotten new coat. This year, when I came back to see you, you had become bigger and taller. Do you still remember, the lotus in the pond had become a cultivar? There are not many flowers left, so, there is not much color remaining. Therefore, I (the west wind) will color all the leaves red.</td>
<td>qù nián wǒ huí qù, nǐ men gāng chuān xīn mián páo, jīn nián wǒ lái kàn nǐ men, nǐ men biàn pàng yòu biàn gāo, nǐ men kě jì dé, chí lǐ hé huā biàn lián péng? huā shǎo bú chóu méi yán sè, wǒ bǎ shù yè dōu rǎn hóng.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

83 When the lotus dies, it becomes the cultivar. The cultivar is a fruit of lotus, which can be eaten or used for medicinal purposes.
**Composer:** Huang Zi (黄自, 1904-1953)

**Title:** Nan Xiang Zi, Deng Jing Kou Beigu Ting You Huai (南乡子 • 登京口北固亭有怀, 1934)

**Title Translation:** Nan Xiang Zi, Having Thoughts while Boarding Beigu Pavilion at the City of Jingkou

**Poet:** Xin Qiji (辛弃疾, 1140-1207)

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>南乡子</th>
<th>Nan Xiang Zi, Deng Jing Kou Beigu Ting You Huai</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>何处望神州?</td>
<td>Where can I go to find the prosperous land in China?</td>
</tr>
<tr>
<td>满眼风光北固楼,</td>
<td>I can only find magnificent land near Beigu Pavilion,</td>
</tr>
<tr>
<td>千古兴亡多少事?</td>
<td>Thousands of years, nobody knows how much prosperity we</td>
</tr>
<tr>
<td>悠悠,</td>
<td>lost and what a decline we saw.</td>
</tr>
<tr>
<td>不尽长江滚滚流。</td>
<td>Long time,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Just like the Yang’ze River flows and goes.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Thinking back to the prosperous days, how brave and</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>powerful was Sun Quan.(^{84})</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>In his youth,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>he commanded thousands of soldiers,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>and occupied the entire region of Jiangnan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Who was worthy to be his opponent?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Only Cao Cao(^{85}) and Liu Bei(^{86}) were worthwhile opponents to</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>him.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>People all wish to raise their child to be like Sun Quan.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

84 Sun Quan (182-252), also called Sun Zhongmou. He was the founder of the state of Eastern Wu during the Three Kingdoms period.

85 Cao Cao (155-220), founder of Cao Wei in the Three Kingdoms Period.

86 Liu Bei (161-223), founded of Shu Han in the Three Kingdoms period.
**Composer:** Huang Zi (黄自, 1904-1953)

**Title:** Dian Jiang Chun, Fu Deng Lou (点绛唇•赋登楼, 1934)

**Title Translation:** Dian Jiang Chun, Ode to Ascending the Tower

**Poet:** Wang Zhuo (王灼)

<table>
<thead>
<tr>
<th>点绛唇</th>
<th>Dian Jiang Chun, Ode to Ascending the Tower</th>
<th>Diǎn Jiàng Chún • Fù Dēng Lóu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>休惜余春! 试来把酒留春住。问春无语，帘卷西山雨。</td>
<td>When I am taking a break, I feel like there are not many spring days remaining! I tried to get spring to stay, using good wine. I asked spring to stay, but she remained silent. I rolled up the curtain and looked at the west mountains in the rain. When I feel sadness, I must go and climb to the top of the mountain and write a poem. The mountain peaks are countless, The mist of the rain is countless, Maybe the mist can make spring stay.</td>
<td>xī xī yú chūn! shì lái bǎ jiǔ liú chūn zhù, wèn chūn wú yǔ, lián juàn xī shān yǔ. yī jū chóu xīn, qiáng yù dēng gāo fù. shān wú shù. yān bó wú shù. bú fàng chūn guī qù.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Jiang Dingxian (江定仙, 1912-2000)

**Title:** Sui Yue You You (岁月悠悠, 1936)

**Title translation:** Years Long ago

**Poet:** Huang Jiamo (黄嘉谟, 1916-2004)

<table>
<thead>
<tr>
<th>岁月悠悠</th>
<th>Years Long ago</th>
<th>Sui Yue Yōu Yōu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>岁月悠悠, 旧情付水流。忆去年今日, 送你上归舟。江风拂杨柳, 一日不见如三秋。</td>
<td>Years long ago, old love went away with the flowing water. I remember last year, I said goodbye to you by the riverboat. The wind is blowing in the willows. I have only been separated from you for one day, but it feels like it has been three years.</td>
<td>sui yuè yōu yōu, jiù qíng fù shuǐ liú. yì qù nián jīn rì, sòng nǐ shàng guī zhōu. jiāng fēng fú yáng liǔ, yī rì bú jiàn rú sān qiū.</td>
</tr>
<tr>
<td>岁月悠悠, 旧情不可留。临江空惆怅, 胜地忆旧游, 江风逐水流, 旧情不堪重回首。</td>
<td>Years long ago, Old love wouldn’t stay. I felt sadness by the river, At the resort I missed the times you were here with me. The wind is flowing with the river water, I can’t look back on our old love.</td>
<td>sui yuè yōu yōu, jiù qíng bù kě liú. lín jiāng kōng chóu chàng, shèng dì yì jiù yóu, jiāng fēng zhú shuǐ liú, jiù qíng bù kān zhòng huí shǒu.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Jiang Wenye (江文也, 1910-1983)

**Title:** Shang Chun (伤春, 1939)

**Title translation:** Sad Spring

**Poet:** Wang Anshi (王安石, 1021-1085)

<table>
<thead>
<tr>
<th>伤春</th>
<th>Sad Spring</th>
<th>Shāng Chūn</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>雨打江南树，一夜花开无数。绿叶渐成阴，下有游人归路。与君相逢处，不道春将暮。</td>
<td>The rain came down. Overnight, countless flowers bloomed. Green leaves gradually created the shade. Below the trees, many visitors walked home. Don’t you remember that it was the late spring when I met you? Let’s toast to the East wind; “please continue blowing, don’t leave in a hurry. (let the spring stay).”</td>
<td>yǔ dǎ jiāng nán shù, yī yè huā kāi wú shù. lǜ yè jiàn chéng yīn, xià yǒu yóu rén guī lù. yǔ jūn xiàng féng chù, bú dào chūn jiāng mù. bǎ jiǔ zhù dōng fēng, qiě mò nín, cōng cōng qù.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Lao Zhicheng (老志诚, 1910-2006)  
**Title:** Leifeng Ta Ying (雷锋塔影, 1932)  
**Title translation:** The Shadow of Leifeng Tower  
**Poet:** Xu Zhi Mo (徐志摩, 1903-1987)  

<table>
<thead>
<tr>
<th>雷锋塔影</th>
<th>The Shadow of Leifeng Tower</th>
<th>Léifēng Tǎ Yǐng</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>我送你一个雷锋塔影，漫天稠密的黑暗与白云。我送你一个雷峰塔顶，明月泻影在睡熟的波心。</td>
<td>I will give you a shadow of Leifeng Tower. All over the sky are darkness and white clouds. I will give you the top of Leifeng Tower. The moon reflects in the center of the sleeping river.</td>
<td>wǒ sòng nǐ yī gè léifēng tǎ yǐng, màn tiān chóu mì di hēi ān yǔ bái yún. wǒ sòng nǐ yī gè léifēng tǎ dǐng, míng yuè xiè yǐng zài shuì shú di bō xīn.</td>
</tr>
<tr>
<td>深深的黑夜，依依的塔影，圆圆的月影，纤纤的波粼。</td>
<td>I see the deep dark night, the tilt moon shadow, the slim water waves. Ah, If you and I could sail in a small boat, If you and I could create a complete dream.</td>
<td>shēn shēn de hēi yè, yī yī de tǎ yǐng, yuán yuán de yuè yǐng, xiān xiān de bō lín. ā jiǎ rú nǐ wǒ dāng yī zhī wú zhě di xiǎo tíng, jiǎ rú nǐ wǒ chuàng zào yī gè wán quán de mèng jìng.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Composer: Lin Shengxi (林声翕, 1914-1991)

Title: Bai Yun Gu Xiang (白云故乡, 1938)

Title translation: White Cloud and Hometown

Poet: Wei Hanzhang (韦瀚章, 1905-1993)

<table>
<thead>
<tr>
<th>白云故乡</th>
<th>White Cloud and Hometown</th>
<th>Bái Yún Gù Xiāng</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>海风翻起白浪, 浪花溅湿衣裳, 寂寞的沙滩, 只有我在凝望, 群山浮在海上, 白云躲在山旁, 层云的后面, 便是我的故乡。</td>
<td>The sea breeze turns the white waves, The wave breaks and splashes on my clothes, The lonely beach, It is just me gazing out The mountains appear to float on the sea, The white clouds are hidden by the mountain, Behind the stratus clouds, is my hometown.</td>
<td>hǎi fēng fān qǐ bái làng, làng huā jiàn shī yī shang, jì mò de shā tān, zhī yǒu wǒ zài níng wàng, qún shān fú zài hǎi shàng, bái yún duǒ zài shān páng, céng yún de hòu miàn, biàn shì wǒ de gù xiāng.</td>
</tr>
<tr>
<td>海水茫茫, 山色苍苍, 白云依恋在群山的怀里, 我却望不见故乡, 我却望不见故乡!</td>
<td>The sea is vast, The mountains are pale, The white clouds are attached to the arms of the mountains, But I can't see my hometown, I can't see my hometown!</td>
<td>hǎi shuǐ máng máng, shān sè cāng cāng, bái yún yǐ liàn zài qún shān de huì lǐ, wǒ què wàng bú jiàn gù xiāng, wǒ què wàng bú jiàn gù xiāng!</td>
</tr>
<tr>
<td>血沸胸膛, 仇恨难忘, 把坚决的信念著称壁垒, 莫让人侵占故乡, 莫让人侵占故乡!</td>
<td>There is blood boiling in my chest, The hatred is unforgettable, Use your strong faith in victory as the barrier against the invasion, Do not let people occupy our hometown, Do not let people occupy our hometown!</td>
<td>xuè fèi xiōng táng, chóu hèn nán wàng, bǎ jiān jué de xìn niàn zhe chēng bì lèi, mò ràng rén qīn zhàn gù xiāng, mò ràng rén qīn zhàn gù xiāng!</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Lin Shengxi (林声翕, 1912-2000)

**Title:** Wang Yun (望云, 1938)

**Title translation:** Watch the Clouds

**Poet:** Yu Jingshan (余景山, 1916-2004)

<table>
<thead>
<tr>
<th>望云</th>
<th>Watch the Clouds</th>
<th>Wàng Yún</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>我欲忘情, 无奈怎也忘情不了, 天涯海角, 伊人宛在梦中微笑。</td>
<td>I wanted to forget our love But I can’t forget it. In the edge of the sky and the sea, She smiled in my dream. The white cloud in our hometown, Now our hometown has become an exotic place. We used to promise each other in our youth, ‘My heart belongs to your heart,” But we have broken our promise and disappointed our youth. Last night the white waves were sky-high, Today it is quiet again; When will we hold each other’s hands, wrap our arms around one another, and dance wildly together?</td>
<td>wǒ yù wàng qíng, wú nài zěn yě wàng qíng bú le, tiān yá hǎi jiǎo, yī rén wǎn zài mèng zhōng wēi xiào. bái yún wǎn zài mèng zhōng wēi xiào. bái yún gù xiāng, rú jīn yì guó qíng diào. mò shuō dào, “huàn nǐ xīn wéi wǒ xīn ”, què yǐ gū fù qīng chūn duō shǎo. zuó xiāo bái làng tāo tiān, jīn rì yòu bō píng rú zhǎo; míng cháo ā, hé chù wò shǒu xiàng féng, bǎ bì gāo gē kuáng tiào!</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Li Weining (李維宁, 1910-1985)

**Title:** Ou Ran (偶然, 1937)

**Title translation:** By Chance

**Poet:** Xu Zhi Mo (徐志摩, 1903-1987)

<table>
<thead>
<tr>
<th>偶然</th>
<th>By Chance</th>
<th>Òu Rán</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>我是天空里的一片云, 偶尔投射在你的波心, 你不必讶异, 更无须欢喜, 在转瞬间消灭了踪影。 你我相逢在黑夜的海上, 你有你的我有我的方向; 你记得也好, 最好你忘掉 在这交会时互放的光亮!</td>
<td>I was a cloud in the sky, (you were a wave in the sea), Occasionally, I gazed in to The center of your wave, You didn't have to be surprised and there was no need to rejoice, because the moment of our meeting disappeared in an instant. You and I met in the sea at night, We were headed in our own different directions; Whether or not you can remember our meeting, It is best if you can forget the mutual lights formed then!</td>
<td>wǒ shì tiān kōng lǐ yī piàn yún, òu ěr tóu shè zài nǐ di bō xīn, nǐ bú bì yà yì, gèng wú xū huān xǐ, zài zhuǎn shùn jiān xiāo miè le zōng yǐng. nǐ wǒ xiàng féng zài hēi yè de hǎi shàng, nǐ yǒu nǐ di wǒ yǒu wǒ di fāng xiàng; nǐ jì dé yě hào, zuì hǎo nǐ wàng diào zài zhè jiāo huì shí hù fàng de guāng liàng!</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Liu Xue’an (刘雪庵, 1905-1985)

**Title:** Piao Ling de Luo Hua (飘零的落花, 1935)

**Title translation:** The Falling Flowers

**Poet:** Liu Xue’an (刘雪庵, 1905-1985)

<table>
<thead>
<tr>
<th>飘零的落花</th>
<th>The Falling Flowers</th>
<th>Piāo Líng De Luò Huā</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>想当日梢头独占一枝春，嫩绿嫣红何等媚人。不幸攀折惨遭无情手，未随流水转堕风尘。莫怀薄幸惹伤心，落花无主任飘零。</td>
<td>On that day, I was the prettiest flower on the top branch of the tree in the spring. How beautiful were my colors, the red and green? Unfortunately, I was crumbled by his merciless hand? Then I fell into the dust. Don’t be sad and heartless. I, as a falling flower, was drifting by with no purpose.</td>
<td>xiǎng dāng rì shāo tóu dú zhàn yī zhī chūn, nèn lǜ yān hóng hé děng mèi rén, bù xìng pān shé cǎn zāo wú qíng shǒu, wèi suí liú shuǐ zhuǎn duò fēng chén. mò huái báo xìng rě shāng xīn, luò huā wú zhǔ rèn piāo líng.</td>
</tr>
<tr>
<td>可怜鸿鱼望断无踪影，向谁去呜咽诉不平。想乍辞枝头别恨新，和风和泪舞盈盈。堪叹时人未解侬心苦，翻笑红雨落纷纷。</td>
<td>The merciless Hong bird disappeared without a trace. Whom can I complain to? Don't hate the new flower blooming on the branches now. The wind and my tears danced together with me. People won’t be able understand my pitifulness. They laughed at me in the rain.</td>
<td>kě lián hóng yú wàng duàn wú zōng yǐng, xiàng shuí qù wū yè sù bù píng. xiǎng zhà cí zhī tóu bié hèn xīn, hé fēng hé lèi wǔ yíng yíng. kān tàn shí rén wèi jiě nóng xīn kǔ, fān xiào hóng yǔ luò fēn fēn.</td>
</tr>
<tr>
<td>愿逐洪流葬此身，天涯何处是归程。让玉消相逝无踪影，也不求世间予同情。</td>
<td>I wish to die in the flowing river. Where will my final journey in this world be? Let my body disappear without a trace. I will not beg for any sympathy from this world.</td>
<td>yuàn zhú hóng liú zàng cǐ shēn, tiān yá hé chù shì guī chéng. ràng yù xiāo xiàng shì wú zōng yǐng, yě bù qiú shì jiān yǔ tóng qíng.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Liu Xue’an (刘雪庵, 1905-1985)

**Title:** Chang Cheng Yao (长城谣, 1937)

**Title translation:** The Ballad of the Great Wall

**Poet:** Pan jienong (潘孑农, 1909-1993)

<table>
<thead>
<tr>
<th>长城谣</th>
<th>The Ballad of the Great Wall</th>
<th>Cháng Chéng Yáo</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>万里长城万里长, 长城外面是故乡, 高粱肥, 大豆香, 遍地黄金少灾殃。</td>
<td>The Great Wall is ten thousand miles long. Outside the Great Wall is our hometown. The Sorghum grew with fertilizer. When the soybean grew, it smelled good. The farm was our gold, there was no disaster.</td>
<td>wàn lǐ cháng chéng wàn lǐ zhǎng, zhǎng chéng wài miàn shì gù xiāng, gāo liáng fēi, dà dòu xiāng, biàn dì huáng jīn shǎo zāi yāng.</td>
</tr>
<tr>
<td>自从大难平地起, 奸淫掳掠苦难当, 骨肉流散父母丧。</td>
<td>When the war started, the war crimes burdened us with misery. We had to escape somewhere else, families were broken up and children lost their parents. I won’t ever forget this. Day and night, we just want to go back to our hometown. Let’s protect our homeland, no matter how strong our enemy is.</td>
<td>zì cóng dà nán píng dì qǐ, jiān yín lǔ luè kǔ nán dāng, gǔ ròu liú sàn fù mǔ sàng. méi chǐ nán wàng chóu hé hèn, rì yè xiāng huì gù xiāng, dà jiā pīn mìng dǎ huí qù, nà pà wō nú chéng háo qiáng.</td>
</tr>
<tr>
<td>没齿难忘仇和恨, 日夜只想回故乡, 大家拼命打回去, 哪怕倭奴逞豪强。</td>
<td>The Great Wall is ten thousand miles long. Outside the Great Wall is our hometown. Forty thousand peoples’ hearts are filled with longing to return to their hometown. The new great wall is ten thousand miles long.</td>
<td>wàn lǐ zhǎng chéng wàn lǐ zhǎng, zhǎng chéng wài miàn shì gù xiāng sì wàn wàn tóng bāo xīn yī yàng, xīn di zhǎng chéng wàn lǐ zhǎng.</td>
</tr>
<tr>
<td>万里长城万里长, 长城外面是故乡, 四万万同胞心一样, 新的长城万里长。</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Liu Xue’an (刘雪庵, 1905-1985)

**Title:** Zhui Xun (追寻, 1938)

**Title translation:** The Pursuit

**Poet:** Xu Jianwu (许建吾, 1903-1987)

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>追寻</th>
<th>The Pursuit</th>
<th>Zhuī Xún</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>你是晴空的流云，你是子夜的流星。</td>
<td>You are a floating cloud in the sunny sky. You are the meteor in the mighty night sky. Our love is so full that it fills my heart completely. The light shines in my heart all the time.</td>
<td>nǐ shì qíng kōng di liú yún, nǐ shì zǐ yè di liú xīng. yī piàn shēn qíng, jǐn jǐn fēng suǒ zhe wǒ di xīn. yī xiàn guāng míng, shí shí zhào yào zhe wǒ di xīn.</td>
</tr>
<tr>
<td>一线光明，时时照耀着我的心。</td>
<td>I can’t bear it anymore! I can’t wait anymore! I need to pursue; pursue the never ending love, pursue the forever light.</td>
<td>wǒ nǎ néng rěn dé zhù yǒu! wǒ nǎ néng zài děng dài yōu! wǒ yào zhuī xún, zhuī xún nà wú jìn di shēn qíng, zhuī xún nà yǒng yuǎn di guāng míng.</td>
</tr>
<tr>
<td>我哪能忍得住呦!我哪能再等待呦!我要追寻，追寻那无尽的深情，追寻那永远的光明。</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
故　乡
我生长的地方，
本来是一个天堂。
那儿有清澈的河流，
垂杨夹岸；
那儿有茂密的松林，
在那小小的山冈。

春天新绿的草原来有牛羊来往，
秋天的丛树灿烂辉煌。
月夜我们曾在泛舟湖上，
在那庄严的古庙，
几次凭吊斜现，
现在一切都改变了！
现在已经是野兽的屠场！

Hometown!
The place where I grew up
was originally a paradise.
There were clear rivers and
poplar trees on the sides of the river.
There was a dense pine forest
on that little hill.

There were cows and sheep in the fresh green
grassland in the spring.
The bushes were brilliant in autumn.
On the moonlit night we once rafted on the
lake.
We gazed out at the world from inside the
stately old temple many times.

Now everything has changed!
Our hometown is now the slaughterhouse of
the beast!

Gù Xiāng
wǒ shēng zhǎng di fāng
běn lái shì yī gè tiān táng。
nàr yǒu qīng chè di hé liú,
chuí yáng jiá àn;
nàr yǒu mào mì di sōng lín,
zài nà xiǎo xiǎo di shān gāng。

chūn tiān xīn lǜ di cǎo yuán yǒu
niú yáng lái wǎng,
qiū tiān di cóng shù càn lán huī
huáng。
yuè yè wǒ men céng fàn zhōu hú
shàng,
zài nà zhāng yán di gǔ miào,
jī cì píng diào xié xiàn,
xiàn zài yī qiē dōu gǎi biàn le!
xiàn zài yī jiāng shì yè shòu di tū
chǎng!
**Composer:** Lu Huabei (陆华柏, 1914-1994)

**Title:** Yong Shi Gu (勇士骨, 1938)

**Title translation:** The Warriors’ Bones

**Poet:** Hu Ran (胡然, 1911-1990)

<table>
<thead>
<tr>
<th>勇士骨</th>
<th>The Warriors’ Bones</th>
<th>Yong Shi Gǔ</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 这原野啊!  
曾流遍了英雄的血, 
多少战士为祖国作了光荣地牺牲,  
和敌人一同倒卧在战场上。  
炮火已经息了,  
现在是一片死的原野,  
只有西风在那里哭泣,  
在那里凭吊。  
红叶轻轻地抚着白骨,  
“战士,”  
你还躺在这里做什么?”  
“我吗?”  
他安静地回答:  
“我在等待最后胜利的消息”  | This field!  
It once flowed with the heroes’ blood.  
How many soldiers made glorious sacrifices for the motherland?  
They lie on the battlefield together with the enemy.  
The artillery is over.  
Now there is a field full of the dead.  
And only the westerly wind was left to cry for them.  
The red leaves gently touched the bones and asked; “Warrior, what are you doing here?”  
“Me?” He answered quietly,  
“I am waiting for the news of our final victory.”  | zhè yuán yě a!  
céng liú biàn le yīng xióng di xuè,  
duō shǎo zhàn shì wéi zǔ guó zuò le guāng róng di xiū shēng,  
 hé dí yī tóng dào wò zài zhàn chǎng shàng.  
pão huǒ yǐ jīng xī le,  
xìànzài yī piàn sǐ di yuán yě,  
zhǐ yǒu xī fēng zài nà lǐ kū qì,  
zài nà lǐ píng diào.  
hóng yè qīng qīng dì fǔ zhe bái gǔ,  
“zhàn shì,”  
 nǐ hái tǎng zài zhè lǐ zuò shí me?”  
“wǒ ma?”  
tā ān jìng dì huí dá :  
“wǒ zài děng dài zúi hòu shèng lì lì di xiǎo xī  ”.  |
**Composer:** Nie Er (聂耳, 1921-1935)

**Piano arrangement:** Chen Yixin (陈贻鑫, 1926-)

**Title:** Gao Bie Nan Yang (告别南洋, 1934)

**Title translation:** Farewell to South Asia

**Poet:** Tian Han (田汉, 1898-1968)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gào Bìe Nán Yánɡ</th>
<th>Farewell to South Asia</th>
<th>再会吧,南洋!</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>再会吧,南洋!</td>
<td>Goodbye to South Asia!</td>
<td>你海波绿,</td>
</tr>
<tr>
<td>你海波绿,</td>
<td>Your sea waves are green,</td>
<td>海云长,</td>
</tr>
<tr>
<td>海云长,</td>
<td>your sea clouds are long.</td>
<td>你是我们第二个故乡;</td>
</tr>
<tr>
<td>你是我们第二个故乡;</td>
<td>You are our second</td>
<td>我们民族的血汗,</td>
</tr>
<tr>
<td>我们民族的血汗,</td>
<td>hometown. The blood</td>
<td>烦了这几百个荒凉的岛上。</td>
</tr>
<tr>
<td>烦了这几百个荒凉的岛上。</td>
<td>and sweat of our nation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>再会吧,南洋!</td>
<td>Goodbye, South Asia!</td>
<td>你椰子肥,</td>
</tr>
<tr>
<td>你椰子肥,</td>
<td>Your coconuts grow large.</td>
<td>豆蔻香,</td>
</tr>
<tr>
<td>豆蔻香,</td>
<td>Your cardamom smells great.</td>
<td>你受着自然的丰实的供养;</td>
</tr>
<tr>
<td>你受着自然的丰实的供养;</td>
<td>But under the exploitation</td>
<td>但在帝国主义的剥削下,</td>
</tr>
<tr>
<td>但在帝国主义的剥削下,</td>
<td>of imperialism, millions</td>
<td>千百万被压迫者都闹着饥荒。</td>
</tr>
<tr>
<td>千百万被压迫者都闹着饥荒。</td>
<td>of oppressed are starving.</td>
<td>再会吧,南洋!</td>
</tr>
<tr>
<td>再会吧,南洋!</td>
<td>Goodbye, South Asia!</td>
<td>你不见尸横着长白山,</td>
</tr>
<tr>
<td>你不见尸横着长白山,</td>
<td>You do not see the corpses</td>
<td>血流着黑龙江?</td>
</tr>
<tr>
<td>血流着黑龙江?</td>
<td>laying under Changbai</td>
<td>这是中华民族的存亡!</td>
</tr>
<tr>
<td>这是中华民族的存亡!</td>
<td>Mountain. Blood is</td>
<td>再会吧,南洋!</td>
</tr>
<tr>
<td>再会吧,南洋!</td>
<td>flowing in Heilong River?</td>
<td>我们要去争取一线光明的希望!</td>
</tr>
<tr>
<td>我们要去争取一线光明的希望!</td>
<td>This is the state of our</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nation!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>再会吧,南洋!</td>
<td>Goodbye, South Asia!</td>
<td>我们民族的血汗,</td>
</tr>
<tr>
<td>你海波绿,</td>
<td>We are going to fight</td>
<td>滴遍了这几百个荒凉的岛上。</td>
</tr>
<tr>
<td>海云长,</td>
<td>for a glimmer of</td>
<td>你椰子肥,</td>
</tr>
<tr>
<td>你是我们第二个故乡;</td>
<td>hope!</td>
<td>豆蔻香,</td>
</tr>
<tr>
<td>我们民族的血汗,</td>
<td></td>
<td>你受着自然的丰实的供养;</td>
</tr>
<tr>
<td>烦了这几百个荒凉的岛上。</td>
<td></td>
<td>但在帝国主义的剥削下,</td>
</tr>
<tr>
<td>再会吧,南洋!</td>
<td></td>
<td>千百万被压迫者都闹着饥荒。</td>
</tr>
<tr>
<td>你不见尸横着长白山,</td>
<td></td>
<td>再会吧,南洋!</td>
</tr>
<tr>
<td>血流着黑龙江?</td>
<td></td>
<td>我们要去争取一线光明的希望!</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Composer: Nie Er (聂耳, 1921-1935)

Piano arrangement: Song Chengxian (宋承宪)

Title: Meiniang Qu (梅娘曲, 1934)

Title translation: Song of Meiniang

Poet: Tian Han (田汉, 1898-1968)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mei娘曲</th>
<th>Song of Meiniang</th>
<th>Meiniáng Qū</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 哥哥,你别忘了我呀，
我是你亲爱的梅娘,
你曾坐在我们家的窗上,
嚼着那鲜红的槟榔,
我曾弹着吉他,
为你慢声儿歌唱,
当我们在遥远的南洋。 | My lover, don't forget me.
I am your dear Meiniang.
You sat on the window of our house, chewing the bright red betel nut.
I used to strum the guitar,
and sing slowly for you.
When we were in the far South Asia. | gē gē, nǐ bié wàng liao wǒ ya,
wǒ shì nǐ qīn ài di méi niáng,
nǐ céng zuò zài wǒ men jiā di chuāng shàng,
jiáo zhe nà xiān hóng di bīn láng,
wǒ céng qīng dàn zhe ji tā,
wéi nǐ màn shēng er gē cháng,
dāng wǒ men zài yáo yuǎn di nán yang. |
| 哥哥,你别忘了我呀，
我是你亲爱的梅娘,
你曾坐在红河的岸旁,
我们祖宗流血的地方,
送我们的勇士还乡,
我不能和你同来,
我是那样的惆怅。 | My lover, don't forget me.
I am your dear Meiniang.
You were sitting on the shore of the Red River, where our ancestors bled.
I asked them to send our warriors back home.
I couldn’t come with you.
I'm so sad. | gē gē, nǐ bié wàng le wǒ ya,
wǒ shì nǐ qīn ài di méi niáng,
nǐ céng zuò zài hóng hé di àn pang,
wǒ men zǔ zōng liú xuè di fāng,
sòng wǒ men di yǒng shì hái xiāng,
wǒ bù néng hé nǐ tóng lái,
wǒ shì nà yáng di chóu chàng. |
| 哥哥,你别忘了我呀，
我是你亲爱的梅娘,
我为你违背了爹娘,
离开那遥远的南洋,
我预备用我的眼泪,
搽好你的创伤,
但是,但是,
你已经不认得我了,
你的可怜的梅娘。 | My lover, don't forget me.
I am your dear Meiniang.
I left my father and mother for you and left that distant South Asia.
I am going to use my tears to heal your wounds.
However, however,
You don't recognize me anymore.
Your poor Meiniang. | gē gē, nǐ bié wàng le wǒ ya,
wǒ shì nǐ qīn ài di méi niáng,
wǒ wéi nǐ wéi bèi le diē niáng,
lí kāi nà yáo yuǎn di nán yang,
wǒ yǔ běi yòng wǒ dì yǎn lèi,
chá hào nǐ di chuāng shǎng,
dàn shì, dàn shì,
nǐ yǐ jǐng bù rén dé wǒ liao,
nǐ dì kè liàn di méi niáng. |
**Composer:** Nie Er (聂耳, 1921-1935)

**Piano arrangement:** Qu Xixian (瞿希贤, 1919-2008)

**Title:** Tie Ti Xia de Ge Nv (铁蹄下的歌女, 1935)

**Title translation:** The Singing Women under the Iron Hoof

**Poet:** Xu Xing Zhi (许幸之, 1904-1991)

<table>
<thead>
<tr>
<th>铁蹄下的歌女</th>
<th>The Singing Women under the Iron Hoof</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>我们到处卖唱，</td>
<td>Everywhere, we sing to live our lives.</td>
</tr>
<tr>
<td>我们到处献舞，</td>
<td>Everywhere, we dance to live our lives.</td>
</tr>
<tr>
<td>谁不知道国家将亡，</td>
<td>Doesn’t everyone know that the country is about to die?</td>
</tr>
<tr>
<td>为什么被人当作商女？</td>
<td>Why are people treating us as showgirls?</td>
</tr>
<tr>
<td>为了饥寒交迫, 我们到处哀歌,</td>
<td>Because of the hunger and cold, we are lamenting everywhere.</td>
</tr>
<tr>
<td>尝尽了人生的滋味,</td>
<td>We have tasted the bitterness of life.</td>
</tr>
<tr>
<td>舞女是永远的漂流,</td>
<td>The showgirls are homeless forever.</td>
</tr>
<tr>
<td>谁甘心做人的奴隶,</td>
<td>Who is willing to be a slave?</td>
</tr>
<tr>
<td>谁愿意让乡土沦丧？</td>
<td>Who wants to lose our country?</td>
</tr>
<tr>
<td>可怜是铁蹄下的歌女,</td>
<td>The showgirls are poor, under the iron hoof.</td>
</tr>
<tr>
<td>被鞭挞的遍体鳞伤!</td>
<td>They were whipped all over their bodies!</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

wǒ men dào chù mài chàng,  
wǒ men dào chù xiàn wǔ,  
shuí bù zhī dào guó jiā jiāng wáng,  
wéi shén me bèi rén dāng zuò shāng nǚ?  
wéi le jī hán jiāo pò, wǒ men dào āi gē,  
cháng jìn le rén shēng di zī wèi,  
wǔ nǚ shì yǒng yuǎn di piāo liú,  
shuí gān xīn zuò rén dì nú lì,  
shuí yuàn yì ràng xiāng tǔ lún sàng?  
kě lián shì tí xià di gē nǚ,  
bèi biǎn tā dì biàn tǐ lín shāng!
**Composer:** Ren Guang (任光, 1900-1941)

**Piano Arrangement:** Cheng Yixin (陈贻鑫, 1926-)

**Title:** Yu Guangqu (渔光曲, 1934)

**Title translation:** Fisherman’s Song

**Poet:** An E (安娥, 1905-1976)

<table>
<thead>
<tr>
<th>渔光曲</th>
<th>Fisherman’s Song</th>
<th>Yú Guāng Qū</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>云儿飘在海空，鱼儿藏在水中。 早晨太阳里晒网，迎面吹过来大海风。</td>
<td>The cloud was floating on the sky. The fish was hiding under the water. There were fishnets in the morning sun. The sea breeze blew over my face.</td>
<td>yún er piāo zài hǎi kōng, yú er cáng zài shuǐ zhōng. zǎo chén tài yáng lǐ shài yú wǎng, yíng miàn chuī guò lái dà hǎi fēng.</td>
</tr>
<tr>
<td>潮水升,浪花涌，渔船儿飘飘各西东。轻撒网,紧拉绳, 烟雾里辛苦等鱼踪。鱼儿难捕船租重,捕鱼人儿世世穷。爷爷留下的破鱼网,小心再靠它过一冬。</td>
<td>The tide rose, the waves surged, The fishing boat flew to the west and the east. I gently spread the net. I tightly pulled the rope. I waited for any fish to appear in the smoky mist. It’s hard to catch a fish. A boat’s rent is very expensive. Fishermen are poor throughout generations. The broken fishnet was left to me by my grandpa. I need to be careful with it so that I can rely on it for another winter.</td>
<td>cháo shuǐ shēng, làng huā yǒng, yú chuán er piāo piāo gè xī dōng. qīng sā wǎng, jǐn lā shèng, yān wù lǐ xīn kǔ děng yú zōng. yú er nán bǔ chuán zū zhòng, bǔ yú rén er shì shì qióng. yé yé liú xià di pò yú wǎng, xiǎo xīn zài kào tā guò yī dōng.</td>
</tr>
<tr>
<td>东方现出微明,星儿藏入天空。早晨渔船儿返回程,迎面吹过来送潮风。天已明,力已尽, 眼望着渔村路万重。腰已酸,手也肿,捕得了鱼儿腹内空。鱼儿捕得不满筐,又是东方太阳红。爷爷留下的破鱼网,小心还靠它过一冬。</td>
<td>The moonlight appears in the East. The stars hide in the sky. The fishing boat from the morning is returning. The sea breeze blows over my face. The sky is clear, and my energy is exhausted. I gaze towards my town. There is a long way to go to get back to my town. My waist is sore, and my hands are swollen. I caught fish, but I still have to starve. I didn’t catch many fish. The eastern sun is red again. The broken fishnet was left to me by my grandpa. I need to be careful with it so that I can rely on it for another winter.</td>
<td>dōng fāng xiàn chū wēi míng, xīng er cáng rù tiān kōng. zǎo chén yú chuán er fǎn huí chéng, yíng miàn chuī guò lái sòng cháo fēng. tiān yǐ míng, lì yǐ jìn, yǎn wàng zhe yú cūn lù wàn zhòng. yāo yǐ suān, shǒu yě zhǒng, bǔ dí le yú er fù nèi kōng. yú er bǔ dé bù mǎn kuāng, yě shì dōng fāng tài yáng hóng. yé yé liú xià di pò yú wǎng, xiǎo xīn hái kào tā guò yī dōng.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Sha Mei (沙梅, 1909-)

**Title:** Da Chai Ge (打柴歌, 1930s)

**Title translation:** Chopping Wood Song

**Poet:** Chen Zizhan (陈子展, 1998-1990)

<table>
<thead>
<tr>
<th>打柴歌</th>
<th>赴柴歌</th>
<th>Dǎ Chái Gē</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>八十岁公公打藜蒿 哦喔哟哦喂， 头发胡子白飘飘 哦呀儿哟哦喂哦喂， 你看我拿着弯刀， 挑着肩担， 逢山过了坳， 逢水过了桥， 山高哪怕有虎豹， 水深哪怕有蛟蛟哦喂。</td>
<td>80-year-old grandpa was cutting down some Artemisia. “Oh wei. You, oh wei.” His white hair and mustache were floating in the wind. “Oh ya er. You, oh wei. You, oh wei.” You looked at me while I was holding a sickle and carrying a shoulder pole. I crossed the low valley in the mountains. I crossed over the bridge and looked at the water underneath it. If the mountain is high, there won’t be any tigers or jaguars. If the water is deep, there won’t be any dragons. If the weather is hot, we will take off our coats. If the weather is cold, we will put on our coats. During hot days, we won’t be afraid of the hot sun. During cold days, we won’t be afraid of the north wind. I won’t stop chopping wood even for one day. 80-year-old grandpa was cutting down some Artemisia. “Oh wei. You, oh wei.”</td>
<td>八十岁公公打藜蒿 о wèi, tóu fā hú zì bái piāo piāo о ya er о wèi, mǎn fà er yó o wèi, nǐ kàn wǒ ná zhe wān dāo, tiāo zhe biǎn dān, féng shān guò le ào, féng shuǐ guò le qiáo, shān gāo nǎ pà yǒu hǔ bào, shuǐ shēn nǎ pà yǒu lóng jiāo wèi. féng rè tuō le ào, féng lěng chuǎn le páo, rě tiān nà pá yáng guāng kǎo, lěng tiān nà pá běi féng há o wèi. wǒ yī tiān bú dǎ yào chái shāo ya er yō o wèi, bā shí suì gōng gōng dǎ lí hāo o wèi yō o wèi, yō o wèi yō o wèi.</td>
</tr>
<tr>
<td>八十岁公公打藜蒿 哦呀儿哟哦喂， 呦呀喂， 呦哦喂哟哦喂。</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Composer: Wang Luobin (王洛宾, 1913-1996)

Piano Arrangement: Zhang Yan’ni (张彦妮)

Title: Zai Na Yao Yuan de Di Fang (在那遥远的地方, 1939)

Title translation: At That Distant Place

<table>
<thead>
<tr>
<th>In that distant place, there is a beautiful shepherd girl.</th>
<th>In that distant place, people who have ever walked past her tent can’t help but look back at her again and again. I am willing to abandon my belongings in order to be with her. I want to be a shepherd with her, so that I can look into her smiling pink face and at her beautiful golden clothes every day. I would like to be a lamb sitting beside her. I wish she would use her thin leather whip to keep hitting me gently.</th>
<th>In that distant place, there is a beautiful shepherd girl. Anyone who has ever walked past her tent, can’t help but look back at her again and again. I am willing to abandon my belongings in order to be with her. I want to be a shepherd with her, so that I can look into her smiling pink face and at her beautiful golden clothes every day. I would like to be a lamb sitting beside her. I wish she would use her thin leather whip to keep hitting me gently.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>在那遥远的地方 有位好姑娘，人们走过了她的帐房都要回头留恋地张望。我愿抛弃了财产跟她去放羊，每天看着她粉红的笑脸和那美丽金边的衣裳。我愿做一只小羊坐在她身旁，我愿她拿着细细的皮鞭不断轻轻打在我身上。</td>
<td>在那遥远的地方，有位好姑娘，任何走过她帐篷的人都会回头留恋地张望。我愿意抛弃财产和她去放羊，每天看着她粉红的笑脸和那美丽金边的衣裳。我愿意成为她的羊，坐在她身旁。我愿意她拿着细细的皮鞭不断轻轻打在我身上。</td>
<td>在那遥远的地方，有位好姑娘，人们走过了她的帐房都要回头留恋地张望。我愿抛弃了财产跟她去放羊，每天看着她粉红的笑脸和那美丽金边的衣裳。我愿做一只小羊坐在她身旁，我愿她拿着细细的皮鞭不断轻轻打在我身上。</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Xia Zhiqiu (夏之秋, 1912-1993)

**Title:** Si Xiang Qu (思乡曲, 1939)

**Title translation:** The Song of Homesickness

**Poet:** Dai Tiandao (戴天道, 1904-1991)

<table>
<thead>
<tr>
<th>思乡曲</th>
<th>The Song of Homesickness</th>
<th>Si Xiang Qu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>月儿高挂在天上, 光明照耀四方, 在这个静静的深夜里, 记起了我的故乡。</td>
<td>The moon hangs high up in the sky. Light is shining in every direction. In this quiet late night, I remember my hometown on a night long ago.</td>
<td>月儿高挂在天上, 光明照耀四方, 在这个静静的深夜里, 记起了我的故乡。</td>
</tr>
<tr>
<td>一夜里炮声高涨, 火光布满四方, 我独自逃出了敌人手, 到如今东西流浪。</td>
<td>The sound of gunfire rose overnight, and firelight covered the sky in every direction. I escaped from the enemy, and now I’m fleeing everywhere.</td>
<td>一夜里炮声高涨, 火光布满四方, 我独自逃出了敌人手, 到如今东西流浪。</td>
</tr>
<tr>
<td>故乡远隔在重洋, 旦夕不能相忘, 那儿有我高年的苦命娘, 盼望着游子返乡。</td>
<td>My hometown is far away over the sea, I can't forget it during the day or night. My old mother is living a bitter life there. She is looking forward to my return.</td>
<td>故乡远隔在重洋, 旦夕不能相忘, 那儿有我高年的苦命娘, 盼望着游子返乡。</td>
</tr>
<tr>
<td>月儿高挂在天上, 光明照耀四方, 在这个静静的深夜里, 记起了我的故乡。</td>
<td>The moon hangs high up in the sky. Light is shining in every direction. In this quiet late night, I remember my hometown on a night long ago.</td>
<td>月儿高挂在天上, 光明照耀四方, 在这个静静的深夜里, 记起了我的故乡。</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Xian Xing Hai (冼星海, 1905-1945)  
**Title:** Ye Ban Ge Sheng (夜半歌声, 1937)  
**Title Translation:** Singing at Midnight  
**Poet:** Tian Han (田汉, 1898-1968)

<table>
<thead>
<tr>
<th>夜半歌声</th>
<th>Singing at Midnight</th>
<th>雨半歌声</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 空庭飞着流萤，高台走着狸鼪，
人儿伴着孤灯，
梆儿敲着三更，
风凄凄，雨淋淋，
花乱落，叶飘零。
在这漫漫的黑夜里谁同我等待着天明？
我形儿是鬼似的狰狞，
心儿是铁似的坚贞。
我只要一息尚存，
誓和那封建的魔王抗争。
啊，姑娘只有你的眼能看破我的生平。
只有你的心能理解我衷心！
你是天上的月，
我是那月边的寒星！
你是山上的树，
我是那树上的枯藤！
你是池中的水，
我是那水上的浮萍！
不，姑娘我愿意永做坟墓里的人，
埋掉世上的浮名！
我愿意学那刑余的使臣，
尽写出人间的不平，
哦，姑娘啊，天昏昏，地冥冥，
用什么来表我的愤怒？
唯有那江涛的奔腾！
用什么来慰你的寂寞？
唯有这夜半歌声！ | Fireflies are flying around the empty patio. A raccoon is walking on the high wall. I am with the lonely lights. The midnight is drawing near. The wind is blowing, the rain is dripping, the flowers are scattered, and the leaves are falling. Who is waiting with me for the sunrise tonight?
My body looks like a distorted ghost. My heart is as strong as iron. If only I had one breath left, I would make an oath to fight the demon king. Ah, my girl, Only your eyes can understand my life. Only you can understand my heartfelt emotions! You are the moon in the sky, I am the cold star by the moon! You are the tree on the mountain, I am the dead branch on the tree! You are the water in the pond, I am the floating duckweed on the water! No, my girl, I would rather be buried in the grave. Bury my name with me! I wish I could become a judge so that I could record all the injustices on the earth. Oh, my girl, the sky is dark, and the earth is dark. What can be used to express my anger? Only that river’s tumult! What can be used to comfort your loneliness? Only this song at midnight! | kōng tíng fēi zhe liú yíng, gāo tái zǒu zhe lí shēng, rén er bàn zhe gū dēng, bāng er qiāo zhe sān gèng, fēng qī qī, yǔ lín lín, huā luàn luò, yè piāo líng. zài zhè màn màn de hēi yè lǐ shuí tóng wǒ děng dài zhe tiān míng?
wǒ xíng er shì guǐ sì di zhēng níng, xīn er shì tiě sì di jiān zhēn, wǒ zhī yào yī xī shǎng cún, shì hé nà fēng jiān dì mó wáng kàng zhēng. a, gū niáng zhī yǒu nǐ di yǎn néng kàn pò wǒ de shēng píng. zhǐ yǒu nǐ di xīn néng lǐ jiě wǒ de zhōng qíng! nǐ shì tiān shàng de yuè, wǒ shì nà yuè biān de hán xīng! nǐ shì shān shàng de shù, wǒ shì nà shù shàng de kū téng! nǐ shì chí zhōng de shuǐ, wǒ shì nà shuǐ shàng de fú píng! bù, gū niáng, wǒ yuàn yì yǒng zuò fén mù lǐ de rén, mái diào shì shàng de fú míng! wǒ yuàn yì xuè nà xīng yǔ de shǐ chén, jǐn xìe chū rén jiān de bù píng! o, gū niáng a, tiān hūn hūn, dì míng míng, yòng shén me lái biǎo wǒ de fèn nù? wèi yǒu nà jiāng tāo de bēn téng! yòng shén me lái wèi nǐ de ji mò? wèi yǒu zhè yè bān gē shēng! |
**Composer:** Xian Xing Hai (冼星海, 1905-1945)

**Piano arrangement:** Li Yinghai (黎英海, 1927-2007)

**Title:** Huang He Song (黄河颂, 1939)

**Title Translation:** Ode to the Yellow River

**Poet:** Guang Weiran (光未然, 1913-2002)

<table>
<thead>
<tr>
<th>黄河颂</th>
<th>Ode to the Yellow River</th>
<th>Huáng Hé Sòng</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>我站在高山之巅， 望黄河滚滚，奔向东南。  惊涛澎湃，掀起万丈狂澜； 从昆仑山下奔向黄河之边，把中原大地劈成南北两面。</td>
<td>I stood on the top of the mountain,  I looked at the Yellow River. It was rolling and heading southeast. The storm was surging and setting off mighty tides. The water runs from the Kunlun Mountain to the edge of the Yellow Sea and splits the Central Plains into two sides; the north and the south.</td>
<td>wǒ zhàn zài gāo shān zhī diān, wàng huáng hé gǔn gǔn, bēn xiàng dōng nán. jīng tāo péng pài, xiān qǐ wàn zhàng kuáng lán; zhōu lù wàn zhàn, jié chéng jiǔ qǔ lián huán; cōng kūn lún shān xià bēn xiàng huáng hài zhī biān, bǎ zhōng yuán dà ài dī pī chéng nán běi liǎng miàn.</td>
</tr>
<tr>
<td>啊! 黄河! 你伟大坚强,  像一个巨人出现在亚洲平原之上, 用你那英雄的体魄, 筑成我们民族的屏障。</td>
<td>Ah! Yellow River! You are great and strong. You appeared like a giant on the Asian plains and used your hero's physique to build a barrier for our nation.</td>
<td>ā! huáng hé! nǐ wěi dà jiān qiáng, xiàng yī gè jù rén chū xiàn zài yà zhōu píng yuán zhī shēn shàng, zhù chéng wǒ men mín zú de bì bǎng.</td>
</tr>
<tr>
<td>啊! 黄河! 你一泻万丈, 浩浩荡荡, 向南北两岸伸出千万条铁的臂膀。 我们民族的伟大精神, 将要在你的哺育下发扬滋长!</td>
<td>Ah! Yellow River! You poured down ten thousand miles majestically, and extended thousands of iron arms to your north and south sides. The great spirit of our nation will grow and develop with your nurturing!</td>
<td>ā! huáng hé! nǐ yī xiè wàn zhàng, hào hào dàng dàng, xiàng nán běi liǎn chuān chū qiān wàn tiáo tiě de bì bǎng. wǒ men mín zú de dà gǔ jīng shén, jiāng yào zài nǐ de bǔ yù xià fā yáng zhī zhǎng!</td>
</tr>
</tbody>
</table>

我们祖国的英雄儿女,  将要学习你的榜样，  像你一样的伟大坚强! | Heroes and heirs of our motherland will learn from you as model. They will become great and strong like you! Great and strong like you! | wǒ men zǔ guó de yīng xióng ér nǚ, jiāng yào xué xí nǐ de bǎng yàng, xiàng nǐ yī yàng de wèi dì jiān qiáng! xiàng nǐ yī yàng de wèi dì jiān qiáng! |
**Composer:** Xian Xinghai (冼星海, 1905-1945)

**Piano arrangement:** Liu Zhang (刘庄, 1932-)

**Title:** Huang Shuiyao (黄水谣, 1939)

**Title Translation:** Yellow River Ballad

**Poet:** Guang Weiran (光未然, 1913-2002)

<table>
<thead>
<tr>
<th>黄水谣</th>
<th>Yellow River Ballad</th>
<th>Huáng Shuǐ Yáo</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>黄水奔流向东方，河流万里长。水又急，浪又高，奔腾叫啸如虎狼。</td>
<td>The Yellow River rushes to the east. The river is thousands of miles long. The water rushes urgently, and the waves are high. It is rushing and howling like a tiger and a wolf.</td>
<td>huáng shuǐ bēn liú xiàng dōng fāng, hé liú wàn lǐ zhǎng. shuǐ yòu jí, làng yòu gāo, bēn téng jiào xiào rú hǔ láng.</td>
</tr>
<tr>
<td>开河渠，筑堤防。河东千里成平壤。麦苗儿肥啊，豆花儿香，男女老少喜洋洋。</td>
<td>We opened the river canals, and built embankments, along the thousands of miles of the eastern bank of the river which became farmland. Wheat seedlings grew tall, and soybeans smelled good. All the families were full of happiness.</td>
<td>kāi hé qú, zhù dī fáng, hé dōng qiān lǐ chéng píng rǎng. mài miáo er féi a, dòu huā er xiāng, nán nǚ lǎo shǎo xǐ yáng yáng.</td>
</tr>
<tr>
<td>自从鬼子来，百姓遭了殃！奸淫烧杀，一片凄凉，扶老携幼，四处逃亡，丢掉了爹娘，回不了家乡！</td>
<td>Then the invader came, Since the devil came, the people have suffered! The invaders are sexually assaulting our women, everything is burning, and it is desolate. Both the elderly and the young had to flee everywhere. I lost my father and mother and can’t go home!</td>
<td>zì cóng guǐ zǐ lái, bǎi xì zāo le yāng! jiān yín shāo shā, yī piàn qī liáng, fú lǎo xié yòu, sì chù táo wáng, diū diào le diē niàng, huí bú le jiā xiāng! huáng shuǐ bēn liú rì yè máng, qī lì zì sān, tiān gè yī fāng!</td>
</tr>
<tr>
<td>黄水奔流日夜忙，妻离子散，天各一方！</td>
<td>Yellow water rushes day and night. I lost my wife and children. We are very far apart. We don’t know when we can meet again!</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>


**Composer:** Xian Xinghai (冼星海, 1905-1945)

**Piano arrangement:** Li Yinghai (黎英海, 1927-2007)

**Title:** Huang Heyuan (黄河怨, 1939)

**Title Translation:** Yellow River Resentment

**Poet:** Guang Weiran (光未然, 1913-2002)

<table>
<thead>
<tr>
<th>黄河怨</th>
<th>Yellow River Resentment</th>
<th>Huáng Hé Yuán</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 风啊你不要叫喊， 云啊你不要躲闪!  
黄河啊你不要呜咽!  
今晚，我在你前面哭诉我的仇和冤。  
命啊，这样苦!  
生活啊，这样难!  
鬼子啊，你这样没心肝!  
宝贝啊，你死得这样惨!  
我和你无仇又无冤，  
偏让我无颜偷生在人间。 | Wind, do not shout!  
Cloud, do not run away!  
Yellow River, do not sob!  
Tonight,  
I cried in front of you about the hatred and injustice that I have experienced.  
Destiny is so bitter!  
Life is so difficult!  
Invader, you are so ruthless!  
My baby, you died in a horrible way!  
I had no unjust history with you for you to avenge.  
 Nevertheless, you left me without any dignity in this world.  
Rushing wind, don't shout!  
Dark clouds, don't run away,  
Water of the Yellow River, please don't sob!  
Tonight, I will throw myself into your arms.  
Clear away my countless sorrows and grief!  
My husband, in the sky!  
Let’s reunite in the afterlife!  
If you think about the death of your wife and children!  
you would have to liquidate this blood debt for me!  
You have to let the devil pay this blood debt for me! | fēng a nǐ bú yào jiào hǎn,  
yún a nǐ bú yào duǒ shǎn!  
huáng hé a nǐ bú yào wū yān!  
jīn wǎn,  
wǒ zài nǐ qián miàn kū sù wǒ di chóu hé yuān.  
mìng a, zhè yàng kǔ!  
shēng huó a, zhè yàng nán!  
guǐ zǐ a, nǐ zhè yàng méi xīn gān!  
bǎo bèi a, nǐ sǐ dé zhè yàng cǎn!  
wǒ hé nǐ wú chóu yòu wú yuān,  
piān ràng wǒ wú yán tōu shēng zài rén jiān.  
kuáng fēng a, nǐ bú yào jiào hǎn!  
wū yún a, nǐ bú yào duǒ shǎn,  
huáng hé di shuí a,  
nǐ bú yào wū yān!  
jīn wǎn,  
wǒ yào tóu zài nǐ di huái zhòng,  
xí qīng wǒ di qiān zhòng chóu lái wǎn zhòng yuān!  
zhàng fū ā, zài tiān biān!  
dì xià ā, zài tuán yuán!  
nǐ yào xiǎng xiàng qǐ zì er nǚ sǐ di zhè yàng cǎn!  
nǐ yào tì wǒ bā zhè bǐ xuè zhài qīng suàn!  
nǐ yào tì wǒ bā zhè bǐ xuè zhài qīng hái! |
**Composer:** Ying Shangneng (应尚能, 1902-1973)

**Title:** Diao Wusong (吊吴淞, 1933)

**Title Translation:** Commemorate of the Dead Soldiers at Wu Song

**Poet:** Wei Hanzhang (韦瀚章, 1905-1993)

<table>
<thead>
<tr>
<th>吊吴淞</th>
<th>Commemorate of the Dead Soldiers at Wusong</th>
<th>吊吴淞</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 春尽江南,  
不堪回首年前事,  
到如今,  
一寸山河一寸伤心地!  
极目吴淞,  
衰草黄沙迷废垒;  
惕浦暮朝生,  
点点都成泪,  
白骨青鳞夜夜飞,  
可怜未竟千城志。 | It was the late spring in the south.  
I can't bear to look back on the past.  
Until now,  
every inch of the mountains and the rivers were expressing sadness!  
Gazing over the city of Wusong, I see the discarded barricades remaining from the war that are covered in dead grass and yellow sand.  
When the tides rose onto the shore at dusk,  
every bit of water became tears.  
White bones and green scales flew here every night showing the, pitiful, unfinished ambition of our heroes. | chūn jìn jiāng nán,  
bú kān huí shǒu nián qián shì,  
dào rú jīn,  
yī cùn shān hé yī cùn shān xīn dì!  
ji mù wú sōng,  
shuāi cǎo huáng shā mí fèi lèi;  
kài pǔ mù cháo shēng,  
diǎn diǎn dōu chéng lèi,  
bái gǔ qīng lín yè yè fēi,  
kě lián wèi jìng qiān chéng zhì. |
**Composer:** Zhang Hanhui (张寒晖, 1902-1946)  
**Piano arrangement:** Zhang Dong (张栋)  
**Title:** Songhua Jiang Shang (松花江上, 1936)  
**Title translation:** On the Songhua River  
**Poet:** Zhang Hanhui (张寒晖, 1902-1946)

<table>
<thead>
<tr>
<th>松花江上</th>
<th>On the Songhua River</th>
<th>Sōnghuā Jiāng Shàng</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 我的家在东北松花江上，那里有森林煤矿，还有那满山遍野的大豆高粱。 | My home is on the Songhua River in Northeast China.  
There are coal mines in the forest.  
There are soybean plants all over the mountain. | wǒ di jiā zài dōng běi sōnghuā jiāng shàng.  
nà lǐ yǒu sēn lín méi kuàng.  
hái yǒu nà mǎn shān biàn yě dà dòu gāo liáng. |
| 我的家在东北松花江上，那里有我的同胞，还有那衰老的爹娘。 | My home is on the Songhua River in the Northeast.  
My compatriots are there.  
So are my aging father and mother. | wǒ di jiā zài dōng běi sōnghuā jiāng shàng.  
nà lǐ yǒu wǒ de tóng bāo.  
hái yǒu nà shuāi lǎo de di diē niáng. |
| 九一八, 九一八，  
从那个悲惨的时候!  
九一八, 九一八!  
从那个悲惨的时候，  
脱离了我的家乡，  
抛弃那无尽的宝藏，  
流浪! 流浪!  
整日价在关内, 流浪! | September 18th, September 18th,  
from that tragic day!  
September 18th, September 18th!  
from that tragic day,  
I fled from my hometown,  
and abandoned our endless treasures.  
Flee! Flee!  
We now have to flee all day to the Guanzhong plain! | jiǔ yī bā, jiǔ yī bā,  
cóng nà gè bēi cǎn di shí hòu!  
jiǔ yī bā, jiǔ yī bā!  
cóng nà gè bēi cǎn di shí hòu,  
tuō lí le wǒ de jiā xiāng,  
pāo qì nà wú jìn di bǎo zàng,  
líu làng! líu làng!  
zhěng rì jià zài guān nèi, líu láng! |
| 哪年, 哪月,  
才能够回到我那可爱的故乡?  
哪年, 哪月,  
才能够收回那无尽的宝藏?  
爹娘啊, 爹娘啊。  
什么时候,  
才能欢聚一堂? | In which year, which month,  
can I return to my lovely hometown?  
In which year, which month,  
will we be able to get back our endless treasure?  
Father and mother, father and mother, when,  
will we be reunited again? | nǎ nián, nǎ yuè,  
cái néng gōu huí dào wǒ nà kě ài de guān nèi?  
 nǎ nián, nǎ yuè,  
cái néng gōu shōu huí nà wú jìn de bǎo zàng?  
diē niáng ā, diē niáng ā.  
shén me shí hou,  
cái néng huān jù yī táng? |
**Composer:** Zhang Xiaohu (张肖虎, 1914-1997)

**Title:** Sheng Sheng Man: Xun Xun Mi Mi (声声慢 • 寻寻觅觅, 1933)

**Title translation:** Sheng Sheng Man: The Searching

**Poet:** Li Qingzhao (李清照, 1084-1151)

<table>
<thead>
<tr>
<th>声声慢 • 寻寻觅觅</th>
<th>Sheng Sheng Man: The Searching</th>
<th>Shēng Shēng Màn • Xún Xún Mì Mì</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>寻寻觅觅,冷冷清清,凄凄惨惨戚戚。 乍暖还寒时候,最难将息。 三杯两盏淡酒, 怎敌他、晚来风急? 雁过也, 正伤心, 却是旧时相识。  满地黄花堆积, 憔悴损, 如今有谁堪摘? 守着窗儿, 独自怎生得黑? 梧桐更兼细雨, 到黄昏、点点滴滴。 这次第, 怎一个愁字了得!</td>
<td>It is so hard to find the things that are lost in the past. How could I not feel miserable? In the cold season, it is very difficult to stay warm and rest. Even though I have had three glasses, and two more glasses of wine, it is still hard for me to withstand the cold wind in the evening. A group of wild geese fly by, which makes me feel even sadder, because they are old friends. The garden is full of chrysanthemums, and they are already withered. Who else would want to pick them now? I sit by the window quietly all day long, how can I stay alone until dawn? The rain is drizzling on the leaves of the Indus tree. It is still dripping bit by bit at dusk. The word &quot;sorrow&quot; alone cannot begin to describe this day!</td>
<td>xún xún mì mì, lěng lěng qīng qīng, qī qī cǎn cǎn qī qī. zhà nuǎn huán hán shí hòu, zuì nán jiāng xī. sān bēi liǎng zhǎn dàn jiǔ, zěn dí tā、wǎn lái fēng jí? yàn guò yě, zhèng shāng xīn, què shì jiù shí xiàng shí. mǎn dì huáng huā duī jī, qiáo cuì sǔn, rú jīn yǒu shuí kān zhāi? shǒu zhe chuāng ér, dú zì zěn shēng dé hēi? wú tóng gèng jiān xì yǔ, dào huáng hūn、diǎn diǎn dī dī. zhè cì dì, zěn yī gè chóu zi le de!</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Zheng Lvcheng (郑律成, 1914-1976)

**Piano Arrangement:** Tu Ye Jiu (屠冶九, 1927-)

**Title:** Yan Shui Yao (延水谣, 1938)

**Title translation:** The Ballade of Yan River

**Poet:** Xiong Fu (熊复, 1916-1995)

<table>
<thead>
<tr>
<th>延水谣</th>
<th>The Ballade of the Yan River</th>
<th>Yán Shuǐ Yáo</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>延水浊, 延水清, 情郎哥哥去当兵, 当兵啊要当抗日军, 不是好铁不打钉, 拿起锄头好种田, 拿起枪杆上火线, 救国有名声!</td>
<td>The Yan river is turbid, the Yan river is clear. My lover is going off to the army. He will be a soldier, an anti-Japanese soldier. Only good iron can become a nail. Pick up a hoe for good farming, Pick up the firearms, and save the nation's reputation! The Yan river is turbid, the Yan river is clear. My lover you are going to the front of the war, And will fight hard with the devil. I will weave fabric and reclaim the unused land for farming. There will be warm coats in the winter and enough food in the summer. Don’t feel bad for me. The Yan river is turbid, the Yan river is clear. My lover is going to the army.</td>
<td>yán shuǐ zhuó, yán shuǐ qīng, qíng láng gē gē qù dāng bīng, dāng bīng a yào dǎng kàng rì jūn, bù qí chū tóu hǎo zhòng tián, ná qǐ qiāng gǎn shǎng huǒ xiàn, jiù guó yǒu míng shēng! yán shuǐ qīng, yán shuǐ zhuó, xiǎo mèi zi lái sòng qíng láng gē, gē gē nǐ qián fāng qù dā zhàng, yào hé guǐ zi pīn sǐ huǒ, nú jiā zhī bù yòu kāi huāng, dòng yǒu mián yī xià yǒu liáng, mò wéi nú nán guò. yán shuǐ zhuó, yán shuǐ qīng, qíng láng gē gē qù dāng bīng.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

延水清, 延水浊, 小妹子来送情郎哥, 哥哥你前方去打仗, 要和鬼子拼命死活, 奴家织布又开荒, 冬有棉衣夏有粮, 莫为奴难过。延水浊, 延水清, 情郎哥哥去当兵。
**Composer:** Zhou Shu’an (周淑安, 1894-1974)

**Title:** Yu (雨, 1932)

**Title Translation:** Rain

**Poet:** Anonymous (佚名)

**Poem style:** Modern Chinese poetry

<table>
<thead>
<tr>
<th>雨</th>
<th>Rain</th>
<th>Yǔ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>雨呀！ 你到底是什么东西？ 说你是水， 你爬上天去用的什么梯？ 说你不是水， 你落下地来怎么和水不分离？</td>
<td>Rain! What are you made from? Say that you come from water. What ladder do you use to climb up to the sky? Say you are not made of water, Why don’t you separate from the water when you fall to the ground?</td>
<td>yǔ ya! nǐ dào dǐ shì shén me dōng xī? shuō nǐ shì shuǐ, nǐ pá shàng tiān qù yòng di shén me tī? shuō nǐ bú shì shuǐ, nǐ luò xià dì lái zěn me hé shuǐ bù fèn lí?</td>
</tr>
<tr>
<td>我是雨， 就是水， 我上天不用梯， 化作云气轻轻飞。 一朝遇着冷风吹， 赶快打成堆。 空中站不住， 翻身直向地上回。</td>
<td>I am rain, which is water. I do not need a ladder to the sky, I can turn in to the air of the clouds and fly gently to the sky. when there is a cold wind blowing, the clouds pile up quickly. I can't stand still in the air. I turn back, straight back to the ground.</td>
<td>wǒ shì yǔ, jiù shì shuǐ, wǒ shàng tiān bú yòng tī, huà zuò yún qì qīng qī fēi. yī cháo yù zhe lěng fēng chuī, gǎn kuài dǎ chéng duī. kōng zhōng zhàn zhù, fān shēn zhí xiàng dì shàng huí.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix III: Lyrics and Translations for Chinese Art Songs from the 1940s

Composer: Chen Tianhe (陈田鹤, 1911-1955)
Title: Jiang Cheng Zi (江城子, 1944)
Title translation: Jiang Cheng Zi
Poet: Qin Guan (秦观, 1049 -1100)

<table>
<thead>
<tr>
<th>江城子</th>
<th>Jiang Cheng Zi</th>
<th>Jiāng Chéng Zǐ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>西城杨柳弄春柔，动离忧，泪难收。</td>
<td>The willows of the west City are swaying romantically in the springtime. They bring back my sorrow over parting with you and I can’t stop my tears.</td>
<td>xī chéng yáng liǔ nòng chūn róu, dòng lí yōu, lèi nán shōu.</td>
</tr>
<tr>
<td>犹记多情,曾为系归舟。</td>
<td>I still remember you lovingly tying my boat upon my return.</td>
<td>yóu jì duō qíng, céng wéi xì guī zhōu.</td>
</tr>
<tr>
<td>碧野朱桥当日事，人不见，水空流。</td>
<td>The green fields and the red bridge that were there that year are still here. Where are you now? I can’t see anyone; I can only see the river flowing.</td>
<td>bì yě zhū qiáo dāng rì shì, rén bú jiàn, shuǐ kōng liú.</td>
</tr>
<tr>
<td>韶华不为少年留。恨悠悠，几时休?</td>
<td>The beautiful times of youth do not wait for the young. When will my sorrow over parting with you end?</td>
<td>sháo huá bù wéi shǎo nián liú. hèn yōu yōu, jǐ shí xiū?</td>
</tr>
<tr>
<td>飞絮落花时候一登楼。</td>
<td>Even if the willow’s catkins fly, the flowers fall, and I ascend the pavilion.</td>
<td>fēi xù luò huā shí hou yī dēng lóu.</td>
</tr>
<tr>
<td>便做春江都是泪，流不尽，许多愁。</td>
<td>Even if the waters of the Spring River were all tears, the flow of sadness in my heart would never end.</td>
<td>biàn zuò chūn jiāng dōu shì lèi, liú bù jǐn, xǔ duō chóu.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Fan Jisen (范继森, 1917-1969)

**Title:** An Shui Ba, Yong Shi (安眠吧, 勇士, 1943)

**Title translation:** Rest in Pease, Warriors

**Poet:** Tian Han (田汉, 1898-1968)

<table>
<thead>
<tr>
<th>安眠吧,勇士</th>
<th>Rest in peace, warrior</th>
<th>Ān Mián Bā, Yǒng Shì</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>安眠吧,勇士! 用你的血写成了一首悲壮的诗。这是一个非常的时候,需要许多贤者的牺牲。但是敌人哪,你别得意。朋友啊,你也别悲伤。这虽是黑暗的尽端,也就是光明的开始。千万人的眼泪,洗着你墓上的花枝。四万万同胞的双手,继承着你的意志。</td>
<td>Rest in peace, warrior. An epic poem is written in your blood. This is a special time. Wise people will inevitably sacrifice themselves. The enemy is temporarily victorious, but they shouldn’t be proud. My friends, don’t be sad. It's the end of the darkness, and the beginning of the light. The tears of ten million people are watering the flowers on your tombs. Forty thousand compatriots are inheriting your will.</td>
<td>ān mián ba, yǒng shì ! yòng nǐ di xuè xiě chéng le yī shǒu bēi zhuàng de shī. zhè shì yī gè fēi cháng de shí hòu, xū yào xū duō xiān zhē di xī shēng. dàn shì dí rén nǎ,nǐ bié dé yì. péng yǒu ā, nǐ yě bié bēi shāng. zhè suī shì hēi àn di jìn duān, yě jiù shì guāng míng de kāi shǐ. qiān wàn rén de yǎn lèi, xǐ zhe nǐ mù shàng de huā zhī. sì wàn wàn tóng bǎo de shuāng shǒu, ji chéng zhe nǐ de yi zhì.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Huang Yongxi (黄永熙, 1917-2003)

**Title:** Huai Nian Qu (怀念曲, 1940s)

**Title translation:** The Yearning Song

**Poet:** Mao Yu (毛羽)

<table>
<thead>
<tr>
<th>怀念曲</th>
<th>The Yearning Song</th>
<th>Huái Niàn Qū</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>把印着泪痕的笺，</td>
<td>The letter is stained by my tears,</td>
<td>bǎ yìn zhe lèi hé de jiān,</td>
</tr>
<tr>
<td>交给那旅行的水，</td>
<td>and I let it float to you on the running water.</td>
<td>jiāo gěi nà lǚ háng de shuǐ,</td>
</tr>
<tr>
<td>何时流到你屋边，</td>
<td>When will it get to your house and into your heart?</td>
<td>hé shí liú dào nǐ wū biān,</td>
</tr>
<tr>
<td>让它弹动你心弦。</td>
<td>Let it play music on the strings of your heart?</td>
<td>ràng tā dàn dòng nǐ xīn xián.</td>
</tr>
<tr>
<td>我曾问南归的燕，</td>
<td>I once asked swallows from the south</td>
<td>wǒ céng wèn nán guī de yàn,</td>
</tr>
<tr>
<td>可带来你的消息？</td>
<td>if they had brought me a message from you.</td>
<td>kě dài lái nǐ de xiāo xī?</td>
</tr>
<tr>
<td>它为我命运呜咽，</td>
<td>They whimpered for my fate.</td>
<td>tā wéi wǒ mìng yùn wū yān,</td>
</tr>
<tr>
<td>希望似梦心无依。</td>
<td>My hope is just a dream and my heart is empty.</td>
<td>xī wàng sì mèng,xīn wú yī.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Huang Youdi (黄友棣, 1911-2010)

**Title:** Du Juan Hua (杜鹃花, 1941)

**Title translation:** The Rhododendron

**Poet:** Wu Jun (芜军, 1898-1968)

<table>
<thead>
<tr>
<th>杜鹃花</th>
<th>The Rhododendron</th>
<th>Dù Juān Huā</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 淡淡的三月天，
杜鹃花开在山坡上，
杜鹃花开在小溪畔，
多美丽啊！
像村家的小姑娘，
像村家的小姑娘。
| In March,
the rhododendron bloom on the hillside.
The rhododendron is blooming by the creek. How beautiful.
Like the young girl from the village,
like the young girl from the village. |
| dàn dàn di sān yuè tiān,
dù juān huā kāi zài shān pō shàng,
dù juān huā kāi zài xiǎo xī pàn,
duō měi lì li ā!
xiàng cūn jiā di xiǎo gū niáng,
xiàng cūn jiā di xiǎo gū niáng. |
| 去年,村家小姑娘,
走到山坡上，
和情郎唱支山歌，
摘枝杜鹃花插在头发上，
今年,村家小姑娘,
走向小溪畔，
杜鹃花谢了又开呀！
记起了战场上的情郎。
| Last year,
the young girl walked up the hillside
singing a mountain song with her lover
and picking rhododendron to decorate her hair.
This year,
the young girl walks towards the creek.
The rhododendron withers and blooms,
remembering her lover on the war field. |
| qù nián,cūn jiā xiǎo gū niáng,
zǒu dào shān pō shàng,
 hé qíng láng cháng zhī shān gē,
zhāi zhī dù juān huā chā zài tóu fā shàng,
jīn nián, cūn jiā xiǎo gū niáng,
zōu xiàng xiǎo xī pàn,
dù juān huā xiè le yòu kāi ya!
ji qǐ le zhàn chǎng shàng di qíng láng. |
| 摘下一支鲜红的杜鹃，
遥望着烽火的天边，
哥哥！你打胜仗回来，
我把杜鹃花插在你的胸前，
不再插在自己的头发上。 |
| She picks a bright red rhododendron flower
and stares at the distant sky.
“My lover, when will you come back home so I can put rhododendron on your chest instead of in my hair?” |
| zhāi xià yī zhī xiān hóng di dù juān,
yáo wàng zhe fēng huǒ de tiān biān,
gē gē! nǐ dà shèng zhàng huáng huí lái,
wǒ bǎ dù juān huā,chā zài nǐ di xiōng qián,
bú zài zhāi zài zì jǐ di tóu fā shàng. |
**Composer:** Jin Sha (金砂, 1922-1996)  
**Piano arrangement:** Li Xi’an (李西安, 1937-)  
**Title:** Mu Yang Gu Niang (牧羊姑娘, 1941)  
**Title translation:** The Shepherd Girl  
**Poet:** Di Fan (荻帆, 1917—1995)  

<table>
<thead>
<tr>
<th>牧羊姑娘</th>
<th>The Shepherd Girl</th>
<th>Mù Yáng Gū Niáng</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>对面山上的姑娘，你为谁放着群羊？泪水湿透了你的衣裳，你为什么这样悲伤？</td>
<td>(I say) The girl on the opposite hill, who do you keep tending the sheep for? Tears have drenched your clothes. Why are you so sad?</td>
<td>dui miàn shān shàng di gū niáng, nǐ wéi shuí fāng zhe qún yáng? lèi shuǐ shī tòu le nǐ di yī shang, nǐ wéi shì me zhè yàng bēi shāng?</td>
</tr>
<tr>
<td>山上这样的荒凉，草儿是这样枯黄，羊儿再没有食粮，主人的鞭儿举起了抽在我身上。</td>
<td>(The girl says) Look at the desolate mountains. The grass is so withered and yellow. The sheep don't have food anymore. My master uses the whip to beat me.</td>
<td>shān shàng zhè yàng di huāng liáng, cǎo ěr shì zhè yàng kū huáng, yáng ér zài méi yǒu shí liáng, zhǔ rén de biān ér jǔ qǐ le chōu zài wǒ shēn shàng.</td>
</tr>
<tr>
<td>对面山上的姑娘，那黄昏风吹的好凄凉！穿的是薄薄的衣裳，你为什么还不回村庄？</td>
<td>(I say) The girl on the opposite hill, the wind is so bleak at dusk, and you are wearing thin clothes. Why don't you go back to your village?</td>
<td>dui miàn shān shàng di gū niáng, nà huáng hūn fēng chuī di hǎo qī liáng! chuān di sì báo báo di yī shang, nǐ wéi shì me hái bú huí cūn zhuāng?</td>
</tr>
<tr>
<td>北风吹得我冰凉，我愿靠在羊儿身旁，再也不愿回村庄。</td>
<td>(The girl said) The cold north wind chills me. I don’t want to go back to the village anymore, I'd rather lean against the sheep. My master’s butcher is ready to kill my sheep.</td>
<td>běi fēng chuī de wǒ bīng liáng, wǒ yuàn kào zài yáng ér shēn pāng, zài yě bú yuàn huí cūn zhuāng, zhǔ rén de tú dāo shān liáng liáng yào zài wǒ dǐ yáng.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Piano arrangement:** Jiang Dingxian (江定仙, 1922-1996)

**Title:** Kangding Qing Ge (康定情歌, 1940s)

**Title translation:** Kongding Love Song

**Poet:** Sichuan Folk Song

<table>
<thead>
<tr>
<th>康定情歌</th>
<th>Kangding Love Song</th>
<th>Kāng Dìng Qíng Gē</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>跑马(溜溜的)山上一朵(溜溜的)云哟。</td>
<td>A cloud floats above the Running Horse Hill, and shines brightly over the city of Kangding. The moon is beautiful, so is Kangding City.</td>
<td>pǎo mǎ (liū liū di) shān shàng yī duō (liū liū di) yún yō,</td>
</tr>
<tr>
<td>端端(溜溜的)照在康定(溜溜的)城哟。</td>
<td>The maid from the Li family is talented. A man from the Zhang family falls in love with her. The moon is beautiful, and the man falls in love with the maid.</td>
<td>duān duān (liū liū di) zhào zài kāng ding (liū liū di) chéng yō,</td>
</tr>
<tr>
<td>月亮弯弯, 康定(溜溜的)城哟。</td>
<td>The man falls in love with her because she is talented, because she is good at housework, and because the moon is beautiful.</td>
<td>yuè liàng wān wān, kāng ding (liū liū di) chéng yō.</td>
</tr>
<tr>
<td>李家(溜溜的)大姐人才(溜溜的)好哟。</td>
<td>The man in the Zhang Family said, “all the women in the world are so beautiful that I could fall in love with any of them. The men in the world are going to pursue love.”</td>
<td>lǐ jiā (liū liū di) dà jiě rén cái (liū liū di) hǎo yō,</td>
</tr>
<tr>
<td>张家(溜溜的)大哥看上(溜溜的)她哟。</td>
<td>The men in the world are going to pursue love.</td>
<td>zhāng jiā (liū liū di) dà gē kàn shàng (liū liū di) tā yō,</td>
</tr>
<tr>
<td>月亮弯弯, 看上(溜溜的)她哟。</td>
<td>The moon is beautiful, and the men will pursue love.”</td>
<td>yuè liàng wān wān, hui dāng (liū liū di ) jiā yō!</td>
</tr>
</tbody>
</table>

世间(溜溜的)女子任我(溜溜的)爱哟。 | | shì jiān (liū liū di) nǚ zǐ rèn wǒ (liū liū di) ài yō, | | |
| 世间(溜溜的)男子任你(溜溜的)求哟。 | | shì jiān (liū liū di) nán zǐ rèn nǐ (liū liū di ) qiú yō, | | |
| 月亮弯弯, 任你(溜溜的)求哟。 | | yuè liàng wān wān, rèn nǐ (liū liū di ) qiú yō. | | |
Composer: Lin Shengxi (林声翕, 1914-1991)

Title: Shui Diao Ge Tou: Ming Yue Ji Shi You (水调歌头 • 明月几时有, 1942)

Title translation: The Prelude of the Water Tune: How Long Until the Full Moon Appears?

Poet: Su Shi (苏轼, 1037-1101)

水调歌头 • 明月几时有

明月几时有？把酒问青天。
不知天上宫阙，今夕是何年？
我欲乘风归去，
又恐琼楼玉宇，高处不胜寒。

起舞弄清影，
何似在人间。
转朱阁，低绮户，照无眠。

不应有恨，何事长向别时圆？
人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，
此事古难全。
但愿人长久，千里共婵娟。

The Prelude of the Water Tune: How Long Until the Full Moon Appears?

“How long until the full moon appears?” I would ask the sky with a cup of wine in my hand.
I don’t know which year it is now in the palace of heaven.
I want to ride the wind and go to heaven, but I’m afraid the palace is too high and too cold.

I rise and dance with my shadow, and it doesn’t seem like the human world anymore.
The moonlight turns around the red house, and through the lower window, it shines on me, sleepless.

“Moon, do you have any regret? Why do you choose to be full when people are parting with each other?”
Life has joys and sorrows. People part ways and unite.
The moon changes its phase from part to full. Since ancient times, things have never remained the same.
I just hope that all the loved ones in this world can be safe and healthy.
Even if they are thousands of miles apart, they can share this beautiful moonlight.

Shuǐ Diào Gē Tóu • Míng Yuè Jǐ Shí Yǒu

míng yuè jǐ shí yǒu? bǎ jiǔ wèn qīng tiān.
bú zhī tiān shàng gōng què, jīn xī shì hé nián?
wǒ yù chéng fēng guī qù,
yòu kǒng qióng lóu yù yǔ, gāo chù bù shèng hán.
qǐ wù nòng qīng yǐng,
hé sì zài rén jiān .
zhuǎn zhū gé,
dī qǐ hù,zhào wú mián.
bù yīng yǒu hèn,
hé shí zhǎng xiàng bié shì yuán?
rén yǒu bēi huān lí hé,
yuè yǒu yín qīng yuán quē,
cǐ shì gǔ nán quán.
dàn yuàn rén zhǎng jiǔ,
qiān lǐ gòng chán juān.
**Composer:** Liu Xue'an (刘雪庵, 1905-1985)

**Piano arrangement:** Sang Tong (桑桐, 1923-2011)

**Title:** Hong Dou Ci (红豆词, 1943)

**Title translation:** The Poem of the Red Beans

**Poet:** Cao Xueqin (曹雪芹, 1715-1763)

<table>
<thead>
<tr>
<th>红豆词</th>
<th>The Poem of the Red Beans</th>
<th>Hong Dou Ci</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 滴不尽相思血泪抛红豆, 开不完春柳春花满画楼, 睡不稳纱窗风雨黄昏后, 忘不了新愁与旧愁。 | With endless blood and tears for my longing, I throw the red beans.  
The art building is full of endless Spring willows and flowers.  
I can't forget my new sorrow or my old sorrows.  
I can't swallow the jade-like grains and the gold-like liquid.  
I can't see the thin maid in the Linghua Mirror.  
The sadness appears on my eyebrow.  
I can't wait by the unclear water clock anymore.  
Ah!  
It is just like the partially hidden mountain in the distance and the endlessly flowing green water. | dī bú jìn xiàng sī xuè lèi pāo hóng dòu,  
kāi bú wán chūn liǔ chūn huā mǎn huà lóu,  
shuì bú wěn shā chuāng fēng yǔ huáng hūn hòu,  
wàng bú le xīn chóu yǔ jiù chóu.  
yān bú xià yù lì jīn chún yē mǎn hóu,  
zhào bú jiàn líng huā jìng lǐ xíng róng shǒu,  
zhǎn bú kāi méi tóu, ái bú míng gèng lòu,  
ā!  
qià sì zhē bù zhù de qīng shān yǐn yǐn,  
lìú bú duàn de lǜ shuǐ yōu yōu. |

---

87 In this poem, red beans symbolize lovesickness which pulls on typical symbolism prominent in much of Chinese literature.
**Composer:** Ma Ke (马克, 1918-1976)

**Title:** Nan Ni Wan (南泥湾, 1943)

**Title translation:** The Nanni Bay

**Poet:** He Jingzhi (贺敬之, 1924-)

<table>
<thead>
<tr>
<th>南泥湾</th>
<th>The Nanni Bay</th>
<th>Nán Ní Wān</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>花篮的花儿香，</td>
<td>The flowers in the basket are fragrant.</td>
<td>huā lán de huā ér xiāng,</td>
</tr>
<tr>
<td>听我来唱一唱一(呀)唱,</td>
<td>Listen to me sing a little song,</td>
<td>tīng wǒ lái chàng yī chàng</td>
</tr>
<tr>
<td>来到了南泥湾,</td>
<td>sing a little song.</td>
<td>chàng yī (ya )chàng,</td>
</tr>
<tr>
<td>南泥湾好地方好地(呀)方,</td>
<td>Nanni Bay is a nice place.</td>
<td>lài dào le nán ní wān,</td>
</tr>
<tr>
<td>好地方(来)好风光,</td>
<td>It is a nice place with beautiful scenery.</td>
<td>nán ní wān hǎo di fāng hào di</td>
</tr>
<tr>
<td>好地方(来)好风光,</td>
<td>It is a nice place with beautiful scenery.</td>
<td>(ya )fāng,</td>
</tr>
<tr>
<td>到处是庄稼,</td>
<td>Crops are everywhere,</td>
<td>hào di fāng (lái )hào fēng</td>
</tr>
<tr>
<td>遍地是牛羊。</td>
<td>Cattle and sheep are all around.</td>
<td>guāng,</td>
</tr>
<tr>
<td>往年的南泥湾,</td>
<td>In the past, Nanni Bay was a barren</td>
<td>hào di fāng (lái )hào fēng</td>
</tr>
<tr>
<td>处处是荒山没(呀)人烟,</td>
<td>mountain with no people around.</td>
<td>guāng,</td>
</tr>
<tr>
<td>如今的南泥湾,</td>
<td>Today, Nanni Bay is different from the past.</td>
<td>dào chū shì zhuāng jià,</td>
</tr>
<tr>
<td>与往年不一般不一(呀)般,</td>
<td>Today, Nanni Bay is different from the past.</td>
<td>biàn dì shì niú yáng.</td>
</tr>
<tr>
<td>如(呀)今的南泥湾,</td>
<td>It is not like it was in the past anymore.</td>
<td>wǎng nián de nán ní wān,</td>
</tr>
<tr>
<td>与(呀)往年不一般,</td>
<td>It is like the Jiangnan region of Northern</td>
<td>chǔ chū shì huáng shān méi</td>
</tr>
<tr>
<td>再不是旧模样,</td>
<td>Shanxi province.88</td>
<td>(ya )rén yān,</td>
</tr>
<tr>
<td>是陕北的好江南。</td>
<td>是陕北的好江南。</td>
<td>rú jīn di nán ní wān,</td>
</tr>
<tr>
<td>陕北的好江南,</td>
<td>The mountains are full of flowers.</td>
<td>yǔ wǎng nián bù yī bān bū yī</td>
</tr>
<tr>
<td>鲜花开满山开(呀)满山,</td>
<td>Let’s learn from the experiences of Nanni</td>
<td>(ya )bān,</td>
</tr>
<tr>
<td>学习那南泥湾,</td>
<td>Bay.</td>
<td>rú (ya )jīn di nán ní wān,</td>
</tr>
<tr>
<td>处处是江南是江(呀)南,</td>
<td>Then everywhere will be like the Jiangnan</td>
<td>yǔ (ya )wǎng nián bù yī bān,</td>
</tr>
<tr>
<td>又学习来又生产,</td>
<td>region.</td>
<td>zài bān shì jiù mó yàng,</td>
</tr>
<tr>
<td>三五九旅是模范,</td>
<td>Let’s learn how to cultivate and farm.</td>
<td>shì shān běi dì hào jiāng nán.</td>
</tr>
<tr>
<td>咱们走向前,</td>
<td>The 359th Brigade are our models.</td>
<td>shàn běi dì hào jiāng nán,</td>
</tr>
<tr>
<td>鲜花送模范。</td>
<td>Let’s go forward.</td>
<td>xiān huā sòng mó fàn.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| 88 During this period, the Jiangnan region was a model city renowned for its wealth and prosperity. It is used here as a form of comparison to indicate Nanni Bay’s prosperity. | }
Composer: Ma Sicong (马思聪, 1912-1987)
Title: Hai Shang (海上, 1943)
Title translation: On the Sea
Poet: Guo Moruo (郭沫若, 1892-1978)

<table>
<thead>
<tr>
<th>海上</th>
<th>On the Sea</th>
<th>Hai Shang</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 夕阳,  
瞬息万变的霞光,  
西方的那朵木星呦!  
又巨, 又郎。 | The sunset has an ever-changing glow.  
Jupiter in the West is huge and bright.  
Down there is the hometown I left yesterday.  
My hometown was hit by wind and rain.  
Knowing that, I always feel intimidated.  
For there is an unrounded moon that hangs high up in the sky.  
There were the light waves that left without a trace.  
The sea is tiled.  
The ship went straight.  
May I have an unlimited lifetime.  
I will stay in this boundless world wondering forever.  
Wondering, wondering, and wondering. | xī yáng,  
shùn xī wàn biàn di xiá guāng,  
xī fāng de nà duǒ mù xīng yōu!  
yòu jù, yòu láng.  
nà ér de xià miàn,  
biàn shì zào ér bié de gù xiāng,  
fēng chuī yǔ dǎ de gù xiāng.  
yī suǐ shí yǔ dǎ fēng chuī,  
wǒ zuǒ jué xīn ér chóu chàng.  
yù yuán wèi yuán di yuè liàng,  
yǐ gāo gāo guà zài tiān shàng,  
kùàng miào wù jì de guāng pō.  
dà hǎi píng pù,  
dà chuán zhí wǎng.  
yuán wǒ yǒu wú xiàn de shēng yá,  
yǒng zài zhè wú jì zhōng páng huáng,  
páng huáng, páng huáng. |
**Composer:** Tan Xiaolin (谭小麟, 1912-1948)

**Title:** Bie Li (别离, 1946)

**Title translation:** Saying Goodbye

**Poet:** Guo Moruo (郭沫若, 1892-1978)

<table>
<thead>
<tr>
<th>别离</th>
<th>Saying Goodbye</th>
<th>Bié Lí</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>慘月黃金梳,</td>
<td>The waning moon is shaped like a gold comb.</td>
<td>慘月黃金梳,</td>
</tr>
<tr>
<td>我欲掇之贈彼姝。</td>
<td>I want to take it out of the sky and give it to her.</td>
<td>wǒ yù duō zhī zèng bǐ shū.</td>
</tr>
<tr>
<td>彼姝不可見,</td>
<td>But she's not here.</td>
<td>彼姝不 kě jiàn,</td>
</tr>
<tr>
<td>桥下流泉声如泫。</td>
<td>The sound of the spring dripping under the bridge is still there.</td>
<td>qiáo xià liú quán shēng rú xuàn.</td>
</tr>
<tr>
<td>晓日月桂冠,</td>
<td>The morning sun looks like a crown.</td>
<td>xiǎo rì yuè guì guàn,</td>
</tr>
<tr>
<td>攫之欲上青天难.</td>
<td>It’s too difficult for me to go up to the heavens and take the crown down.</td>
<td>duō zhī yù shàng qīng tiān nán.</td>
</tr>
<tr>
<td>青天犹可上,</td>
<td>Even if I climbed up to the heavens,</td>
<td>shēng liāng wǒ qíng chóu chàng.</td>
</tr>
<tr>
<td>生离令我情惆怅。</td>
<td>she would still leave me.</td>
<td>(What’s the use?)</td>
</tr>
<tr>
<td>My love is full of sadness.</td>
<td>(What’s the use?)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Tan Xiaolin (谭小麟, 1912-1948)

**Title:** Zheng Qi Ge (正气歌, 1947)

**Title translation:** The Song of Righteousness

**Poet:** Wen Tianxiang (文天祥, 1236-1283)

<table>
<thead>
<tr>
<th>正气歌</th>
<th>The Song of Righteousness</th>
<th>Zheng Qi Gē</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>天地有正气, 杂然赋流形。下则为河岳, 上则为日星。於人曰浩然, 沛乎塞苍冥。 皇路当清夷, 含和吐明庭。时穷节乃见, 一一垂丹青。是气所磅礴, 凛烈万古存。当其贯日月, 生死安足论。</td>
<td>There is a sense of righteousness between the sky and the earth, which empowers all things and changes them into various shapes. This righteousness appears as mountains and rivers on the earth and as the sun, moon, and stars in the sky. It is known in the world as Hao Ran Qi. It is full of sky, earth, and the universe. When our country is peaceful and prosperous, it will have a calm atmosphere and a progressive government. When our country is in difficult times, the righteous will appear. Their heroic stories will be written in history one by one. This righteousness (means Haoran Qi) filled the universe. Justice is inviolable and enduring. When this righteousness runs from the earth to the sky and hits the sun and moon there will be no need to talk about being alive or dead!</td>
<td>tiān dì yǒu zhèng qì, zá rán fù liú xíng . xià zé wéi hé yuè, shàng zé wéi rì xīng . yú rén yuē hào rán, pèi hū sāi cāng míng. huáng lù dāng qīng yí, hán hé tǔ míng tíng. shí qióng jiē nǎi jiàn, yī yī chuí dān qīng. shì suǒ páng bó, lǐn liè wàn gǔ cún . dāng qí guàn rì yuè, shēng sǐ ān zú lùn.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Tan Xiaolin (谭小麟, 1912-1948)

**Title:** Zi Jun Zhi Chu Yi (自君之出矣, 1945)

**Title translation:** Since the Day of Your Departure

**Poet:** Zhang Jiuling (张九龄, 678-740)

<table>
<thead>
<tr>
<th>自君之出矣</th>
<th>Since the Day of Your Departure</th>
<th>Zi Jūn Zhī Chū Yǐ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>自君之出矣, 不复理残机。思君如满月, 夜夜减清辉。</td>
<td>I have not touched the old weaving machine since you started traveling and left our home. Missing you is like observing the full moon in the sky. Night after night, the moonlight fades.</td>
<td>zì jun1 zhī chū yǐ,bú fù lǐ cán jī. sī jun1 rú mǎn yuè,yè yè jiǎn qīng huī.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer**: Tan Xiaolin (谭小麟, 1912-1948)

**Title**: Peng Lang Ji (彭浪矶, 1944)

**Title translation**: The Penglang Rock

**Poet**: Zhu Dunru (朱敦儒, 1081－1159)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Peng浪矶</th>
<th>The Penglang Rock</th>
<th>Peng Làng Jī</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>扁舟去作江南客，旅雁孤云。万里烟尘，回首中原泪满巾！碧山对晚汀洲冷，枫叶芦根。日落波平，愁损辞乡去国人。</td>
<td>I’m heading to the South region by boat for refuge. I feel like a wild goose missing from the group, and a lonely cloud. I’m traveling in a smoky fog that never ends. I look back to the Central region of China. Now I am full of tears. I feel a breeze of coolness as I look at the green mountain that faces the flat ground by the river water. The maple leaves and reed roots. The sun goes down, and the waves calm down. I took all my resentment with me when I left hometown.</td>
<td>biǎn zhōu qù zuò jiāng nán kè, lǚ yàn gū yún. wàn lǐ yān chén, huí shǒu zhōng yuán lèi mǎn jīn! bì shān duì wǎn tīng zhōu lěng, fēng yè lú gēn. rì luò bō píng. chóu sǔn cí xiāng qù guó rén.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Composer: Xian Xinghai (冼星海, 1905-1945)

Title: Yi Qin’e: Xiao Shengyan (忆秦娥 • 箫声咽, 1940)

Title translation: Memories of Qin’e: Weeping Flute

Poet: Li Bai (李白, 701－762)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Yi Qin E • Xiao Sheng Yan</th>
<th>Memories of Qin’e: Weeping Flute</th>
<th>Yi Qin E • Xiao Sheng Yan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>xiāo shēng yān,</td>
<td>The flute sounded like it was sobbing sadly.</td>
<td>xiāo shēng yān,</td>
</tr>
<tr>
<td>qín é mèng duàn qín lóu yuè.</td>
<td>When Qin E awoke from her dream,</td>
<td>qín lóu yuè,</td>
</tr>
<tr>
<td>qín lóu yuè,</td>
<td>she saw the bright moon hanging upstairs.</td>
<td>nián nián liǔ sè,</td>
</tr>
<tr>
<td>nián nián liǔ sè,</td>
<td>The bright moon is on the Qin Tower.</td>
<td>bà líng shǎng bié.</td>
</tr>
<tr>
<td>bà líng shǎng bié.</td>
<td>The willow by the bridge turns green every year.</td>
<td>lè yóu yuán shàng qīng qiū jié,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The moon and willow complete the scene of their parting sorrow on the Ba bridge.</td>
<td>xián yáng gǔ dào yǐn chén jué.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>She gazed towards the old distant and desolate autumn season at the Leyou Garden.</td>
<td>yǐn chén jué,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>There hadn’t been any news about him on the old road leading to Xianyang city for a long time.</td>
<td>xī fēng cán zhào,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>There was no news about him anymore.</td>
<td>hàn jiā líng què.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The westerly wind blew the light of the setting sun.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Before me, there are only the tombs and palace urns left by the Han Dynasty.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

89 The Ba Bridge was the site where Qin E and her lover parted ways.
**Composer:** Ying Shangneng (应尚能, 1902-1973)

**Title:** Wo Nong Ci (我侬词, 1940)

**Title translation:** The poem of You and I

**Poet:** Guan Daosheng (管道升, 1262-1339)

<table>
<thead>
<tr>
<th>我侬词</th>
<th>The poem of You and I</th>
<th>Wǒ Nóng Cí</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 你侬我侬,忒煞情多,情多处,热如火。 | You are I. I am You.  
Our love is deep.  
It is like flame.  
Let’s take a piece of clay and make half of it into you and the other half into me.  
Then let’s crush both of them together and stir them into water. (now it becomes clay again.)  
Then let’s use this piece of clay again. We will make half of into you and the other half into me again.  
Now my piece of clay has part of you and your piece of clay has part of me.  
I will be sharing my life with you.  
And I will be buried together with you. | nǐ nóng wǒ nóng, tuī shà qíng duō, qíng duō chù, rè rú huǒ.  
bǎ yī kuài nǐ, niǎn yī gè nǐ, suī yī gè wǒ.  
jiāng zán liǎng gè, yī qí dǎ pò, yòng shuǐ diào hé.  
zài nián yī gè nǐ, zài sù yī gè wǒ.  
wǒ ni zhōng yǒu nǐ, nǐ ni zhōng yǒu wǒ.  
yǔ nǐ shēng tóng yī gè qīn, sī tóng yī gè guǒ. |
Composer: Ying Shangneng (应尚能, 1902-1973)

Title: Yu Fu (渔夫, 1942)

Title translation: Old Fisherman

Poet: Sushi (苏轼, 1037-1101)

<table>
<thead>
<tr>
<th>渔夫</th>
<th>Old Fisherman</th>
<th>Yú Fū</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>渔父饮, 谁家去?</td>
<td>The fisherman wants to have a drink.</td>
<td>yú fù yǐn,shuí jiā qù ?</td>
</tr>
<tr>
<td>鱼蟹一时分付。</td>
<td>Which restaurant should I go to?</td>
<td>yú xiè yī shí fèn fù .</td>
</tr>
<tr>
<td>酒无多少醉为期,</td>
<td>Fish and crab were handed over to the restaurant to trade for a drink.</td>
<td>jiǔ wú duō shǎo zuì wéi qī,</td>
</tr>
<tr>
<td>彼此不论钱数。</td>
<td>I will drink as much as I want and will not stop until I am drunk.</td>
<td>bǐ cǐ bù lùn qián shù.</td>
</tr>
<tr>
<td>渔父醉, 蓑衣舞,</td>
<td>The fisherman was drunk. He walked in a raincoat and stumbled like</td>
<td>yú fù zuì,suō yī wǔ,</td>
</tr>
<tr>
<td>醉里却寻归路。</td>
<td>he was dancing.</td>
<td>zuì lǐ què xún guī lù .</td>
</tr>
<tr>
<td>轻舟短棹任斜横,</td>
<td>The drunk fisherman wanted to find his way home.</td>
<td>qīng zhōu duǎn zhào rèn xié héng,</td>
</tr>
<tr>
<td>醒后不知何处。</td>
<td>The sculling boat is left unattended, letting it drift away freely.</td>
<td>xǐng hòu bú zhī hé chǔ.</td>
</tr>
<tr>
<td>渔父醒, 春江午,</td>
<td>After waking up, the fisherman didn't know where he was.</td>
<td>yú fù xǐng,chūn jiāng wǔ,</td>
</tr>
<tr>
<td>梦断落花飞絮。</td>
<td>After the fisherman woke up, it was noon on the Chunjiang River.</td>
<td>mèng duàn luò huā fēi xù.</td>
</tr>
<tr>
<td>酒醒还醉醉还醒,</td>
<td>I woke up and saw bursts of flowers flying.</td>
<td>jǐu xǐng hái zuì zuì hái xǐng,</td>
</tr>
<tr>
<td>一笑人间今古。</td>
<td>When you wake up, you will get drunk again.</td>
<td>yī xiào rén jiān jīn gǔ.</td>
</tr>
<tr>
<td>渔父笑, 轻鸥举,</td>
<td>The fisherman laughed and chanted at the sky.</td>
<td>yú fù xiào,qīng ōu jǔ,</td>
</tr>
<tr>
<td>漠漠一江风雨。</td>
<td>The fluttering river gulls were flying,</td>
<td>mò mò yī jiāng fēng yǔ .</td>
</tr>
<tr>
<td>江边骑马是官人,</td>
<td>and the wind was blowing in the rain on the wide Yangtze River.</td>
<td>jiāng biān qí mǎ shì guān rén,</td>
</tr>
<tr>
<td>借我孤舟南渡。</td>
<td>There is a junior officer on his horse by the river.</td>
<td>jiè wǒ gū zhōu nán dù.</td>
</tr>
<tr>
<td>Surprisingly, he is now asking to borrow my boat to cross the</td>
<td>Surprisingly, he is now asking to borrow my boat to cross the</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yangtze River to the south.</td>
<td>Yangtze River to the south.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Composer:** Zhang Shu (张曙, 1908-1938)

**Poet:** Tian Han (田汉, 1898-1968)

**Title:** Ri Luo Xi Shan (日落西山, 1935)

**Title translation:** Sunset of the West Mountain

<table>
<thead>
<tr>
<th>日落西山</th>
<th>Sunset of the West Mountain</th>
<th>Rì Luò Xī Shān</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>日落西山满天霞，</td>
<td>The Sun was setting over the west mountain.</td>
<td>ri luò xī shān mǎn tiān xiá,</td>
</tr>
<tr>
<td>对面山上来了一个俏冤家。</td>
<td>The sky was full of sunset clouds.</td>
<td>dui miàn shān shàng lái le yī gè qiào yuān jiā.</td>
</tr>
<tr>
<td>眉儿弯弯眼儿大，</td>
<td>A beautiful friend came upon the opposite hill.</td>
<td>méi ér wān wān yǎn ér dà,</td>
</tr>
<tr>
<td>头上插了一朵小茶花。</td>
<td>Her curved eyebrows and her big eyes were beautiful.</td>
<td>tóu shàng chā le yī duǒ xiǎo chá huā.</td>
</tr>
<tr>
<td>哪一个山上没有树？</td>
<td>Which mountain has no trees?</td>
<td>nǎ yī gè shān shàng méi yǒu shù?</td>
</tr>
<tr>
<td>哪一个田里没有瓜？</td>
<td>Which field has no melons?</td>
<td>nǎ yī gè tián lǐ méi yǒu guā?</td>
</tr>
<tr>
<td>哪一个男子心里没有意？</td>
<td>Which man has never pursued love?</td>
<td>nǎ yī gè nán zǐ xīn lǐ méi yǒu yì?</td>
</tr>
<tr>
<td>要打鬼子可就顾不了她!</td>
<td>I can't go pursue her now if I'm going to fight the war.</td>
<td>yào dǎ guǐ zǐ kě jiù gù bù le tā!</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix IV: Publisher Information

Most of the Chinese art songs utilized in this study were selected from music scores published in China. These scores were primarily published by People’s Music Publishing House and Shanghai Educational Publishing House. Shanghai Music Publishing House and Culture, and Art Publishing House have also published some of these Chinese art songs for vocal competition and certification exams in their various song books. The publisher’s information is listed below:

**People’s Music**
People’s Music Publishing House
Ducheng Chaoyangmen Inner St., Jia 55
[东城区朝阳门内大街甲 55 号]
Beijing, China 100010
http://rymusic.com.cn

**SEPH**
Shanghai Educational Publishing House
123 Yongfu Rd.
[永福路 123 号]
Shanghai, China 200031
http://www.seph.com.cn

**SMPH**
Shanghai Music Publishing House
Huangpu, 443 Dapu Rd., Rongke Building 15-17F,
[黄浦区打浦路 443 号荣科大厦 15~17F]
Shanghai, China 200023
http://www.smph.cn/

**CAAPH**
Culture and Are Publishing House
Dongcheng, 52 Dongsi 8th Alley
[东城区东四八条 52 号]
Beijing, China 100700
http://www.caaph.com
## Appendix V: Composer Index in Alphabetic Order

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chen Tianhe</td>
<td>陈田鹤, 1911-1955</td>
<td>Chén Tiánè</td>
<td>Cai Sang Qu</td>
<td>采桑曲, 1930s</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Chun Gui He Chu</td>
<td>春归何处, 1931</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Jiang Cheng Zi</td>
<td>江城子, 1944</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Qiu Tian de Meng</td>
<td>秋天的梦, 1936</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Shan Zhong</td>
<td>山中, 1934</td>
</tr>
<tr>
<td>Chen Xiaokong</td>
<td>陈啸空, 1904-1953</td>
<td>Chén Xiàokōng</td>
<td>Xiang Lei</td>
<td>湘累, 1924</td>
</tr>
<tr>
<td>Fan Jisen</td>
<td>范继森, 1917-1969</td>
<td>Fàn Jìsēn</td>
<td>An Shui Ba, Yong Shi</td>
<td>安眠吧, 勇士, 1943</td>
</tr>
<tr>
<td>He Luting</td>
<td>贺绿汀, 1903-1999</td>
<td>Hè Lǜtīng</td>
<td>Jialing Jiang Shang</td>
<td>嘉陵江上, 1939</td>
</tr>
<tr>
<td>Huang Yongxi</td>
<td>黄永熙, 1917-2003</td>
<td>Huáng Yǒngxī</td>
<td>Huai Nian Qu</td>
<td>怀念曲, 1940s</td>
</tr>
<tr>
<td>Huang Youdi</td>
<td>黄友棣, 1911-2010</td>
<td>Huáng Yǒuè</td>
<td>Du Juan Hua</td>
<td>杜鹃花, 1941</td>
</tr>
<tr>
<td>Huang Zi</td>
<td>黄自, 1904-1953</td>
<td>Huáng Zì</td>
<td>Chun Si Qu</td>
<td>春思曲, 1932</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Dian Jiang Chun, Fu Deng Lou</td>
<td>点绛唇•赋登楼, 1934</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Hua Fei Hua</td>
<td>花非花, 1933</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Meigui San Yua</td>
<td>玫瑰三愿, 1932</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Nan Xiang Zi, Deng Jing Kou Beigu Ting You Huai</td>
<td>南乡子•登京口北固亭有怀, 1934</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Si Xiang</td>
<td>思乡, 1932</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Ta Xue Xun Mei</td>
<td>踏雪寻梅, 1933</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Xi Feng de Hua</td>
<td>西风的话, 1934</td>
</tr>
<tr>
<td>Jiang Dingxian</td>
<td>江定仙, 1912-2000</td>
<td>Jiāng Dǐngxiān</td>
<td>Kang Ding Qing Ge</td>
<td>康定情歌, 1940s</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Sui Yue You You</td>
<td>岁月悠悠, 1936</td>
</tr>
<tr>
<td>Jin Sha</td>
<td>金砂, 1922-1996</td>
<td>Jīn Shā</td>
<td>Mu Yang Gu Niang</td>
<td>牧羊姑娘, 1941</td>
</tr>
<tr>
<td>Lao Zhicheng</td>
<td>老志诚, 1910-2006</td>
<td>Lǎo Zhíchéng</td>
<td>Leifeng Ta Ying</td>
<td>雷锋塔影, 1932</td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>-----------------------</td>
<td>-----------------------</td>
<td>-------</td>
<td>-------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Li Weining</td>
<td>李惟宁, 1910-1985</td>
<td>Lǐ Wéining</td>
<td>Ou Ran</td>
<td>偶然, 1937</td>
</tr>
<tr>
<td>Lin Shengxi</td>
<td>林声翕, 1914-1991</td>
<td>Lín Shēngxī</td>
<td>Bai Yun Gu Xiang</td>
<td>白云故乡, 1938</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Shui Diao Ge Tou: Ming Yue Ji Shi You</td>
<td>水调歌头·明月几时有, 1942</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Wang Yun</td>
<td>望云, 1938</td>
</tr>
<tr>
<td>Liu Xue’an</td>
<td>刘雪庵, 1905-1985</td>
<td>Liú Xuè’ān</td>
<td>Chang Cheng Yao</td>
<td>长城谣, 1937</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Hong Dou Ci</td>
<td>红豆词, 1943</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Piao Ling de Luo Hua</td>
<td>飘零的落花, 1935</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Zhui Xun</td>
<td>追寻, 1938</td>
</tr>
<tr>
<td>Lu Huabei</td>
<td>陆华柏, 1914-1994</td>
<td>Lù Huábāi</td>
<td>Gu Xiang</td>
<td>故乡, 1937</td>
</tr>
<tr>
<td>Ma Ke</td>
<td>马克, 1918-1976</td>
<td>Mǎ Kè</td>
<td>Nan Ni Wan</td>
<td>南泥湾, 1943</td>
</tr>
<tr>
<td>Ma Sicong</td>
<td>马思聪, 1912-1987</td>
<td>Mǎ Sīcōng</td>
<td>Hai Shang</td>
<td>海上, 1943</td>
</tr>
<tr>
<td>Nie Er</td>
<td>聂耳, 1921-1935</td>
<td>Niè ěr</td>
<td>Gao Bie Nan Yang</td>
<td>告别南洋, 1934</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Mei Niang Qu</td>
<td>梅娘曲, 1934</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tie Ti Xia de Ge Nv</td>
<td>铁蹄下的哥女, 1935</td>
</tr>
<tr>
<td>Qing Zhu</td>
<td>青主, 1893-1959</td>
<td>Qīng Zhǔ</td>
<td>Da Jiang Dong Qu</td>
<td>大江东去, 1920</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Wo Zhu Changjiang Tou</td>
<td>我住长江头, 1930</td>
</tr>
<tr>
<td>Ren Guang</td>
<td>任光, 1990-1941</td>
<td>Rèn Guāng</td>
<td>Yu Guangqu</td>
<td>渔光曲, 1934</td>
</tr>
<tr>
<td>Sha Mei</td>
<td>沙梅, 1909-</td>
<td>Shā Méi</td>
<td>Da Chai Ge</td>
<td>打柴歌, 1930s</td>
</tr>
<tr>
<td>Tan Xiaolin</td>
<td>谭小麟, 1912-1948</td>
<td>Tán Xiǎolín</td>
<td>Bie Li</td>
<td>别离, 1946</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Peng Lang Ji</td>
<td>彭浪矶, 1944</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Zheng Qi Ge</td>
<td>正气歌, 1947</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Zi Jun Zhi Chu Yi</td>
<td>自君之出矣, 1945</td>
</tr>
<tr>
<td>Wang Luobin</td>
<td>王洛宾, 1913-1996</td>
<td>Wáng Luòbīn</td>
<td>Zai Na Yao Yuan de Di Fang</td>
<td>在那遥远的地方, 1939</td>
</tr>
<tr>
<td>Xia Zhiqiu</td>
<td>夏之秋, 1912-1993</td>
<td>Xià Zhīqiū</td>
<td>Si Xiang Qu</td>
<td>思乡曲, 1939</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------</td>
<td>-----------------------</td>
<td>-----------------------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>--------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Xian Xinghai</td>
<td>冼星海, 1905-1945</td>
<td>Xiǎn Xīnghǎi</td>
<td>Huang He Song</td>
<td>黄河颂, 1939</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Huang Heyuan</td>
<td>黄河怨, 1939</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Huang Shuiyao</td>
<td>黄水谣, 1939</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Ye Ban Ge Sheng</td>
<td>夜半歌声, 1937</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Yi Qin’e: Xiao Shengyan</td>
<td>忆秦娥·箫声咽, 1940</td>
</tr>
<tr>
<td>Xiao Youmei</td>
<td>萧友梅, 1884-1940</td>
<td>Xiāo Yǒuméi</td>
<td>Wen</td>
<td>问, 1922</td>
</tr>
<tr>
<td>Ying Shangneng</td>
<td>应尚能, 1902-1973</td>
<td>Yīng Shàngnéng</td>
<td>Diao Wusong</td>
<td>吊吴淞, 1933</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Wo Nong Ci</td>
<td>我侬词, 1940</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Yu Fu</td>
<td>渔夫, 1942</td>
</tr>
<tr>
<td>Zhang Hanhui</td>
<td>张寒晖, 1902-1946</td>
<td>Zhāng Hánhuī</td>
<td>Songhua Jiang Shang</td>
<td>松花江上, 1936</td>
</tr>
<tr>
<td>Zhang Shu</td>
<td>张曙, 1908-1938</td>
<td>Zhāng Shǔ</td>
<td>Ri Luo Xi Shan</td>
<td>日落西山, 1935</td>
</tr>
<tr>
<td>Zhang Xiaohu</td>
<td>张肖虎, 1914-1997</td>
<td>Zhāng Xiāohǔ</td>
<td>Sheng Sheng Man: Xun Xun Mi Mi</td>
<td>声声慢·寻寻觅觅, 1933</td>
</tr>
<tr>
<td>Zhao Yuanren</td>
<td>赵元任, 1892-1982</td>
<td>Zhào Yuánrèn</td>
<td>Jiao Wo Ru He Bu Xiang Ta</td>
<td>教我如何不想他, 1926</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Mai Bu Yao</td>
<td>卖布谣, 1922</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Qiu Zhong</td>
<td>秋钟, 1922</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Shang Shan</td>
<td>上山, 1926</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Ting Yu</td>
<td>听雨, 1927</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Ye Shi Wei Yun</td>
<td>也是微云, 1926</td>
</tr>
<tr>
<td>Zheng Lvcheng</td>
<td>郑律成, 1914-1976</td>
<td>Zhèng Lùchéng</td>
<td>Yan Shui Yao</td>
<td>延水谣, 1938</td>
</tr>
<tr>
<td>Zhou Shu’an</td>
<td>周淑安, 1894-1974</td>
<td>Zhōu Shū’ān</td>
<td>Yu</td>
<td>雨, 1932</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Appendix VI: Title Index in Alphabetic Order

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title (page numbers)</th>
<th>Title in Chinese</th>
<th>Title in Pinyin</th>
<th>Title’s English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>An Shui Ba, Yong Shi (68,141)</td>
<td>安眠吧, 勇士, 1943</td>
<td>Ān Mián Bā, Yǒng Shì</td>
<td>Rest in Pease, Warriors</td>
</tr>
<tr>
<td>Bai Yun Gu Xiang (43,116)</td>
<td>白云故乡, 1938</td>
<td>Bái Yún Gù Xiāng</td>
<td>White Cloud and Hometown</td>
</tr>
<tr>
<td>Bie Li (77,150)</td>
<td>别离, 1946</td>
<td>Bié Lí</td>
<td>Saying Goodbye</td>
</tr>
<tr>
<td>Cai Sang Qu (30,103)</td>
<td>采桑曲, 1930s</td>
<td>Cǎi Sāng Qū</td>
<td>The Song of Picking Mulberry Leaves</td>
</tr>
<tr>
<td>Chang Cheng Yao (47,120)</td>
<td>长城谣, 1937</td>
<td>Cháng Chéng Yáo</td>
<td>The Ballad of the Great Wall</td>
</tr>
<tr>
<td>Chun Gui He Chu (27,100)</td>
<td>春归何处, 1931</td>
<td>Chūn Guī Hé Chǔ</td>
<td>Where does Spring Belong</td>
</tr>
<tr>
<td>Chun Si Qu (34,107)</td>
<td>春思曲, 1932</td>
<td>Chūn Sī Qū</td>
<td>Song of Spring Thoughts</td>
</tr>
<tr>
<td>Da Chai Ge (55,128)</td>
<td>打柴歌, 1930s</td>
<td>Dǎ Chái Gē</td>
<td>Chopping Wood Song</td>
</tr>
<tr>
<td>Da Jiang Dong Qu (17,90)</td>
<td>大江东去, 1920</td>
<td>Dà Jiāng Dōng Qù</td>
<td>The River Flowing to the East</td>
</tr>
<tr>
<td>Dian Jiang Chun, Fu Deng Lou (39,112)</td>
<td>点绛唇•赋登楼, 1934</td>
<td>Diǎn Jiàng Chún • Fù Dēng Lóu</td>
<td>Dian Jiang Chun, Ode to Ascending the Tower</td>
</tr>
<tr>
<td>Diao Wusong (62,135)</td>
<td>吊吴淞, 1933</td>
<td>Diào Wú Sōng</td>
<td>Commemorate of the Dead Soldiers at Wu Song</td>
</tr>
<tr>
<td>Du Juan Hua (70,143)</td>
<td>杜鹃花, 1941</td>
<td>Dù Juān Huā</td>
<td>The Rhododendron</td>
</tr>
<tr>
<td>Gao Bie Nan Yang (51,124)</td>
<td>告别南洋, 1934</td>
<td>Gào Bie Nán Yáng</td>
<td>Farewell to the South Asia</td>
</tr>
<tr>
<td>Gu Xiang (49,122)</td>
<td>故乡, 1937</td>
<td>Gù Xiāng</td>
<td>Hometown</td>
</tr>
<tr>
<td>Hai Shang (76,149)</td>
<td>海上, 1943</td>
<td>Hǎi Shàng</td>
<td>On the Sea</td>
</tr>
<tr>
<td>Hong Dou Ci (74,147)</td>
<td>红豆词, 1943</td>
<td>Hóng Dòu Cí</td>
<td>The Poem of the Red Beans</td>
</tr>
<tr>
<td>Hua Fei Hua (35,108)</td>
<td>花非花, 1933</td>
<td>Huā Fēi Huā</td>
<td>Flowers are not Flowers</td>
</tr>
<tr>
<td>Huai Nian Qu (69,142)</td>
<td>怀念曲, 1940s</td>
<td>Huái Niàn Qū</td>
<td>The Yearning Song</td>
</tr>
<tr>
<td>Huang He Song (59,132)</td>
<td>黄河颂, 1939</td>
<td>Huáng Hé Sòng</td>
<td>Ode to the Yellow River</td>
</tr>
<tr>
<td>Huang Heyuan (61,134)</td>
<td>黄河怨, 1939</td>
<td>Huáng Hé Yuàn</td>
<td>Yellow River Resentment</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

90 Two page numbers are listed here. The first page number referred to the page of annotated list of the song. The second page number refers to the page of the lyric and translation of the song.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title(page numbers)</th>
<th>Title in Chinese</th>
<th>Title in Pinyin</th>
<th>Title’s English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Huang Shuiyao (60,133)</td>
<td>黄水谣, 1939</td>
<td>Huáng Shuǐ Yáo</td>
<td>Yellow River Ballad</td>
</tr>
<tr>
<td>Jialing Jiang Shang (31,104)</td>
<td>嘉陵江上, 1939</td>
<td>Jiālíng Jiāng Shǎng</td>
<td>On the Jialing River</td>
</tr>
<tr>
<td>Jiang Cheng Zi (67,140)</td>
<td>江城子, 1944</td>
<td>Jiāng Chéng Zǐ</td>
<td>Jiang Cheng Zi</td>
</tr>
<tr>
<td>Jiao Wo Ru He Bu Xiang Ta (22,96)</td>
<td>教我如何不想他, 1926</td>
<td>Jiào Wǒ Rú Hé Bù Xiāng Tā</td>
<td>How Can I Keep from Thinking of You?</td>
</tr>
<tr>
<td>Kang Ding Qing Ge (72,145)</td>
<td>康定情歌, 1940s</td>
<td>Kāng Ding Qíng Gē</td>
<td>Kongding Love Song</td>
</tr>
<tr>
<td>Leifeng Ta Ying (42,115)</td>
<td>雷锋塔影, 1934</td>
<td>Léifēng Tǎ Yǐng</td>
<td>The Shadow of Leifeng Tower</td>
</tr>
<tr>
<td>Mai Bu Yao (25,98)</td>
<td>卖布谣, 1922</td>
<td>Mài Bù Yáo</td>
<td>Fabric Selling Ballad</td>
</tr>
<tr>
<td>Meiniang Qu (52,125)</td>
<td>梅娘曲, 1934</td>
<td>Méi Niáng Qǔ</td>
<td>Song of Meiniang</td>
</tr>
<tr>
<td>Meigui San Yua (32,105)</td>
<td>玫瑰三愿, 1932</td>
<td>Méiguī Sān Yuàn</td>
<td>The Three Wishes of the Rose</td>
</tr>
<tr>
<td>Mu Yang Gu Niang (71,144)</td>
<td>牧羊姑娘, 1941</td>
<td>Mù Yáng Gū Niáng</td>
<td>The Shepherd Girl</td>
</tr>
<tr>
<td>Nan Ni Wan (75,148)</td>
<td>南泥湾, 1943</td>
<td>Nán Ní Wān</td>
<td>The Nanni Bay</td>
</tr>
<tr>
<td>Nan Xiang Zi, Deng Jing Kou Beiguo Ting You (38,111)</td>
<td>南乡子・登京口北固亭有怀, 1934</td>
<td>Nán Xiāng Zǐ • Dēng Jīng Kǒu Běigǔ Tíng Yǒu Huái</td>
<td>Nan Xiang Zi, Having Thoughts while Boarding Beigu Pavilion at the City of Jingkou</td>
</tr>
<tr>
<td>Ou Ran (44,118)</td>
<td>偶然, 1937</td>
<td>Òu Rán</td>
<td>By Chance</td>
</tr>
<tr>
<td>Peng Lang Ji (80,153)</td>
<td>彭浪矶, 1944</td>
<td>Péng Làng Jī</td>
<td>The Penglang Rock</td>
</tr>
<tr>
<td>Piao Ling de Luo Hua (46,119)</td>
<td>飘零的落花, 1935</td>
<td>Piāo Líng de Luò Huā</td>
<td>The Falling Flowers</td>
</tr>
<tr>
<td>Qiu Tian de Meng (29,102)</td>
<td>秋天的梦, 1936</td>
<td>Qiū Tiān de Mèng</td>
<td>Autumn’s Dream</td>
</tr>
<tr>
<td>Qiu Zhong (24,97)</td>
<td>秋钟, 1922</td>
<td>Qiū Zhōng</td>
<td>The Autumn Bell</td>
</tr>
<tr>
<td>Ri Luo Xi Shan (84,157)</td>
<td>日落西山, 1935</td>
<td>Rì Luò Xī Shān</td>
<td>Sunset of the West Mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>Shan Zhong (28,101)</td>
<td>山中, 1934</td>
<td>Shān Zhōng</td>
<td>In the Mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>Shang Chun (41,114)</td>
<td>伤春, 1939</td>
<td>Shāng Chūn</td>
<td>Sad Spring</td>
</tr>
<tr>
<td>Shang Shan (20,93)</td>
<td>上山, 1926</td>
<td>Shàng Shān</td>
<td>Climbing the Mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>Sheng Sheng Man: Xun Xun Mi Mi (64,137)</td>
<td>声声慢・寻寻觅觅, 1933</td>
<td>Shēng Shēng Màn • Xún Xún Mì Mì</td>
<td>Sheng Sheng Man: The Searching</td>
</tr>
<tr>
<td>Title (page numbers)</td>
<td>Title (in Chinese)</td>
<td>Title in Pinyin</td>
<td>Title’s English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Shui Diao Ge Tou: Ming Yue Ji Shi You (73,146)</td>
<td>水调歌头・明月几时有</td>
<td>Shuǐ Diào Gē Tóu • Míng Yuè Jǐ Shí Yǒu</td>
<td>The Prelude of the Water Tune: How Long Until the Full Moon Appears?</td>
</tr>
<tr>
<td>Si Xiang (33,106)</td>
<td>思乡, 1932</td>
<td>Sī Xiāng</td>
<td>Homesick</td>
</tr>
<tr>
<td>Si Xiang Qu (57,130)</td>
<td>思乡曲, 1939</td>
<td>Sī Xiāng Qǔ</td>
<td>The Song of Homesickness</td>
</tr>
<tr>
<td>Songhua Jiang Shang (63,136)</td>
<td>松花江上, 1936</td>
<td>Sōnghuā Jiāng Shàng</td>
<td>On the Songhua River</td>
</tr>
<tr>
<td>Sui Yue You You (40,113)</td>
<td>岁月悠悠, 1936</td>
<td>Suì Yuè Yōu Yōu</td>
<td>Years Long ago</td>
</tr>
<tr>
<td>Ta Xue Xun Mei (36,109)</td>
<td>踏雪寻梅, 1933</td>
<td>Tà Xuě Xún Méi</td>
<td>Stepping in the Snow to Find Plums</td>
</tr>
<tr>
<td>Tie Ti Xia de Ge Nv (53,126)</td>
<td>铁蹄下的歌女, 1935</td>
<td>Tiě Tí Xià Dí Gē Nǚ</td>
<td>The Singing Women under the Iron Hoof</td>
</tr>
<tr>
<td>Ting Yu (21,95)</td>
<td>听雨, 1927</td>
<td>Tīng Yǔ</td>
<td>Listening to the Rain</td>
</tr>
<tr>
<td>Wang Yun (45,117)</td>
<td>望云, 1938</td>
<td>Wàng Yún</td>
<td>Watch the Clouds</td>
</tr>
<tr>
<td>Wen (19,92)</td>
<td>问, 1922</td>
<td>Wèn</td>
<td>Question</td>
</tr>
<tr>
<td>Wo Nong Ci (82,155)</td>
<td>我侬词, 1940</td>
<td>Wǒ Nóng Cí</td>
<td>The poem of You and I</td>
</tr>
<tr>
<td>Wo Zhu Changjiang Tou (18,91)</td>
<td>我住长江头, 1930</td>
<td>Wǒ Zhù Chángjiāng Tóu</td>
<td>I Live Near the Source of the Changjiang River</td>
</tr>
<tr>
<td>Xi Feng de Hua (37,110)</td>
<td>西风的话, 1934</td>
<td>Xī Fēng de Huà</td>
<td>The Words of the West Wind</td>
</tr>
<tr>
<td>Xiang Lei (16,88)</td>
<td>湘累, 1924</td>
<td>Xiāng Léi</td>
<td>Xiang’s Weary</td>
</tr>
<tr>
<td>Yan Shui Yao (65,138)</td>
<td>延水谣, 1938</td>
<td>Yán Shuǐ Yáo</td>
<td>The Ballade of Yan River</td>
</tr>
<tr>
<td>Ye Ban Ge Sheng (58,131)</td>
<td>夜半歌声, 1937</td>
<td>Yè Bàn Gē Shēng</td>
<td>Singing at Midnight</td>
</tr>
<tr>
<td>Ye Shi Wei Yun (26,99)</td>
<td>也是微云, 1926</td>
<td>Yē Shí Wēi Yún</td>
<td>Also, Are the Smallest Clouds</td>
</tr>
<tr>
<td>Yi Qin’e: Xiao Shengyan (81,154)</td>
<td>忆秦娥・箫声咽, 1940</td>
<td>Yì Qín É • Xiāo Shēng Yān</td>
<td>Memories of Qin’e: Weeping Flute</td>
</tr>
<tr>
<td>Yong Shi Gu (50,123)</td>
<td>勇士骨, 1938</td>
<td>Yǒng Shǐ Gǔ</td>
<td>The Warriors’ Bones</td>
</tr>
<tr>
<td>Yu (66,139)</td>
<td>雨, 1932</td>
<td>Yǔ</td>
<td>Rain</td>
</tr>
<tr>
<td>Title (page numbers)</td>
<td>Title (in Chinese)</td>
<td>Title in Pinyin</td>
<td>Title’s English Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------</td>
<td>--------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>-----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Yu Fu (83,156)</td>
<td>渔夫, 1942</td>
<td>Yū Fū</td>
<td>Old Fisherman</td>
</tr>
<tr>
<td>Yu Guangqu (54,127)</td>
<td>渔光曲, 1934</td>
<td>Yú Guāng Qǔ</td>
<td>Fisherman’s Song</td>
</tr>
<tr>
<td>Zai Na Yao Yuan de Di Fang (56,129)</td>
<td>在那遥远的地方, 1939</td>
<td>Zài Nà Yáo Yuǎn de Dì Fāng</td>
<td>At That Distant Place</td>
</tr>
<tr>
<td>Zheng Qi Ge (78,151)</td>
<td>正气歌, 1947</td>
<td>Zhèng Qì Gē</td>
<td>The Song of Righteousness</td>
</tr>
<tr>
<td>Zhui Xun (48,121)</td>
<td>追寻, 1938</td>
<td>Zhuī Xún</td>
<td>The Pursuit</td>
</tr>
<tr>
<td>Zi Jun Zhi Chu Yi (79,152)</td>
<td>自君之出矣, 1945</td>
<td>Zì Jūn Zhī Chū Yī</td>
<td>Since the Day of Your Departure</td>
</tr>
</tbody>
</table>